

Glossarium Vindicum

J. Ž. V. Popovič
J. S. V. Popowitsch

Linguistica et philologica

19

ZALOŽBA
Z R C

Zbirka **Linguistica et philologica 19**
Urednica zbirke **Varja Cvetko Orešnik**

Janez Žiga Valentin Popovič /
Johann Siegmund Valentin Popowitsch
Glossarium Vindicum
Osnutek slovenskega slovarja iz druge polovice 18. stoletja /
Entwurf eines slowenischen Wörterbuchs aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts

© 2007, Založba ZRC, ZRC SAZU

Uredil Richard Reutner *v sodelovanju s* Petrom Weissom /
Herausgegeben von Richard Reutner *in Zusammenarbeit mit* Peter Weiss

Oblikovanje Milojka Žalik Huzjan
Prelom Brane Vidmar

Izdal Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
Zanj Varja Cvetko Orešnik

Založila Založba ZRC, ZRC SAZU
Za založbo Oto Luthar
Glavni urednik Vojislav Likar

Tisk Littera picta, d. o. o., Ljubljana
Naklada 300

Izid knjige so omogočili Javna agencija za raziskovalno dejavnost RS
Občina Vojnik
Austrian Science and Research Liaison Office (ASO) Ljubljana

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.163.6'374"17"

POPOVIČ, Janez Sigismund Valentin
Glossarium vindicum : osnutek slovenskega slovarja iz druge polovice 18. stoletja = Entwurf eines slowenischen Wörterbuchs aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts / Janez Žiga Valentin Popovič ; uredil Richard Reutner v sodelovanju s Petrom Weissom = Johann Siegmund Valentin Popowitsch ; herausgegeben von Richard Reutner in Zusammenarbeit mit Peter Weiss. - Ljubljana : Založba ZRC, ZRC SAZU, 2007. - (Zbirka Linguistica et philologica ; 19)

ISBN 978-961-254-046-3
236820992

Janez Žiga Valentin Popovič
Johann Siegmund Valentin Popowitsch

GLOSSARIUM VINDICUM

OSNUTEK SLOVENSKEGA SLOVARJA IZ DRUGE POLOVICE 18. STOLETJA

ENTWURF EINES SLOWENISCHEN WÖRTERBUCHS AUS DER ZWEITEN HÄLFTE DES 18. JAHRHUNDERTS

Uredil Richard Reutner
v sodelovanju s Petrom Weissom

Herausgegeben von Richard Reutner
in Zusammenarbeit mit Peter Weiss

Ljubljana 2007

VSEBINA /
INHALT

Predgovor 7
Vorwort 8

1.1 Uvod 9
1.2 *Einleitung* 19

2 Besedilo / *Text* 31

3.1 Pojasnila 65
3.2 *Erläuterungen* 67

4.1 Popovičevi viri 73
4.2 *Von Popowitsch verwendete Quellen* 79

5 Reprodukcije iz gradiva / *Reproduktionen aus dem Material* 85

6 Življenje in delo Janeza Žiga Valentina Popoviča (Peter Weiss) 101

7 Kazala slovenskega in drugega slovanskega (Peter Weiss) 107
7.1 Kraji, pokrajine, ljudstva, jeziki, narečja 107
7.2 Jezikovno gradivo 110



Miha Maleš: J. Ž. V. Popovič

Objavljeno v knjigi Miha Maleša *Slavni Slovenci* (1938).
Novi odtis grafike je delo Jožeta Žlausa iz Vojnika. /
Veröffentlicht im Buch von Miha Maleš *Slavni Slovenci* [Berühmte Slowenen] (1938).
Der Neuabdruck der Grafik stammt von Jože Žlaus aus Vojnik.

PREDGOVOR

Po objavi avstrijskega slovarja *Vocabula Austriaca et Stiriaca* Janeza Žiga Valentina Popoviča leta 2004 je čakal na obdelavo veliko skromnejši rokopis tega učenjaka, in sicer osnutek slovenskega slovarja, ki ga hranijo v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani. Tudi tega so sicer uporabljali nekateri specialisti, vendar pa je bil neobjavljen in širši javnosti neznan.

Zanimanje za tega slovensko-avstrijskega učenjaka na eni strani in povezanost s slovaropisnimi vprašanji na drugi sta združila prireditelja, ki izhajata iz okolij, pomembnih tudi v Popovičevem življenjepisu, pri izdaji slovarskega osnutka, predstavljenega v tej knjigi.

Besedilo prihaja v javnost po zaslugi kolegic in kolegov z drugih strokovnih področij, za kar se jim prisrčno zahvaljujeva. Pomagali so predvsem dr. Hans Förster (Dunaj) pri hebrejskih besedah ter dr. Johannes Diethart (Wösendorf), mag. Jasna Hrovat (Ljubljana), izr. prof. dr. Paul Lorenz (Dunaj), izr. prof. dr. Christine Ratkowitsch (Dunaj), dr. Sonja Schreiner (Dunaj) in izr. prof. doc. dr. Michaela Zelzer (Dunaj) pri branju grščine in latinščine, pri kazalih k rokopisu pa mag. Jasna Hrovat (Ljubljana), dr. Karmen Kenda-Jež (Ljubljana), dr. Anita Celinić (Zagreb), mag. Oľga Ambróšová (Bratislava – Ljubljana), mag. Petra Přadková (Brno), dr. Adriana Ferenčíková (Bratislava) in dr. Sonja Wölke (Bautzen/Budyšin). Gospa Travica Maleš je prijazno dovolila ponatis grafike svojega očeta Miha Maleša.

Besedilo je bilo pripravljeno z vnašalnim sistemom ZRCola (http://ZRCola.zrc-sazu.si), ki ga je na Znanstvenoraziskovalnem centru SAZU v Ljubljani (http://www.zrc-sazu.si) razvil dr. Peter Weiss.

Ljubljana – Dunaj – Zagreb, novembra 2007

Prireditelja

VORWORT

Nach der Herausgabe von Johann Siegmund Valentin Popowitschs österreichischem Wörterbuch »Vocabula Austriaca et Stiriaca« im Jahr 2004 harrte noch eine weit weniger umfängliche Handschrift dieses Gelehrten der Bearbeitung, nämlich sein in der National- und Universitätsbibliothek in Ljubljana aufbewahrter Entwurf eines slowenischen Wörterbuchs. Auch sie wurde zwar von einigen Spezialisten benutzt, blieb aber unveröffentlicht und einer breiteren Öffentlichkeit unbekannt.

Das Interesse für diesen slowenisch-österreichischen Gelehrten einerseits und die Verbundenheit mit lexikographischen Fragestellungen andererseits führten die Bearbeiter, die aus jenen Gegenden kommen, die auch in Popowitschs Biographie eine Rolle spielen, zusammen bei der Edition des in diesem Band vorgelegten Wörterbuchentwurfs.

Der Text kommt an die Öffentlichkeit dank der Hilfe von Kolleginnen und Kollegen aus anderen Fachgebieten, wofür ihnen herzlich gedankt sei. Im Besonderen haben geholfen Dr. Hans Förster (Wien) bei den hebräischen Wörtern, Dr. Johannes Diethart (Wösendorf), Mag. Jasna Hrovat (Ljubljana), ao. Prof. Dr. Paul Lorenz (Wien), ao. Prof. Dr. Christine Ratkowitsch (Wien), Dr. Sonja Schreiner (Wien) und ao. Prof. Doz. Dr. Michaela Zelzer (Wien) bei den griechischen und lateinischen Interpretamenten, Mag. Jasna Hrovat (Ljubljana), Dr. Karmen Kenda-Jež (Ljubljana), Dr. Anita Celinić (Zagreb), Mag. Oľga Ambróšová (Bratislava – Ljubljana), Mag. Petra Přadková (Brno), Dr. Adriana Ferenčíková (Bratislava) und Dr. Sonja Wölke (Bautzen/Budyšin) bei der Erstellung der Indices zur Handschrift. Travica Maleš hat freundlicher Weise die Genehmigung für den Nachdruck der Grafik ihres Vaters Miha Maleš erteilt.

Der Text wurde mit Hilfe des Eingabesystems ZRCola (http://ZRCola.zrc-sazu.si) erstellt, das im Wissenschaftlichen Forschungszentrum der Slowenischen Akademie der Wissenschaften und Künste in Ljubljana (http://www.zrc-sazu.si) von Dr. Peter Weiss entwickelt wurde.

Ljubljana – Wien – Zagreb, im November 2007

Die Bearbeiter

1.1 UVOD

1.1.1 Gradivo: zgradba, izročilo in datacija rokopisa

V Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani pod signaturo Ms 423 hranijo rokopis prvega profesorja za nemški jezik na dunajski univerzi Janeza Žiga Valentina Popoviča (1705–1774) z naslovom *Specimen Vocabularii Vindo-Carniolici*. Delo je ohranjeno v izvirnem rokopisu tega učenjaka, ki je v zadnjem času spet postal predmet raziskav.[1]

Gradivo vsebuje 480 vpisov v obliki slovarskih člankov (gesel), zapisanih s črnim črnilom na listkih, velikih 11,5 × 8,5 cm, pri čemer številčenje (s svinčnikom) izvira iz 20. stoletja, in sicer je delo Janeza Logarja. V nekaj primerih »članki« obsegajo več številk (prim. npr. št. 331–335, 395–397). Razne pozneje vnesene opombe k rokopisu, ki torej niso avtorjeve, kažejo v napačno smer, recimo na listku 35v zapisana Logarjeva informacija, da je bil Popovič duhovnik.[2] Prvi listek (št. 1) z M N O P nakazuje del gesel nekega slovarja (v izvirnem rokopisu). Na istem listku je zapisan podatek Valentina Vodnika, da je dobil gradivo od avguštinca Modesta Šraja (1754–1821). To je morda prispevalo k zmotnemu bibliotekarskemu opisu gradiva kot »prispevka za Vodnikov slovenski slovar«, zmoten pa je zato, ker je bila Popovičeva zbirka za Vodnika vir in nikakor ne prispevek.[3] – Napačno je tudi številčenje listkov, kot kažejo nekateri primeri (prim. št. 46, 144, 188–191, 435). Začetki stavkov brez nadaljevanja (prim. št. 388) najbrž kažejo na izgubljeno gradivo. – Seznam virov k Popovičevi zbirki v rokopisu ne obstaja in je bil izdelan šele za pričujočo izdajo.

Ni nemogoče, da je bila Popovičeva zbirka prvotno obsežnejša in da se je sčasoma kak njen del izgubil. Na to kažejo predvsem nekatera gesla v delu Marka Pohlina *Glossarium slavicum* (1792), za katera v tukajšnjem gradivu ni predlog (prim. pogl. 1.1.4). Nasploh morajo nekateri Popovičevi spisi obveljati za izgubljene. Mednje spadajo tisti, ki jih Pohlin navaja v svojem delu *Bibliotheca Carnioliae* in ki jih je očitno še videl, in sicer *Excerpta ex futilli libello*, *In Grammaticam Vendicam edendam*, *Universale Glossarium* in *Crisis über die kraynerische Grammatik des P. Marcus Augustin*.[4] Ugotoviti je mogoče tudi, da

[1] O Popovičevem življenju prim. Kornhofer (1992), Faninger (1996), Eichinger (2001) in Reutner (2006); o slovničnih delih prim. predvsem Faninger (1996), o slovaropisnih delih Haas (1987), Kühn (1987), Leeming (2001) in Reutner (2003 in 2004), o pravopisnih spisih Reutner (2005). O življenju prim. tudi Prestini (1913) in Kidrič (1933–1952).

[2] Tudi tamkajšnje opozorilo »Sieh Vorrede zu Japels slov. Bibel« ['Glej rokopis k Japljevi slovenski Bibliji'] kaže v prazno, ker v nobenem od predgovorov izdaje slovenskega Svetega pisma v prevodu Jurija Japlja in Blaža Kumerdeja ni najti opomb o Popoviču, veliko pa jih je o menihu Modestu Šraju.

[3] Prim. Leeming (2001), str. 45sl.

[4] Prim. Pohlin (1792/2003), str. 280/394.

se je naslov *Specimen Vocabularii Vindo-Carniolici* za Popovičevo zbirko prvič pojavil v Pohlinovi bibliografiji.

Rokopis je bil pri Popoviču najbrž zamišljen kot podlaga za dejansko nikoli objavljeni slovensko-nemški slovar oz. za slovar slovenskih narečij. Iztočnice so, z nekaj izjemami (prim. npr. št. 47, 180sl., 420, 435),[5] v slovenščini, razlage predvsem v nemščini in latinščini, pri etimoloških podatkih pa je najti tudi grščino in hebrejščino. V omejeni meri se pojavljajo še italijanščina, francoščina in madžarščina. – Besedje in oblike iz drugih upoštevanih slovanskih jezikov (hrvaščine, slovaščine itd.) so navedeni v kazalu k tej knjigi (v poglavju 7.2).

Kar se tiče slovenske pisave pri Popoviču, prinaša naslednja preglednica primerjavo s pisavo Marka Pohlina, ki je Popovičevo zbirko vgradil v svoj slovar *Glossarium slavicum* (1792), z bohoričico, ki je bila v rabi do srede 19. stoletja v večini slovenskih besedil in z današnjo slovensko pisavo:

Popovič	Pohlin	Bohoričica	Današnja slovenščina (gajica)
χ	h	h	h
ñ	jn, n	nj, n	nj
ш̄	sh	ſh	š
ш	ſh	sh	ž
ʂ	s	ſ	s
z	z	z	c
z	ſ	s	z
ʁ	zh	zh	č

Opazimo lahko, da je Popovič tu tako kot tudi v drugih delih uporabljal svoje lastne predstave o pravopisu. V tej zvezi so pomembne razlike med ⟨ä⟩ z glasovno vrednostjo [a] in ⟨a̋⟩ z glasovno vrednostjo [ɛ], pa tudi med ⟨ê⟩ z glasovno vrednostjo [ɛ] in ⟨ė⟩ z glasovno vrednostjo [e] (prim. Faninger 1996, str. 136sl.; Reutner 2004, str. LXXXIX; 2005, str. 24sl.). Za polglasnik [ə] in oslabljene samoglasnike je pisal ⟨e̲⟩, ⟨ĕ⟩ in ⟨a̲⟩.

Popovič, ki je želel dokumentirati ne le nemška, ampak tudi slovenska narečja (čeprav je njegova zbirka v slovenskem jeziku nazadnje občutno manjša), je izhajal iz bogastva narečij in iz njihove možnosti za bogatitev knjižnega jezika. Če v št. 16 predstavlja razmisleke o vzrokih za različnost narečij, potem s tem izraža na kratko skoraj nekaj takega kot izpoved vere: »Dialecti variant, quia in alia provincia aliae res illi sunt opes« [‘Narečja se razlikujejo, ker v različnih pokrajinah različne stvari predstavljajo bogastvo’], piše tam. In Popovič se tu spusti tudi v različna opravila ljudi, ki živijo na različnih področjih: »Carnioli negotiatores, Vindi agricultores, Croatae pecorum et jumentorum altores« [‘Kranjci so trgovci, Vindi (štajerski Slovenci) poljedelci, Hrvati pa rejci drobnice in vprežne živine’].

Naslov *Specimen Vocabularii Vindo-Carniolici* najbrž ni Popovičev. V enem od gesel v svojem obsežnem slovarju *Vocabula Austriaca et Stiriaca* (tudi ta naslov ni Popovičev) je z *Gloss. Vind.* pokazal na tu obravnavano zbirko.[6] Iz tega razloga je tule predlagan novi naslov *Glossarium Vindicum*.

[5] Izjeme so med drugim pri hrvaških (prim. št. 188, 420), slovaških (prim. št. 47, 285, 451) in češkiih iztočnicah (št. 195sl.). Na lužiško srbščino opozarja št. 180sl., »Vende z Rügna« omenja št. 400.

[6] Prim. Reutner (2005), str. CCIV, in geslo *Dämpfel*, str. 122, v katerem je bralec napoten na geslo *дрошe* v »Gloss. Vind.« (tukaj sta to številki 63 in 65).

Pomembno vprašanje se tiče vprašanja datacije rokopisa. Načelno lahko za datacijo uporabimo različna merila, recimo:

(a) osebne opazke v geslih, ki dopuščajo sklepanje o času pisanja;
(b) opazke o krajih, ki jih je mogoče povezati s Popovičevim življenjepisom;
(c) letnice izida uporabljenih knjig, pri čemer čas najstarejše izšle knjige velja za *terminus a quo*.

K (a): Sem spada recimo zapis v št. 422, v katerem Popovič pravi, da je obravnavano besedo slišal po vrnitvi iz domovine (»ultimo meo in patria reditu audivi hanc voce«). Kdaj se je vrnil, ne izvemo.
K (b): V to kategorijo spadajo Hrvati iz Mannersdorfa ob reki Lajti, o katerih piše v nekaj geslih (prim. št. 21, 55, 99), in recimo tudi v št. 314 omenjeni grad Wurzen pri Leipzigu. Popovič je lahko prišel v stik z mannersdorfskimi Hrvati že v štiridesetih letih 18. stoletja, ko je skupaj z zdravnikom Johannom Georgom Heinrichom Kramerjem hodil na botanične ekskurzije v okolico Dunaja. Grad Wurzen je morda spoznal med bivanjem v Leipzigu na začetku petdesetih let.
K (c): Ker so merila, navedena v točkah 1.1 in 1.2, preveč nejasna, bodo natančnejša merila za datacijo očitno prispevali podatki o izidu navedenih del. Od teh knjig je najpozneje izšlo delo G. Praya *Annales veteres Hunnorum et Avarum et Hungarorum* (1761), tako da lahko zbirko z utemeljenimi razlogi datiramo v šestdeseta in zgodnja sedemdeseta leta. Morda se je je Popovič lotil šele po upokojitvi leta 1766.

1.1.2 Kraji

Na osnovi zapisov narečnega in številnih sinonimov in heteronimov igrajo kraji v Popovičevih zbirkah zelo veliko vlogo. Če opazujemo današnje meje držav, se pokaže pri označitvi krajev takale slika (v oklepajih stojijo eksonimi in številke gesel, v katerih je omenjen določeni kraj; prim. seznam v poglavju 7.1):

Avstrija: Admont (399), Celovec (nem. Klagenfurt; 464), Dunaj (nem. Wien; 6, 424), Horn (373), Kremsmünster (166), Mannersdorf (21, 55, 99), Strechau (399), Zwettl (373)

Češka: Dub (45), Praga (češ. Praha; 45)

Hrvaška: Kostajnica (420), Krk (396), Otočac (260), Reka (hrv. Rijeka; 333), Senj (105, 260, 426)

Italija: Devin (it. Duino; 335), Gorica (it. Gorizia; 419)

Madžarska: Győr (70)

Nemčija: Doberlug (200), Nürnberg (314), Tangermünde (315)

Slovenija: Braslovče (26, 166), Brežice (28), Celje (45, 100, 106, 149, 151, 200, 326, 366; prim. tudi 308), Dobje pri Planini (45), Idrija (440), Jamnik pri Vojniku (234), Kamnik (100), Krumperk (100), Ljubljana (24, 81, 100), Maribor (5, 433), Ponikva (297), Pragersko (308), Ptuj (v antiki Poetovio; 14, 208, 258, 423), Radovljica (81), Slovenj Gradec (225, 330), Slovenske Konjice (166, 321), Škofja Loka (25, 126, 143, 353, 443), Vrhnika (335), Žalec (129)

– pokrajine: Dolenjska (24), Gorenjska (5, 39, 233, 259), Kranjska (4, 52, 66, 100, 123, 143, 201, 228, 245, 302, 320, 326, 333, 353, 387, 422, 427, 480; prim. tudi 45, 464), Savinjska dolina (366)
– reke: Hudinja (98), Reka (331sl.), Sava (28, 201), Savinja (234, 366), Voglajna (366)

Ne preseneča, da je daleč najbolj upoštevan slovenski prostor (v 18. stoletju Spodnja Štajerska). Imena kot (Slovenske) Konjice kažejo na neposredno okolico Popovičevega rojstnega kraja Arclin (pri Vojniku, okolica Celja). Prav tako kaže Kremsmünster na njegovo dveletno delo na kremsmünstrski viteški akademiji, kjer je sredi štiridesetih let 18. stoletja učil zgodovino in jezike.

1.1.3 Zgodovinsko, kulturnozgodovinsko in drugo

Popovičeve etimološke razlage je, tudi če so mu uspele, treba imeti za predznanstvene. Pred uveljavitvijo zgodovinsko-primerjalnega jezikoslovja v 19. stoletju se je dalo kot etimološko sorodno šteti večinoma le glasovno kakor koli podobno zveneče. Vrednost Popovičeve zbirke torej ni v tem, ampak na zgodovinskem in kulturnozgodovinskem področju. Nekaj primerov naj to ponazori.

(a) Zgodovinsko
Najzanimivejše s tega področja je geslo št. 428sl. o uskokih, kjer gre za hrvaške begunce (predvsem iz okolice Senja), ki so bežali pred Turki. V komajda katerem zgodovinskem delu o tem delu Hrvaške manjka razdelek o uskokih in uskoški vojni leta 1613. Tako je ta del izčrpno obravnavan tudi v zvezku o Hrvaški iz monumentalnega dela *Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild* (Avstro-Ogrska monarhija v besedi in sliki). – Osemnajsto stoletje je bilo tudi čas potopisov. Na opis Senegala J. B. Labata se navezujeta št. 3 in 369, pri čemer je mogoče vzpostaviti kvečjemu semantično povezavo slovenskega *sedmina* z latinskim *silicernium*, ne pa tudi etimološke. – Vsebinsko bi geslo št. 278 spadalo tudi v avstrijski slovar *Vocabula Austriaca et Stiriaca*.

(b) Narodopisno
Za zgodovinsko usmerjeno narodopisje so v primerjavi z drugimi gesli posebej zanimiva dolga izvajanja o metju prosa (št. 223sl.). Zanimiva podrobnost je repa, ki so jo predelali v svetilko. Vendar niso omenjene pesmi, ki bi se pri tem morda pele.

(c) Poimenovanja stanov in poklicev
Semantične razlike med etimološko povezanimi besedami iz različnih slovanskih jezikov so navedene pri *kmet* (št. 146sl.) in *knez* (št. 148–152). V drugih geslih so omenjeni krvni sodnik (št. 174), praporščak (št. 460), korporal (št. 171) in Kozaki (št. 171). Kulturnozgodovinsko so zanimiva izvajanja ob besedi *stanar* (št. 395sl.), ne le zato, ker tu zazveni osebno doživeto, ampak tudi zaradi opozorila na pravila, s katerimi so bila urejene pravice tujcev v mestih pri Rimljanih.

(d) Področje jedi in pijač
Popovič je pojem *mlinzi* ‘mlinci’ sprejel ne le v pričujočo zbirko (št. 232), ampak tudi v avstrijski slovar *Vocabula Austriaca et Stiriaca*, kjer (v geslu *Scharrenblättel*) ne omenja le, da so znani v Avstriji, ampak se posveti tudi pripravi:

> Es sind Blätter, welche man durch das Scharren erhält. Man scharret nämlich, wenn Brod gebacken wird, den übrigen Teig in der Brodwanne (im Backtroge) rein zusammen, und walgert ihn dünn aus. Wenn das Brod aus dem Backofen genom̃en worden, so werden diese Teigblätter eingeschossen, die sich darnach lange Zeit aufbehalten lassen. Beim Gebrauche zerbricht man sie, und schüttet siedendes Wasser. Man läßt sie aufquellen, gießt das übrige Wasser ab, und schmelzet sie, d. i. sie werden mit heißem Schmalze abgebrennt. Man nimmt auch Milch anstatt des Wassers, um sie darinnen zu weichen; daher sie von den Winden mlenꝛi (Milchflecke) genennet werden. Das ist ein Essen an Fasttagen, insonderheit zur Fastenzeit. Diejenigen, welche in ihren Häusern kein Brod backen, nehmen die Scharrenblättel bei den Brodbäckern.[7]
> ['To so listi, ki jih dobimo s strganjem. Ko se kruh peče, preostalo testo namreč povsem nastrgajo iz nečk in ga potem na tenko zvaljajo. Ko vzamejo kruh iz peči, dajo vanjo liste testa, ki potem dolgo ostanejo v njej. Za uporabo jih razlomijo in prelijejo z vrelo vodo. Pustijo jih, da nabreknejo, odlijejo preostalo vodo in jih spražijo, tj., opečejo v vroči maščobi. Namesto vode vzamejo tudi mleko, da jih v njem omehčajo, zato jim Vindi pravijo mlenꝛi (mlečne krpe). To je praznična jed, predvsem v postnem času. Tisti, ki kruha ne pečejo doma, kupijo mlince pri peku.']

Najbrž najbolj znana slovanska izposojenka v nemščini je *Slibowitz* / *Sliwowitz* ['slivovka']. Če Popovič tu pripominja »Die Reichen brennen ihn selbst; die Armen aber, die keinen Brandweinkessel haben, lassen denselben brennen« ['Bogáti jo kuhajo sami, ubogi pa, ki nimajo kotla za žganje, jo dajejo kuhati'] (št. 388), velja to tudi še danes. – Zanimiva na tem področju so tudi izvajanja v zvezi z višnjo (št. 445sl.).

(e) Naravoslovni področji: botanika in zoologija

Približno 15 odstotkov gradiva predstavljajo rastlinska in živalska imena. V tem deležu je samo tretjina rastlinskih imen, kar pri Popovičevem izrazitem zanimanju za botaniko precej preseneča. Očitno je v svoji domovini opravil malo botaničnih raziskav. Pri živalih so najmočneje zastopane ptice. Tako so omenjeni tile slovenski izrazi za vrste ptic: brglez (št. 8), čuk (št. 480), drskač (št. 60), drozg (št. 66), grilec, grilček (št. 95), kavka (št. 131), kljunač (št. 143, 145), kobilar (št. 155), kos (št. 169), lastovka (št. 188), podlesek (št. 143), prepelica (št. 313), raca (št. 329), sloka (št. 144), sraka (št. 392), strnad (št. 398), škorec (št. 344sl.), škrjanec (št. 346sl.) in vodeb (št. 56). Od drugih živali so zastopane ribe (prim. št. 294, 286, 327), omenjeni pa so še medved (št. 218), lisica (št. 195), miš (št. 229; prim. tudi 303), pupek (št. 213), podgana (št. 292) in podlasica (št. 293). Gesla se večinoma omejujejo na golo poimenovanje.

Navedena so samo štiri naravoslovna dela, in sicer Linnéjeva *Fauna Suecica* (1746), *Elenchus vegetabilium et animalium per Austriam inferiorem observatam* (1756) G. H. Kramerja, komentar P. A. Mattiolija k Dioskuridu in delo *Historia plantarum universalis* (1650–1651) J. Bauhina in J. H. Cherlerja. Pozornost zbuja neomemba knjige *Flora Carniolica* (1760) Giovannija Antonia Scopolija, ki je bila v Popovičevi lasti.

1.1.4 Primerjava s Pohlinovim slovarjem *Glossarium slavicum* (1792)

Popovičeva slovenska besedna zbirka je bila eden od več virov (prim. Breznik 1927) za delo *Glossarium slavicum* (1792) Marka Pohlina, ki omenja Popoviča v predgovoru k

[7] Popowitsch, *Vocabula Austriaca et Stiriaca*, str. 541.

temu delu. Pohlinov glosar obsega več kot 2000 gesel, pri čemer pa je Popovič izrecno naveden le v šestih.[8] Dejansko je bila Popovičeva zbirka seveda uporabljena v veliko več geslih. Vsekakor pa je tu le redko mogoče ugotoviti dobesedni prepis. Nasprotno: Pohlin je Popovičeve zapiske krajšal ali pa jih razširjal z dodatki, ki so lahko ali samostojni ali pa prevzeti od drugih. K temu tale primer:

> **Popovič, št. 296:**
> Pogaıra Vind. ist aus focacia Isid. Dieses bedeutet zwar einen Aschkuchen (Flecken Öst.) allein die Arten werden verwechselt.
>
> **Pohlin, str. 70:**
> P o g â z h a, apud Isidor. Focacia a Foco sumta, **Aschenkuche**: in vocabulario 1482. legitur **Pogatz**.

Pohlin je tu prevzel zapis pri Izidorju iz Sevilje, svoje geslo pa je razširil tudi z opozorilom na slovar iz 15. stoletja. – Drugi primer:

> **Popovič, št. 476:**
> ıroun der Winden, ein Schiff. Chinesisch auch Tsoun. Sieh Soen Ludov. Kaufm. Lex.
>
> **Pohlin, str. 116sl. (nekoliko skrajšano):**
> Z h o v n, Hebr. […] sephina: Chinens. **Tsoun**: gr. νᾶυς, lat. navis. per transpositionem, & commutationem literarum Slavis magis familiarium cum assumpta aspiratione zh pro s, quasi zhavn; quod & alicubi in Carniolia auditur: communius a depresso, & i suppresso, ut combinanti literas in voce: navis, aut sephina ad oculum patet. Vide Ludorp. **Kaufmannslexikon** in voce: **Soen**.

Iz tega Pohlinovega gesla so razvidni prevzem opozorila na kitajščino in kazalke na Ludovicijev trgovski leksikon, pri čemer se je Pohlin pri imenu avtorja zmotil, najbrž zato, ker sam ni imel vpogleda v leksikon in ga tudi ni poznal. Nasploh pa je svoje geslo v primerjavi s predlogo močno razširil. – Dalo bi se navesti še druge primere, ki pa bi nam vedno znova pokazali brisanje delov Popovičevih gesel in dodajanje novih delov gesel.

1.1.5 Viri

Slovarji so večinoma sestavljeni iz drugih slovarjev, zato raziskovanje vrednosti virov spada med najnujnejše naloge slovarskih raziskav. Na zgleden način je to v temeljiti študiji pokazal Breznik (1927) v zvezi z etimološkimi podatki v slovarju Johanna Christopha Adelunga z naslovom *Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der hochdeutschen Mundart* (1774–1786), pri čemer se je osredotočil na slovanske izposojenke.
Pomembno je seveda vprašanje, katere vire za slovanske jezike je uporabil Popovič. Iz omemb v geslih je razvidna raba del *Gazophylacium* (1740) J. Belostenca, *De originibus*

[8] Prim. Pohlin (1792): *Blagu* (str. 13), *Bręsqve* (str. 15), *ſhlahta* (str. 87), *Vyem* (str. 111), *Wôgam* (str. 112), *Wugejme* (str. 113). Vedar pa samo za prva tri Pohlinova gesla najdemo pri Popoviču s številkami 16, 31 in 356 označena predložna gesla, zaradi česar lahko domnevamo, da je gradivo le del prvotno večje besedne zbirke.

linguae Sorabicae (1694) A. Frencla (Frenceliusa) in *Dictionar* (1670) G. Habdelića. Pozornost zbuja neomemba slovarja *Thesaurus polyglottus* (1613) H. Megiserja, ki ga je Popovič v slovarju *Vocabula Austriaca et Stiriaca* sicer navedel (v geslu *Raffen*). Vendar pa je treba dodati, da neomemba kakega dela še ne pomeni, da ga avtor ni uporabljal. Seveda lahko vsak slovaropisec uporabi več virov, kot jih navaja.

Med viri za pričujočo zbirko je le malo del, ki jih Popovič ni uporabil že v slovarju *Vocabula Austriaca et Stiriaca* in v razdelku *Dialecti.* Med vire, ki tam niso imenovani, spadajo recimo v tukajšnjem seznamu virov navedena dela Kippinga, Praya, Reinesiusa in Vulcaniusa. Tako kot v avstrijskem slovarju *Vocabula* je tudi tu daleč najpogosteje navajan slovar *Teutsch-Lateinisches Wörter-Buch* (1741) J. L. Frischa. Temu slovarju sledi *Glossarium germanicum* (1737) J. G. Wachterja. – Popovič ni skoparil s kritiko mnenj, ki so bila drugačna od njegovih. Primer bi bil listek št. 94, kjer je govor o »inepta commentaria« ['neprimernih komentarjih'] G. Menagea (prim. tudi št. 474).

Zaradi Popovičevega enciklopedičnega pristopa se ne smemo čuditi navajanju leksikonov. Sem spadajo *Allgemeines Historisches Lexicon* (1730–1732) J. F. Buddeusa, *Hauß-Buch* (1672) J. Colerja, *Lexicon universale* (1698) J. J. Hofmanna in *Allgemeines Oeconomisches Lexicon* (1731) G. H. Zinckeja. Leksikoni so za Popoviča zanimivi tudi za poimenovalno motivaciji, pri čemer kaže na ustrezno literaturo. Tako v članku *Swantewit* (št. 400) opozarja na članek o benediktinskem samostanu Corvey v Vestfaliji v Splošnem zgodovinskem leksikonu (*Allgemeines Historisches Lexicon*). Če se potrudimo in pogledamo vanj, se poučimo o ustanovitvi samostana in med drugim tudi o prenosu relikvij sv. Vida iz francoskega Corbieja v Corvey v 9. stoletju, pa tudi o tem, kako je otok Rügen kot del cesarskega darila pripadel samostanu. Tam lahko o srednjeveškem času beremo:

> Otok Rügen že pred davnim časom ni več spadal k temu samostanu. Kajti čeprav so menihi iz Corbeya v njem pridigali krščansko vero, so se prebivalci Rügna vrnili v poganstvo, ki so ga kristjani preganjali, in si iz tega, kar so slišali o sv. Vidu, naredili malika Svantevita.[9]

Popovičeva bralna bera v obliki kazalke je najprej dragocena zato, ker gre tu za »skrito informacijo« v leksikonskem članku. Za kulturno zgodovino srednjega veka je komajda mogoče preceniti tega svetnika in s tem povezan kult svetega Vida, saj so takrat proti v celi Evropi razširjenemu, iz verske utvare izvirajočemu plesnemu besu (prim. še danes *Vidov ples*) upali na pomoč svetega Vida. Popovič pa je ostal pri goli kazalki, tako da si mora bralec z iskanjem in branjem članka v leksikonu sam priskrbeti ustrezne informacije. Napoten pa je na zanimivo sled, na katero morda brez te kazalke ne bi prišel tako hitro. Popovičevo zanimanje za baltiški otok Rügen je seveda motivirano z domnevo, ki je z današnjega vidika napačna, namreč da vindski jezik izvira iz Pribaltika, kar je pojasnil v dopisu nekaterim leipziškim učenjakom, ki ga je dodal k svojim Raziskavam morja (*Untersuchungen vom Meere*, 1750). V tej zvezi je bila upoštevana tudi švedščina.[10] Pozornost zbuja še nekaj: gradivo, ki ga obravnava Popovič, se razrašča čez vse meje, pisec ne ostaja le pri zapisovanju govorjenega jezika svoje domovine – zapiski se združujejo v konglomerat bolj ali manj ohlapnega skupaj spadajočega.

---

[9] [Johannes Franciscus Buddeus]: *Allgemeines Historisches Lexicon* […] 1. Leipzig: Th. Fritschens Erben, 1730, str. 1129.

[10] Prim. Popovič (1750), str. 337.

Na vprašanje, kako visoko se da ovrednotiti delež samostojnega v Popovičevi zbirki, je le stežka odgovoriti na splošno. Obstajajo pa verodostojna življenjepisna pričevanja, ki dokazujejo, da je Popovič na svojih ekskurzijah vedno nosil s seboj tablico in tako, pa čeprav le v predznanstvenem smislu, opravljal terenske raziskave.[11] Današnji slovaropisec se bo pri raziskavah praviloma osredotočil na posamezne besede in vrednost virov za slovar presojal na podlagi posameznih podatkov. Vsekakor pa se nasploh da reči, da je pri Popovičevih delih na podlagi piščevega uvajanja empiričnega pristopa delež samostojno slišanega in ugotovljenega nasploh mogoče oceniti višje kot pri mnogih primerljivih zbirkah drugih avtorjev tega časa.

1.1.6 Povzetek

Slovenska zbirka besedja J. Ž. V. Popoviča, ki je tu prvič objavljena v celoti in ki je bila znana pod naslovom *Specimen Vocabularii Vindo-Carniolici*, zanjo pa je tu uveden novi naslov – *Glossarium Vindicum* –, dobro zrcali obzorje zanimanja in znanja jezikovnega učenjaka iz 18. stoletja. Kot »gebohrner Wende« ['rojeni Vind (štajerski Slovenec)'], kot se je označil v svoji knjigi Raziskave morja (*Untersuchungen vom Meere*), je v zbirki proti koncu življenja obdelal tako lastno jezikovno kompetenco kot tudi uporabljene tiskane vire in to, kar je slišal. V primerjavi z njegovimi zbirkami za nemška narečja, posebej še v primerjavi z njegovima posmrtno izšlima slovarjema *Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Teutschland* (Poskus združitve narečij Nemčije) in *Vocabula Austriaca et Stiriaca*, je njegov vindski (štajerskoslovenski) glosar veliko manj obsežen. Tudi odlika Popovičevih slovaropisnih del, namreč izčrpnost pomenskih pojasnil, se ne kaže v tolikšni meri kot v člankih o nemškem jeziku. Kljub temu pa je zbirki treba priznati vrednost zgodovinskega dokumenta. V celoti je bil učinek Popovičevega rokopisa omejen, najbolje pa se kaže v eklektični vključitvi njegovega gradiva v slovar *Glossarium slavicum* Marka Pohlina (1792). Ker zgodovinsko-primerjalno jezikoslovje, torej jezikoslovje v modernem smislu še ni obstajalo, so podatki primer predznanstvenega pristopa, kar se najjasneje vidi pri etimologijah. S kulturnozgodovinskega stališča pa nekateri članki nikakor niso nezanimivi. Predvsem lahko na podlagi Popovičeve zbirke vidimo in delno zelo lepo podoživimo, kako je jezikovni učenjak v 18. stoletju slovaropisno obdelal jezikovni svet.

1.1.7 Literatura

(a) Primarna literatura

Pohlin, Marko: *Kraynska Grammatika* […]. Laybach: Bernbacher, 1768. (Reprint: Ljubljana: Založba ZRC, 2003; dodatek: Bibliotheca Carnioliae.)

Pohlin, Marko: *Glossarium slavicum*. Wien: Grosser, 1792. (Reprint: München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik, 1973; = Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen 11.)

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin (Janez Žiga Valentin Popovič): *Untersuchungen vom Meere, die auf Veranlassung einer Schrift* De Colvmnis Hercvlis, *welche der*

[11] Prim. npr. Faninger (1996), str. 34.

hochberühmte Professor in Altorf, Herr Christ. Gottl. Schwarz, herausgegeben, mit andern zu derselben gehörigen Anmerkungen [...]. Frankfurt – Leipzig, 1750.

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin (Janez Žiga Valentin Popovič): *Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Teutschland als eine Einleitung zu einem vollständigen Teutschen Wörterbuche mit Bestimmungen der Wörter und beträchtlichen Beiträgen zur Naturgeschichte. Aus den hinterlassenen Schriften des berühmten Herrn Prof. Joh. Siegm. Val. Popowitsch.* [Ur. Ignaz Lethmüller.] Wien: Joseph Edler von Kurzböck, 1780.

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin (Janez Žiga Valentin Popovič): *Vocabula Austriaca et Stiriaca.* Po prepisu Antona Wasserthala uredil in uvod napisal Richard Reutner. Frankfurt/M. idr.: Peter Lang, 2004 (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich 32–33).

Der Abschnitt »Dialecti« aus den vermischten Schriften des Johann Siegmund Valentin Popowitsch (1705–1774). Ur. Richard Reutner. Wien: Edition Praesens, 2003 (= Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft 13).

(b) Sekundarna literatura

Breznik, Anton: Popovičev Specimen vocabularii vindocarniolici ter Pohlinov Glossarium slavicum. V: *Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino* (Ljubljana) 6 (1927), str. 91–99. (Ponatis v: Marko Pohlin: *Glossarium slavicum.* München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik, 1973, reprint izdaje iz leta 1792, str. IX–XVI.)

Eichinger, Ludwig M.: Johann Siegmund Valentin Popowitsch. V: *Bio-bibliographisches Handbuch zur Sprachwissenschaft des 18. Jahrhunderts. Die Grammatiker, Lexikographen und Sprachtheoretiker des deutschsprachigen Raums mit Beschreibungen ihrer Werke* 7. Ur. Herbert E. Brekle – Edeltraud Dobnig-Jülch – Hans Jürgen Höller – Helmut Weiß. Tübingen, 2001, str. 63–81.

Faninger, Kurt: *Johann Siegmund Valentin Popowitsch. Ein österreichischer Grammatiker des 18. Jahrhunderts.* Frankfurt/M. idr.: Peter Lang, 1996 (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich 18).
Grimm, Jacob in Wilhelm: *Deutsches Wörterbuch.* 33 zv. München: dtv, 1991 (= dtv 5945). (Fotomehanični ponatis prve izdaje, Leipzig, 1854–1984.)

Haas, Walter: Johann Siegmund Valentin Popowitsch und die Anfänge der deutschen Wortgeographie. V: *Probleme der Dialektgeographie.* Ur. Eugen Gabriel – Hans Stricker. Bühl/Baden, 1987 (= Veröffentlichungen des Alemannischen Instituts Freiburg i. Br. 58), str. 39–54.

Kidrič, France: Popovič. V: *Slovenski biografski leksikon* 2. Ljubljana, 1933–1952, str. 443–455. (Ponatis v: France Kidrič, *Izbrani spisi* 1, Ljubljana: SAZU, 1978 [= Dela Razreda za filološke in literarne vede 35/I], str. 197–213, 317.)

Kornhofer, Roswitha: Johann Siegmund Valentin Popowitsch. Ein Leben zwischen Sprachwissenschaft und Naturwissenschaft. V: Michael Benedikt – Wilhelm Baum – Reinhold Knoll (ur.): *Verdrängter Humanismus – verzögerte Aufklärung. Österreichische Philosophie zur Zeit der Revolution und Restauration (1750–1820).* Wien, 1992, str. 503–521.

Kühn, Peter: Johann Siegmund Valentin Popowitschs »Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Teutschland«. Ein Beitrag zur Mundartlexikographie im 18. Jahrhundert. V: *Germanistische Linguistik* 91–92, 1987, str. 81–148.

Leeming, Henry: Early Slovene pioneers of comparative Slavonic philology. V: *Slovenski jezik – Slovene Linguistic Studies* (Ljubljana) 3 (2001), str. 91–101.

Meyerjev leksikon = *Meyers Konversations-Lexikon.* 17 zv. 5. izd. Leipzig – Wien, 1893–1897.

Prestini, Vladimir: *Johann Siegmund Valentin Popowitsch. Eine Monographie als Beitrag zur Geschichte der deutschen Grammatik.* Disertacija (rokopis). Dunaj, 1913.

Reutner, Richard: Einleitung. V: Johann Siegmund Valentin Popowitsch: *Vocabula Austriaca et Stiriaca.* Po prepisu Antona Wasserthala uredil in uvod napisal Richard Reutner. Frankfurt/M. idr.: Peter Lang, 2004 (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich 32–33), str. VII–CCXII.

Reutner, Richard: »Un homme tout à fait bizarre« – Johann Siegmund Valentin Popowitschs Briefe an den Nürnberger Arzt Christoph Jacob Trew (1695–1769). V: *Germanistik genießen. Gedenkschrift für Doc. Dr. Hildegard Boková.* Ur. Hana Andrášová – Peter Ernst – Libuše Spáčilová. Wien, 2006 (= Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft 15), str. 325–341.

Reutner, Richard: Die Anfänge dialektologischer Feldforschung auf dem Gebiet des heutigen Österreich. V: *Bausteine zur Wissenschaftsgeschichte von Dialektologie und Germanistischer Sprachwissenschaft im 19. und 20. Jahrhundert*, Beiträge zum 2. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen, Wien, 20.–23. September 2007. Wien, 2008. (V tisku.)

1.2 EINLEITUNG

1.2.1 Das Material: Aufbau, Überlieferung und Datierung der Handschrift

An der National- und Universitätsbibliothek in Ljubljana findet sich unter der Signatur Ms 423 ein Manuskript des ersten Professors für deutsche Sprache an der Universität Wien Johann Siegmund Valentin Popowitsch (1705–1774), das den Titel »Specimen Vocabularii Vindo-Carniolici« trägt. Das Werk ist in der Originalhandschrift dieses Gelehrten überliefert, der in letzter Zeit wiederholt Gegenstand einschlägiger Forschungen wurde.[12]
Das Material enthält 480 Einträge in der Form von Wörterbuchartikeln in schwarzer Tinte auf 11,5 × 8,5 cm großen Zettelchen, wobei die Nummerierung (in Bleistift) aus dem 20. Jh. stammt, und zwar aus der Hand von Janez Logar. Teilweise erstrecken sich die »Artikel« über mehrere Nummern (vgl. z. B. Nr. 331–335, 395–397). Diverse, nachträglich eingebrachte und also nicht vom Autor stammende Bemerkungen zur Handschrift weisen allerdings in eine falsche Richtung, so die auf f. 35v von Logar gegebene Information, Popowitsch wäre Priester gewesen.[13] Das erste Zettelchen (f. 1) zeigt mit M N O P eine Artikelstrecke eines Wörterbuchs an (in Originalhandschrift). Von Valentin Vodnik stammt die Information auf demselben Blatt, dass er, Vodnik, das Material vom Augustinermönch Modest Šraj (Schrey, Shraj) (1754–1821) erhalten habe. Dies mag zur irrtümlichen bibliothekarischen Beschreibung des Materials als »Beitrag zum slovenischen Wörterbuch Vodniks« beigetragen haben; irrtümlich insofern, als Popowitschs Sammlung eine Quelle für Vodnik war, hingegen kein Beitrag.[14] – Fehlerhaft ist indes teilweise auch die Nummerierung der Zettelchen, wie einige Beispiele (vgl. Nr. 46, 144, 188–191, 435) zeigen. Begonnene Satzteile, zu denen die Fortsetzung fehlt (vgl. Nr. 388), weisen wohl auf verloren gegangenes Material hin. – Ein Quellenverzeichnis zu Popowitschs Sammlung existiert handschriftlich nicht und wurde erst für vorliegende Edition erarbeitet.
Es ist nicht unwahrscheinlich, dass Popowitschs Sammlung ursprünglich umfänglicher war und im Verlauf der Zeit ein Teil verloren ging. Darauf deuten insbesondere einige Artikel in Marko Pohlins »Glossarium slavicum« (1792), zu denen entsprechende Vorla-

[12] Zu Popowitschs Leben vgl. Kornhofer (1992), Faninger (1996), Eichinger (2001) und Reutner (2006); zu den grammatischen Arbeiten vgl. v. a. Faninger (1996), zu den lexikographischen Werken Haas (1987), Kühn (1987), Leeming (2001) und Reutner (2003 und 2004), zu den orthographischen Schriften Reutner (2005). Zum Leben vgl. auch Prestini (1913) und Kidrič (1933–1952).

[13] Auch der dort gegebene Verweis »Sieh Vorrede zu Japels slov. Bibel« geht ins Leere, da sich in keiner Vorrede einer Ausgabe der slowenischen Bibel in der Übersetzung von Jurij Japelj (Georg Japel) und Blaž Kumerdej (Blasius Kumerdey) Bemerkungen über Popowitsch finden, hingegen sehr wohl welche über den Mönch Modest Šraj.

[14] Vgl. Leeming (2001), S. 45f.

geartikel in vorliegendem Material fehlen (vgl. Kap. 1.2.4). Überhaupt müssen von Popowitschs Schriften einige als verschollen gelten. Dazu gehören jene, die Pohlin in seiner »Bibliotheca Carnioliae« anführt und von Pohlin offenbar noch eingesehen wurden, namentlich »Excerpta ex futilli libello«, »In Grammaticam Vendicam edendam«, »Universale Glossarium« und »Crisis über die kraynerische Grammatik des P. Marcus Augustin«.[15] Festzuhalten ist auch, dass in Pohlins Bibliographie zum ersten Mal der Titel »Specimen Vocabularii Vindo-Carniolici« für Popowitschs Sammlung auftaucht.

Das Manuskript war von Popowitsch wohl als Grundlage für ein tatsächlich nie erschienenes slowenisch-deutsches Wörterbuch bzw. für ein Wörterbuch zu den slowenischen Dialekten gedacht. Die Lemmata sind, von wenigen Ausnahmen abgesehen (vgl. z. B. Nr. 47, 180f., 420, 435),[16] slowenischsprachig, Interpretamente werden v. a. in deutscher und lateinischer Sprache gegeben, bei den etymologischen Angaben findet sich auch Griechisches und Hebräisches. In geringem Maße wurde auch Italienisches, Französisches und Ungarisches eingebracht. – Zu anderen einbezogenen slawischen Sprachen (Kroatisch, Polnisch etc.) sei auf den Index zum Buch (Kap. 7.2) verwiesen.

Hinsichtlich der Schreibung des Slowenischen bei Popowitsch bringt die folgende Übersicht einen Vergleich mit der Schreibung von Marko Pohlin, der in sein Wörterbuch »Glossarium slavicum« (1792) Popowitschs Sammlung einarbeitete, mit der Schrift Bohoričica, das bis Mitte des 19. Jh.s in den meisten slowenischen Texten im Gebrauch war, und der heutigen Schreibung des Slowenischen:

Popowitsch	Pohlin	Bohoričica	Heutiges Slowenisch (Gaj-Schrift)
χ	h	h	h
ñ	jn, n	nj, n	nj
ɯ̄	sh	ſh	š
ɯ	ſh	sh	ž
ɤ	s	ſ	s
z	z	z	c
z	ſ	s	z
ʁ	zh	zh	č

Zu bemerken ist, dass Popowitsch hier wie auch in anderen Werken seine eigenen Vorstellungen von Orthographie zur Anwendung brachte. Wichtig in diesem Zusammenhang sind die Unterscheidungen von ⟨ä⟩ mit dem Lautwert [a] und ⟨a̋⟩ mit dem Lautwert [ɛ] sowie von ⟨ê⟩ mit dem Lautwert [ɛ] und ⟨ė̂⟩ mit dem Lautwert [e] (vgl. Faninger 1996, S. 136ff.; Reutner 2004, S. LXXXIX; 2005, S. 24ff.). Abgeschwächte Vokale werden von ihm mit ⟨e̲⟩, ⟨ĕ⟩ und ⟨a̲⟩ bezeichnet.

Popowitsch, der nicht nur die deutschen, sondern auch die slowenischen Dialekte dokumentieren wollte (wenn auch seine Sammlungen zum Slowenischen erheblich geringer ausfielen), ging vom Reichtum der Mundarten und deren Bereicherungspotential für die Schriftsprache aus. Wenn er in Nr. 16 Überlegungen zu den Gründen für die Verschiedenheit der Dialekte anstellt, dann legt er damit in nuce fast so etwas wie ein Glaubensbekenntnis ab: »Dialecti variant, quia in alia provincia aliae res illi sunt opes«, heißt es

[15] Vgl. Pohlin (1792/2003), S. 280/394.

[16] Die Ausnahmen betreffen u. a. kroatische (vgl. Nr. 188, 420), slowakische (vgl. Nr. 47, 285, 451) und tschechische Lemmata (Nr. 195f.). Auf das Sorbische verweist Nr. 180f., die »Rügischen Wenden« werden in Nr. 400 angesprochen.

dort. Und Popowitsch geht hier auch auf die unterschiedlichen Beschäftigungen der in den diversen Gebieten lebenden Menschen ein: »Carnioli negotiatores, Vindi agricultores, Croatae pecorum et jumentorum altores.«
Der Titel »Specimen Vocabularii Vindo-Carniolici« stammt wahrscheinlich nicht von Popowitsch. In seinem umfänglichen Wörterbuch »Vocabula Austriaca et Stiriaca« (auch dieser Titel stammt nicht von Popowitsch) wird in einem Artikel mit »Gloss. Vind.« auf die hier behandelte Sammlung verwiesen.[17] Aus diesem Grund wird hier die Bezeichnung »Glossarium Vindicum« als neuer Titel vorgeschlagen.
Eine wichtige Frage ist die nach der Datierung der Handschrift. Grundsätzlich können zur Datierung verschiedene Kriterien herangezogen werden, etwa:

(a) persönliche Bemerkungen in den Artikeln, die Rückschlüsse auf den Zeitpunkt der Abfassung zulassen;
(b) Räumlichkeitsbezeichnungen, die in Zusammenhang mit Popowitschs Biographie zu bringen sind;
(c) die Erscheinungsjahre der benutzten Bücher, wobei der Zeitpunkt des am spätesten erschienenen benutzten Buches als terminus a quo fungiert.

Ad (a): Hierher gehört etwa die Bemerkung in Nr. 422, in der Popowitsch mitteilt, dass er das behandelte Wort nach seiner Rückkehr in seine Heimat gehört habe (»ultimo meo in patria reditu audivi hanc voce«). Wann diese Rückkehr indes erfolgte, erfahren wir nicht.
Ad (b): In diese Kategorie fallen die in einigen Artikeln angesprochenen Kroaten von Mannersdorf an der Leitha (vgl. Nr. 21, 55, 99) und etwa auch das in Nr. 314 erwähnte Schloss Wurzen bei Leipzig. Mit den Mannersdorfer Kroaten könnte Popowitsch bereits in den 40er Jahren des 18. Jh.s in Berührung gekommen sein, als er gemeinsam mit dem Arzt Johann Georg Heinrich Kramer botanische Kundfahrten in die Umgebung Wiens unternahm. Das Schloss Wurzen könnte er im Zuge seines Leipzig-Aufenthalts in den frühen 50er Jahren kennen gelernt haben.
Ad (c): Da die unter (a) und (b) genannten Kriterien zu vage bleiben, scheinen die Erscheinungsdaten der zitierten Werke präzisere Kriterien für die Datierung zu liefern. Von diesen Büchern ist das am spätesten erschienene Werk G. Prays »Annales veteres Hunnorum et Avarum et Hungarorum« (1761), sodass man die Sammlung mit guten Gründen in die 60er und frühen 70er Jahre datieren kann. Vielleicht arbeitete Popowitsch erst in seiner Pension (ab 1766) daran.

1.2.2 Die Räumlichkeit

Aufgrund der Aufzeichnung von Dialektalem und zahlreichen Synonymen und Heteronymen spielt die Räumlichkeit in Popowitschs Sammlungen eine besonders große Rolle. Betrachtet man die heutigen Staats- und Ländergrenzen, ergibt sich bei den Örtlichkeitsbezeichnungen folgendes Bild (in Klammern stehen die Exonyme sowie die Nummern der Artikel, in denen die Örtlichkeit erwähnt wird):

Deutschland: Doberlug (200), Nürnberg (314), Tangermünde (315)

[17] Vgl. Reutner (2005), S. CCIV, und den Artikel *Dämpfel*, S. 122, wovon der Leser auf den Artikel *дрошe* in »Gloss. Vind.« (hiesige Nr. 63 und 65) verwiesen wird.

Italien: Duino (slowen. Devin; 335), Gorizia (slowen. Gorica, dt. Görz; 419)

Kroatien: Kostajnica (420), Krk (396), Otočac (260), Rijeka (slowen. Reka, ital. Fiume; 333), Senj (dt. Zen[n]g; 105, 260, 426)

Österreich: Admont (399), Horn (373), Klagenfurt (slowen. Celovec; 464), Kremsmünster (166), Mannersdorf (21, 55, 99), Strechau (399), Wien (slowen. Dunaj, kroat. Beč; 6, 424), Zwettl (373)

Slowenien: Braslovče (dt. Fraßlau; 26, 166), Brežice (dt. Rann; 28), Celje (dt. Cilli, Zilli; 45, 100, 106, 149, 151, 200, 326, 366; vgl. auch 308), Dobje pri Planini (dt. Eichwald; 45), Idrija (440), Jamnik pri Vojniku (234), Kamnik (dt. Stein in Krain; 100), Krumperk (100), Ljubljana (lat. Labacum, dt. Laibach; 24, 81, 100), Maribor (dt. Marburg; 5, 433), Ponikva (dt. Ponigl; 297), Pragersko (dt. Pragwald; 308), Ptuj (in Antike: Poetovio, dt. Pet[t]au; 14, 208, 258, 423), Radovljica (dt. Radmannsdorf; 81), Škofja Loka (dt. Bischoflack; 25, 126, 143, 353, 443), Slovenj Gradec (dt. Windischgraz; 225, 330), Slovenske Konjice (dt. Ganowitz od. Gonobitz; 166, 321), Žalec (dt. Sachsenfeld; 129), Vrhnika (dt. Oberlaibach; 335)
– Gegendbezeichnungen: Dolenjska (Unterkrain; 24), Gorenjska (Oberkrain; 5, 39, 233, 259), Kranjska (Krain; 4, 52, 66, 100, 123, 143, 201, 228, 245, 302, 320, 326, 333, 353, 387, 422, 427, 480; vgl. auch 45, 464), Savinjska dolina (Santal; 366)
– Flussnamen: Hudinja (98), Reka (331ff.), Sava (dt. Save; 28, 201), Savinja (234, 366), Voglajna (366)

Tschechien: Dub (dt. Eiche; 45), Praha (dt. Prag; 45)

Ungarn: Győr (dt. Raab; 70)

Es verwundet nicht, dass der slowenische Raum (im 18. Jh. Untersteiermark) die mit Abstand größte Berücksichtigung findet. Namen wie (Slovenske) Konjice verweisen auf die unmittelbare Umgebung von Popowitschs Geburtsort Arclin (bei Vojnik; Umgebung von Celje). Ebenso verweist Kremsmünster auf seine zweijährige Tätigkeit als Geschichts- und Sprachlehrer an der Kremsmünsterer Ritterakademie Mitte der 40er Jahre des 18. Jh.s.

1.2.3 Historisches, Kulturhistorisches und sonstiges

Die von Popowitsch gegebenen etymologischen Erklärungen sind, auch wenn sie das Richtige treffen, als präwissenschaftlich zu bezeichnen. Vor der Etablierung der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft im 19. Jh. konnte man meist nur lautlich irgendwie ähnlich Klingendes als etymologisch verwandt betrachten. Der Wert von Popowitschs Sammlung liegt daher nicht in diesem Bereich, sondern im Historischen und Kulturhistorischen. Einige Beispiele sollen dies verdeutlichen.

(a) Historisches
Am interessantesten erscheint in diesem Bereich der Artikel Nr. 428f. über die Uskoken, worunter kroatische Flüchtlinge (insbesondere aus der Gegend von Senj) zu verstehen sind, die vor den Türken geflohen sind. In kaum einem historischen Werk über diesen Teil Kroatiens fehlt ein Abschnitt über die Uskoken und den Uskokenkrieg von 1613. So wird auch im Kroatien-Band des von Kronprinz Rudolf herausgegebenen Monumentalwerks »Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild« ausführlich darauf eingegan-

gen, weshalb in den Erläuterungen zum entsprechenden Artikel dieser Abschnitt in vorliegender Edition wiedergegeben wird. – Das 18. Jh. war auch die Zeit der Reiseberichte. Auf J. B. Labats Beschreibung von Senegal wird in Nr. 3 und Nr. 369 Bezug genommen, wobei ein Zusammenhang von slowen. *sedmina* (»Totenmahl«) mit lat. *silicernium* bestenfalls semantisch herstellbar ist, nicht jedoch etymologisch. – Inhaltlich würde Artikel Nr. 278 auch in die »Vocabula Austriaca et Stiriaca« passen.

(b) Volkskundliches
Für die historisch arbeitende Volkskunde sind insbesondere die im Vergleich zu anderen Artikeln langen Ausführungen zum Austreten der Hirse von Interesse (Nr. 223ff.). Ein interessantes Detail ist die zu einer Lampe umfunktionierte Rübe. Allenfalls dabei gesungene Lieder werden allerdings nicht erwähnt.

(c) Bereich Standes- und Berufsbezeichnungen
Semantische Unterschiede zwischen etymologisch zusammengehörigen Wörtern aus verschiedenen slawischen Sprachen werden bei *kmet* (Nr. 146f.) und *knez* (Nr. 148–152) angegeben. In anderen Artikeln werden erwähnt der Blutrichter (Nr. 174), der Fähnrich (Nr. 460), der Korporal (Nr. 171) und die Kosaken (Nr. 171). Kulturhistorisch interessant sind die Ausführungen zu *stanar* (Nr. 395f.), nicht nur deshalb, weil hier persönlich Erlebtes mitschwingt, sondern auch durch den Hinweis auf die Gastrechtszeichen der Römer.

(d) Bereich Essen und Trinken
Popowitsch hat etwa die Bezeichnung *mlinzi* nicht nur in vorliegende Sammlung (Nr. 232) aufgenommen, sondern auch in die »Vocabula«, wo er (s. v. Scharrenblättel) nicht nur vermerkt, dass sie auch in Österreich bekannt sei, sondern auch auf die Zubereitung eingeht:

> Es sind Blätter, welche man durch das Scharren erhält. Man scharret nämlich, wenn Brod gebacken wird, den übrigen Teig in der Brodwanne (im Backtroge) rein zusammen, und walgert ihn dünn aus. Wenn das Brod aus dem Backofen genom̃en worden, so werden diese Teigblätter eingeschossen, die sich darnach lange Zeit aufbehalten lassen. Beim Gebrauche zerbricht man sie, und schüttet siedendes Wasser. Man läßt sie aufquellen, gießt das übrige Wasser ab, und schmelzet sie, d. i. sie werden mit heißem Schmalze abgebrennt. Man nimmt auch Milch anstatt des Wassers, um sie darinnen zu weichen; daher sie von den Winden mlenꝛi (Milchflecke) genennet werden. Das ist ein Essen an Fasttagen, insonderheit zur Fastenzeit. Diejenigen, welche in ihren Häusern kein Brod backen, nehmen die Scharrenblättel bei den Brodbäckern.[18]

Das wohl bekannteste slawische Lehnwort im Deutschen ist *Slibowitz* / *Sliwowitz* (»Zwetschkenschnaps«). Wenn Popowitsch hier anmerkt »Die Reichen brennen ihn selbst; die Armen aber, die keinen Brandweinkessel haben, lassen denselben brennen« (Nr. 388), dann trifft dies auch heute noch zu. – Interessant in diesem Bereich sind auch die Ausführungen zur Weichsel »Sauerkirsche« (Nr. 445ff.).

(e) Bereich Naturwissenschaft: Botanik und Zoologie
Rund 15 Prozent des Materials nehmen Pflanzen- und Tiernamen ein. Innerhalb dieses Anteils entfällt etwa ein Drittel auf Pflanzennamen, was bei Popowitschs ausgeprägten

[18] Popowitsch, *Vocabula Austriaca et Stiriaca*, S. 541.

botanischen Interessen einigermaßen überrascht. Offenbar hat er in seiner Heimat kaum botanische Studien betrieben. Bei den Tieren sind am stärksten die Vögel vertreten. So werden erwähnt die slowenischen Bezeichnungen für Drossel (Nr. 66), Elster (Nr. 392), Goldammer (Nr. 398), Grauspecht (Nr. 8), Lerche (Nr. 346f.), Misteldrossel (Nr. 60), Schwalbe (Nr. 188), Star (Nr. 344f.), Wittewal (Nr. 155), Wachtel (Nr. 313) und Wiedehopf (Nr. 56). Von anderen Tierarten sind Fische (vgl. Nr. 294, 286, 327) vertreten, genannt werden u. a. auch der Bär (Nr. 218), der Fuchs (Nr. 195), die Maus (Nr. 229; vgl. auch 303), der Molch (Nr. 213), die Ratte (Nr. 292) und das Wiesel (Nr. 293). Über die bloße Nennung gehen die Artikel allerdings kaum hinaus.

Zitiert werden lediglich vier naturwissenschaftliche Werke, nämlich Linnés »Fauna Suecica« (1746), G. H. Kramers »Elenchus vegetabilium et animalium per Austriam inferiorem observatam« (1756), P. A. Mattiolis Dioskurides-Kommentar und die »Historia plantarum universalis« (1650–1651) von J. Bauhin und J. H. Cherler. Auffällig ist die Nichterwähnung der »Flora Carniolica« (1760) des Johann Anton Scopoli, die sich in Popowitschs Besitz befand.

1.2.4 Vergleich mit Pohlins »Glossarium slavicum« (1792)

Popowitschs slowenische Wörtersammlung bildete eine von mehreren Quellen für das »Glossarium slavicum« (1792) von Marko Pohlin (vgl. Breznik 1927) , der Popowitsch auch in seiner Praefatio erwähnt. Pohlins Glossarium besteht aus über 2000 Einträgen, wobei lediglich in sechs Wörterbuchartikeln Popowitsch explizit genannt wird.[19] Tatsächlich wird Popowitschs Sammlung freilich in wesentlich mehr Artikeln verwertet. Allerdings ist dabei selten ein Abschreiben Wort für Wort festzustellen. Vielmehr kürzt Pohlin Popowitschs Aufzeichnungen oder erweitert sie durch Zusätze, die entweder eigenständig sein können oder von anderen übernommen wurden. Dazu folgendes Beispiel:

> **Popowitsch, Nr. 296***:*
> Pogaꙋa Vind. ist aus focacia Isid. Dieses bedeutet zwar einen Aschkuchen (Flecken Öst.) allein die Arten werden verwechselt.
>
> **Pohlin, S. 70***:*
> P o g â z h a, apud Isidor. Focacia a Foco sumta, **Aschenkuche**: in vocabulario 1482. legitur **Pogatz***.*

Pohlin übernimmt hier den Beleg bei Isidor von Sevilla, erweitert seinen Artikel aber auch durch den Hinweis auf ein Wörterbuch aus dem 15. Jh. – Ein anderes Beispiel:

> **Popowitsch, Nr. 476:**
> ꙋoun der Winden, ein Schiff. Chinesisch auch Tsoun. Sieh Soen Ludov. Kaufm. Lex.
>
> **Pohlin, S. 116f. (leicht gekürzt):**

[19] Vgl. bei Pohlin (1792): *Blagu* (S. 13), *Bręsqve* (S. 15), *ſhlahta* (S. 87), *Vyem* (S. 111), *Wôgam* (S. 112), *Wugejme* (S. 113). Nur zu den drei ersten dieser Artikel bei Pohlin gibt es indes bei Popowitsch mit den Nummern 16, 31 und 356 die entsprechenden Vorlageartikel, sodass Anlass zur Vermutung besteht, vom Material liege nur ein Teil einer ursprünglich größeren Wörtersammlung vor.

> Z h o v n, Hebr. […] sephina: Chinens. **Tsoun**: gr. νᾶυς, lat. navis. per transpositionem, & commutationem literarum Slavis magis familiarium cum assumpta aspiratione zh pro s, quasi zhavn; quod & alicubi in Carniolia auditur: communius a depresso, & i suppresso, ut combinanti literas in voce: navis, aut sephina ad oculum patet. Vide Ludorp. **Kaufmannslexikon** in voce: **Soen**.

In diesem Artikel Pohlins zeigt sich die Übernahme des Hinweises auf das Chinesische und des Verweises auf Ludovicis Kaufmanns-Lexicon, wobei Pohlin beim Namen des Verfassers des Lexikons ein Irrtum unterlief, wahrscheinlich deshalb, weil er das Lexikon nicht selbst einsah und vielleicht auch nicht kannte. Insgesamt erweitert er seinen Artikel im Vergleich zur Vorlage aber erheblich. – Es ließen sich noch viele Beispiele anführen, die aber immer wieder eines zeigen würden, die Tilgung von Artikelteilen bei Popowitsch und die Hinzufügung neuer Artikelteile.

1.2.5 Die Quellen

Wörterbücher bestehen zu einem Gutteil aus anderen Wörterbüchern, weshalb die Erforschung des Quellenwerts von Wörterbüchern zu den dringlichsten Aufgaben der Wörterbuchforschung gehört. In vorbildhafter Weise hat dies Breznik (1927) in Bezug auf die etymologischen Angaben in Johann Christoph Adelungs »Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der hochdeutschen Mundart« (1774–1786) im Rahmen einer akribischen Studie vorgeführt, wobei sich Breznik auf slawische Lehnwörter im Deutschen konzentriert.

Wichtig ist natürlich die Frage, welche Quellen zu slawischen Sprachen Popowitsch heranzog. Aus den Nennungen in den Artikeln zeigt sich die Benutzung von J. Bellostenecz' »Gazophylacium« (1740), A. Frencelius' »De originibus linguae Sorabicae« (1694) und G. Habdelichs »Dictionar« (1670). Auffällig ist die Nichterwähnung von H. Megisers »Thesaurus Polyglottus« (1613), der allerdings in den »Vocabula« von Popowitsch zitiert wird (s. v. *Raffen*). Einschränkend ist freilich hinzuzufügen, dass die Nichterwähnung eines Werkes nicht seine Nichtbenutzung bedeuten muss. Natürlich kann jeder Lexikograph mehr Quellen benutzt haben, als er zitiert.

Es gibt nur wenige Werke bei den Quellen zur vorliegenden Sammlung, die Popowitsch nicht auch für die »Vocabula« und den Abschnitt »Dialecti« benutzt hat. Zu solchen dort nicht genannten Quellen gehören etwa die im vorliegenden Quellenverzeichnis angeführten Arbeiten von Kipping, Pray, Reinesius und Vulcanius. Ebenso wie in den »Vocabula« wird auch hier J. L. Frischs »Teutsch-Lateinisches Wörter-Buch« (1741) mit Abstand am häufigsten zitiert. Gefolgt wird Frischs Wörterbuch von J. G. Wachters »Glossarium germanicum« (1737). – Mit Kritik an anderen, von seinen abweichenden Meinungen hält sich Popowitsch nicht zurück. Ein Beispiel wäre Nr. 94, wo von den »inepta commentaria« des G. Menage die Rede ist (vgl. auch Nr. 474).

Aufgrund des enzyklopädischen Zugangs von Popowitsch verwundert die Zitation von Lexika nicht. Hierher gehören J. F. Buddeus' »Allgemeines Historisches Lexicon« (1730–1732), J. Colers »Hauß-Buch« (1672), J. J. Hofmanns »Lexicon universale« (1698) und G. H. Zinckes »Allgemeines Oeconomisches Lexicon« (1731). Auch für die Benennungsmotivation sind Lexika für Popowitsch interessant, indem er auf entsprechende Literatur verweist. So

wird im Artikel *Swantewit* (Nr. 400) auf den Artikel über das Benediktinerkloster Corvey in Westfalen im Allgemeinen Historischen Lexicon verwiesen. Nimmt man sich die Mühe dort nachzuschlagen, erfährt man über die Gründung des Klosters und u. a. auch über die Überführung der Reliquien des Hl. Vitus vom französischen Corbie nach Corvey im 9. Jh. und auch darüber, wie die Insel Rügen im Rahmen eines kaiserlichen Geschenkes an das Kloster fiel. Über die Zeit des Mittelalters ist dort zu lesen:

> Die insul Rügen hat schon vor langer zeit nicht mehr zu diesem Stiffte gehöret. Denn obgleich die Corbeyischen Mönche die Christliche religion darinnen geprediget, so haben doch die Rugianer sich wieder zu dem Heydenthum gewendet, die Christen verjaget, und aus dem, was sie von S. Vito gehöret, sich einen abgott Swantewit gemacht.[20]

Popowitschs Lesefrucht in Form eines Verweises ist zunächst deshalb wertvoll, da es sich hier um eine »versteckte Information« in einem Lexikonartikel handelt. Für eine Kulturgeschichte des Mittelalters sind dieser Heilige und der damit verbundene St. Veit-Kult zudem kaum zu überschätzen, weil man sich damals gegen die in ganz Europa verbreitete, aus religiösem Wahn entsprungene Tanzwut (vgl. heute noch: *Veitstanz*) Hilfe von St. Veit erhoffte. Popowitsch bleibt aber beim bloßen Verweis stehen, sodass sich der Leser durch Nachschlagen und Lektüre eines Lexikonartikels die entsprechenden Informationen selbst beschaffen muss. Er wird aber auf eine interessante Spur gebracht, auf die er vielleicht ohne diesen Verweis nicht so rasch gekommen wäre. Popowitschs Interesse für die Ostseeinsel Rügen ist freilich durch die aus heutiger Sicht abwegige Annahme motiviert, den Ursprung des Windischen an der Ostsee anzusiedeln, wie er sie in dem als Anhang zu seinen »Untersuchungen vom Meere« (1750) beigegebenen Schreiben an einige Leipziger Gelehrte darlegte. Auch das Schwedische wird in diesem Zusammenhang bemüht.[21] Noch etwas fällt auf: Das von Popowitsch Verwertete ufert aus, es bleibt nicht bei der Aufzeichnung der gesprochenen Sprache seiner Heimat, die Notizen gerinnen so zu einem Konglomerat von mehr oder minder lose Zusammengehörigem.
Die Frage, wie hoch der Anteil an Eigenständigem in Popowitschs Sammlung einzustufen ist, lässt sich generell nur schwer beantworten. Es gibt aber glaubwürdige biographische Zeugnisse, die belegen, dass Popowitsch im Rahmen seiner Kundfahrten immer eine Schreibtafel mitführte und somit, wenn auch in vorwissenschaftlichem Sinn, Feldstudien durchführte.[22] Der heutige Lexikograph wird in der Regel Recherchen zu einzelnen Wörtern anstellen und so anhand einzelner Angaben die Eigenständigkeit beurteilen. Verallgemeinernd lässt sich allerdings sagen, dass bei Popowitschs Arbeiten aufgrund des angesprochenen empirischen Zugangs des Verfassers der Anteil an selbst Gehörtem und Erhobenem tendenziell höher zu veranschlagen ist als bei vielen vergleichbaren Sammlungen anderer Autoren dieser Zeit.

1.2.6 Resümee

J. S. V. Popowitschs hier erstmals geschlossen edierte slowenische Wörtersammlung, die unter dem Titel »Specimen Vocabularii Vindo-Carniolici« bekannt war und für die hier der

[20] [Johannes Franciscus Buddeus]: *Allgemeines Historisches Lexicon* […] 1. Leipzig: Th. Fritschens Erben 1730, S. 1129.
[21] Vgl. Popowitsch (1750), S. 337.
[22] Vgl. z. B. Faninger (1996), S. 34.

neue Titel »Glossarium Vindicum« eingeführt wird, spiegelt gut den Interessens- und Wissenshorizont eines Sprachgelehrten aus dem 18. Jh. Als »gebohrner Wende«, wie er sich in seinen »Untersuchungen vom Meere« bezeichnete, verarbeitete er darin gegen Ende seines Lebens eigene Sprachkompetenz ebenso wie von ihm benutzte gedruckte Quellen und von ihm Gehörtes. Im Vergleich zu seinen Sammlungen zu deutschen Dialekten, insbesondere im Vergleich zu seinen posthum erschienenen Wörterbüchern »Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Teutschland« und »Vocabula Austriaca et Stiriaca«, ist sein windisches Glossar bezüglich des Umfangs stark begrenzt. Auch die Stärke in Popowitschs lexikographischen Arbeiten, die Ausführlichkeit der Bedeutungserläuterungen, zeigt sich nicht in jenem Maße wie in den Artikeln zur deutschen Sprache. Dennoch ist der Wert als historisches Dokument anzuerkennen. Insgesamt war die Wirkung von Popowitschs Handschrift gering, am besten zeigt sie sich in der eklektischen Aufnahme des Materials in M. Pohlins »Glossarium slavicum« (1792). Da eine historisch-vergleichende und somit eine Sprachwissenschaft im modernen Sinne noch nicht existierte, sind die Angaben ein Beispiel für vorwissenschaftlichen Zugriff, was sich am deutlichsten anhand der Etymologien zeigt. Unter kulturhistorischen Perspektiven sind jedoch einige Artikel durchaus nicht uninteressant. Insbesondere können wir anhand von Popowitschs Sammlung sehen und teilweise sehr schön nachvollziehen, wie ein Sprachgelehrter des 18. Jh.s die sprachliche Welt lexikographisch verarbeitete.

1.2.7 Literatur

(a) Primärliteratur

Pohlin, Marko: *Kraynska Grammatika* […]. Laybach: Bernbacher, 1768. (Reprint: Ljubljana: Založba ZRC, 2003; Appendix: Bibliotheca Carnioliae.)

Pohlin, Marko: *Glossarium slavicum*. Wien: Grosser, 1792. (Reprint: München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik, 1973; = Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen, Bd. 11.)

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin: *Untersuchungen vom Meere, die auf Veranlassung einer Schrift De Colvmnis Hercvlis, welche der hochberühmte Professor in Altorf, Herr Christ. Gottl. Schwarz, herausgegeben, mit andern zu derselben gehörigen Anmerkungen* [...]. Frankfurt, Leipzig, 1750.

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin: *Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Teutschland als eine Einleitung zu einem vollständigen Teutschen Wörterbuche mit Bestimmungen der Wörter und beträchtlichen Beiträgen zur Naturgeschichte. Aus den hinterlassenen Schriften des berühmten Herrn Prof. Joh. Siegm. Val. Popowitsch.* [Hg. von Ignaz Lethmüller.] Wien: Joseph Edler von Kurzböck, 1780.

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin: *Vocabula Austriaca et Stiriaca.* Nach der Abschrift von Anton Wasserthal herausgegeben und eingeleitet von Richard Reutner. Frankfurt/M. u. a.: Peter Lang, 2004 (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich, Bd. 32–33).

Der Abschnitt »Dialecti« aus den vermischten Schriften des Johann Siegmund Valentin Po-

powitsch (1705–1774). Hg. von Richard Reutner. Wien: Edition Praesens, 2003 (= Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft, Bd. 13).

(b) Sekundärliteratur

Breznik, Anton: Popovičev Specimen vocabularii vindocarniolici ter Pohlinov Glossarium slavicum [Popovičs Specimen … und Pohlins Glossarium]. In: *Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino* (Ljubljana) 6 (1927), S. 91–99. (Nachdruck in: Marko Pohlin: *Glossarium slavicum.* München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik, 1973, Reprint der Ausgabe von 1792, S. IX–XVI.)

Eichinger, Ludwig M.: Johann Siegmund Valentin Popowitsch. In: *Bio-bibliographisches Handbuch zur Sprachwissenschaft des 18. Jahrhunderts. Die Grammatiker, Lexikographen und Sprachtheoretiker des deutschsprachigen Raums mit Beschreibungen ihrer Werke.* Bd. 7. Hg. von Herbert E. Brekle, Edeltraud Dobnig-Jülch, Hans Jürgen Höller u. Helmut Weiß. Tübingen, 2001, S. 63–81.

Faninger, Kurt: *Johann Siegmund Valentin Popowitsch. Ein österreichischer Grammatiker des 18. Jahrhunderts.* Frankfurt/M. u. a.: Peter Lang, 1996 (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich, Bd. 18).

Grimm, Jacob und Wilhelm: *Deutsches Wörterbuch.* 33 Bde. München: dtv, 1991 (= dtv 5945; photomech. Nachdruck der Erstausgabe, Leipzig, 1854–1984).

Haas, Walter: Johann Siegmund Valentin Popowitsch und die Anfänge der deutschen Wortgeographie. In: *Probleme der Dialektgeographie.* Hg. von Eugen Gabriel u. Hans Stricker. Bühl/Baden, 1987 (= Veröffentlichungen des Alemannischen Instituts Freiburg i. Br., Bd. 58), S. 39–54.

Kidrič, France: Popovič. In: *Slovenski biografski leksikon.* Bd. 2. Ljubljana, 1933–1952, S. 443–455 (Nachdruck in: France Kidrič, *Izbrani spisi* 1, Ljubljana: SAZU, 1978 [= Dela Razreda za filološke in literarne vede, Bd. 35/I], S. 197–213, 317).

Kornhofer, Roswitha: Johann Siegmund Valentin Popowitsch. Ein Leben zwischen Sprachwissenschaft und Naturwissenschaft. In: Michael Benedikt, Wilhelm Baum u. Reinhold Knoll (Hg.): *Verdrängter Humanismus – verzögerte Aufklärung. Österreichische Philosophie zur Zeit der Revolution und Restauration (1750–1820).* Wien, 1992, S. 503–521.

Kühn, Peter: Johann Siegmund Valentin Popowitschs »Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Teutschland«. Ein Beitrag zur Mundartlexikographie im 18. Jahrhundert. In: *Germanistische Linguistik* 91–92, 1987, S. 81–148.

Leeming, Henry: Early Slovene pioneers of comparative Slavonic philology. In: *Slovenski jezik – Slovene Linguistic Studies* (Ljubljana) 3 (2001), S. 91–101.

Meyer = *Meyers Konversations-Lexikon.* 17 Bde. 5. Aufl. Leipzig, Wien, 1893–1897.

Prestini, Vladimir: *Johann Siegmund Valentin Popowitsch. Eine Monographie als Beitrag zur Geschichte der deutschen Grammatik.* Diss. (hs.). Wien, 1913.

Reutner, Richard: Einleitung. In: Popowitsch, Johann Siegmund Valentin: *Vocabula Austriaca et Stiriaca.* Nach der Abschrift von Anton Wasserthal herausgegeben und eingeleitet von Richard Reutner. Frankfurt/M. u. a.: Peter Lang, 2004 (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich, Bd. 32–33), S. VII–CCXII.

Reutner, Richard: »Un homme tout à fait bizarre« – Johann Siegmund Valentin Popowitschs Briefe an den Nürnberger Arzt Christoph Jacob Trew (1695–1769). In: *Germanistik genießen. Gedenkschrift für Doc. Dr. Hildegard Boková.* Hg. von Hana Andrášová, Peter Ernst u. Libuše Spáčilová. Wien, 2006 (= Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft, Bd. 15), S. 325–341.

Reutner, Richard: Die Anfänge dialektologischer Feldforschung auf dem Gebiet des heutigen Österreich. In: *Bausteine zur Wissenschaftsgeschichte von Dialektologie und Germanistischer Sprachwissenschaft im 19. und 20. Jahrhundert*, Beiträge zum 2. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen, Wien, 20.–23. September 2007. Wien, 2008. (Im Druck.)

2 BESEDILO / TEXT

Uredniška načela

- Pri prepisu grških besed je – po diplomatskem prepisu – kot v rokopisu in v nasprotju z današnjo slovarsko obliko uporabljen krativec namesto ostrivca (prim. npr. λοπὸς namesto λοπός, št. 209).
- Razlikovanje med s in ſ v frakturi v rokopisu nasploh ni upoštevano (prim. pa št. 408).
- Krajšave v rokopisu so razrešene (npr. pogosto *sgfcat.* za significat; *χto* za Christo; št. 32, prim. tudi št. 277).
- Popravki so bili uvedeni le v redkih primerih (št. 54, 94, 162, 321, 399) in pri očitnih napakah. Zapisani so v oglatih oklepajih.
- Deli besedila, ki jih je črtal Popovič, niso posebej označeni.
- V opombah so navedeni pripisi tuje roke (št. 35, 269, 296, 341), začetni deli stavkov, ki jim manjka nadaljevanje (št. 388), in besede, ki so pomotoma ostale po črtanju (št. 448).

Editionsprinzipien

- Bei der Wiedergabe der griechischen Wörter wird, einem diplomatischen Abdruck folgend, wie in der Handschrift und entgegen der heutigen Lexikonform, Gravis statt Akut gesetzt (vgl. z. B. λοπὸς statt λοπός, Nr. 209).
- Die s/ſ-Unterscheidung der Frakturschrift in der Handschrift findet im Allgemeinen keine Berücksichtigung (vgl. aber Nr. 408).
- Abkürzungen in der Handschrift (z. B. häufig *sgfcat.* für significat; *χto* für Christo; Nr. 32, vgl. auch Nr. 277) werden aufgelöst.
- Emendiert wird nur in wenigen Fällen (Nr. 54, 94, 162, 321, 399) und bei offenkundigen Fehlern. Emendationen stehen in eckigen Klammern.
- Von Popowitsch gestrichene Passagen werden nicht eigens vermerkt.
- In Fußnoten werden angegeben Zusätze von fremder Hand (Nr. 35, 269, 296, 341), begonnene Satzteile, zu denen die Fortsetzung fehlt (Nr. 388) und von Streichungen irrtümlich übrig gebliebene Wörter (Nr. 448).

1 Manuscripta
Popovizhiana
M N O P.
i. e. Joannis Sigismundi
Popovizh
Slavo Vinido
e Com. Cileiensi
mihi
Valentino Vodnik Statuo
Vinido ex Agos Labacensi
donata
A Domino Modesto Shraj
Qui ea a P. Marco Pohlin
accepit dono.[23]

2 aīīkȩrt, ein Fleck, den der Schneider beim Zuschneiden macht; pl. aīīkȩrte.
vom Svionischen skard ein Schnitt.
or skardi in legg. Alemann. abscissio auris.

3 Baba, vetula. Die Einwohner der Antillischen Eilande nennen den Vater so. In den Lȁndern der Schwarzen, die am Flusse Niger in Afrika liegen, ist baba ein Ehrennamen, der den alten Leuten, aus Hochachtung beigeleget wird. Labat Seneg. III. 209.

4 bäbza; die Hebaīme in Krain.

5 barat, fragen, in Oberkrain, nach Kärnten zu. Sic enim loquuntur in ripa sinistra Dravi bei Mahrburg.
An a Germ. war (wahr) verum, quia inquirendo veritas eruitur?

6 Béʋ, so heißen die Dalmatiner die Stadt Wienn; die Wenden nennen sie Dúnova, die Donaustadt.

7 Wien heißt Türkisch Petsch, Wendisch heißt Petsch ein Ofen; Ungrisch Péts (Petsch) Quinque Ecclesiae; Pėtschi, Quinquecclesiensis. Die Stadt Ofen heißt Türkisch Budun, von Buda.

8 bȩrgleʁ, picus cinereus, ein Grauspecht.

9 bèrīī, cito, geschwinde. brys Cambris festinatio.

10 bȩrw, ein Steg über ein Wasser oder über einen Graben. Im Schwedischen bro, eine Brücke.

11 beʁednik, orator.

[23] Besedilo Valentina Vodnika.
Text von Valentin Vodnik.

12 bėzgat, wie die Kühe im heißen Somer, wenn sie die Bisbreme um sich hören.
beser, bezer Menage
bisen Teutsch. Sieh dieses Öst.

13 bik, taurus. Amoricis capra. Nomina animalium catachrestica. Wachterus demonstravit, bak, bek, bok esse animal feriens in genere, a pocken ferire, taendere, quod Batavi efferunt beuken, Galli buquer.

14 Bístriza, eine Furt, Rond. schreibet unrecht der Furt. Wat, ein untiefer Ort in einem kleinen Flusse, vadum fluvii. Diese Bedeutung hat das Wort um Petau. Unters. v. M. S. LXIV.
un ratto der Florentiner. Sieh Crusca.
le gué.

15 bistru têʁe, es fließet schnell. Dieses bistru ist vielmehr das Stamwort von Bístriza. Hernach ist bístriza ein kleiner Fluß, der voll solcher Untiefen (Furten) ist, und den man überall durchwaten kann. Weil an solchen Orten das Wasser schneller fließet.

16 blago Vindis Interamnensibus das Gut, bonum mobile et imobile; Carniolis merx, die Waare. Croatis das Vieh, uti latinis pecunia, a pecundibus dicta. Dialecti variant, quia in alia provincia aliae res illi sunt opes. Carnioli negotiatores, Vindi agricultores, Croatae pecorum et jumentorum altores.

17 blėd pallidus, consonat cum βλητος attonitus, nam attoniti pallent.

18 blêk, wie die Niedersachsen, für Fleck.

19 bog, arm pauper; bogu in neutro; est Hebr. בֹּהוּ inane, vacuum. Sic latinum: Et terra erat inanis et vacua, Hebr. redditus: וְהָאָרֶץ הָיְתָה בֹּהוּ וָבֹהוּ.

20 bogat, reich. Im Armorischen Bagat eine Herde, grex. Veterum divitiae erant greges et armenta; et Venedi rem pecuariam egregie exercebant.

21 bohaʁi heißen die Schnacken der Österreicher larvae chryomelae (avenariae) in der Mundart der Männersdorfischen Krabaten.

22 bolezn, morbus, uberisque
und zusamengezogen boun, bouna, bounu;
bouni deite:
bolí, dolet
je bolél, bolelu; zobi me bolijo, ʁo me boléli, peʁʁee ʁo me boléle.
bólen Vind. bolán Carniol.

23 bor, pinus, ein Föhrenbaum, eine Kiefer. Vide confusionem in Lex. slav. v. bor et pinus.

24 borka in Unterkrain, unter Laÿbach.

25 baróuz zu Bischofflack.

26 Brȁʁlouʋe, ein Namen der mehrern Zahl, Fraßlau.

27 breʋem Ukrainesibus latro, ululo ut canis. yak ʁobaka breʋe, sie schreÿt als eine Hündinn. Hinc breʋa, Italis freccia, stridens telum. Omnia consonat cum gr. βρύχω, quod frendere, stridere, mugire φ. significat.

28 brėg, crepido editior, acclivitas et collis. Hinc Brėшza, urbs in crepidine Savi sita. Brėg et Berg per metathesin se praeducunt. Verel. in Ind. brecka, crepido, declivitas.

29 brėja, träachtig, gravida. Ist das Franz. brehaigne, biche brehaigne ein Geldethier; allein in widrigem Verstande. Denn dieses bedeutet nicht träachtig, unfruchtbar, gelde.

30 Brenta, eine Lesebutte. Sieh Butte Öst.

31 brėʁkwa, eine Pfirsche. Das koɱt mit dem alten Franz. presse überein. So nennete man ehedessen eine Pfirsche in Frankreich. Ein Pfirschenbaum heißt in Languedoc pressé, presseg, persec, persegue. Boecl.

32 britki, gravis. Britku terpleñe, das schwäre Leiden. De Christo patiente dicitur. Bríϑω gravis sum.

33 britki, gravis, schwär zu ertragen. βρίϑω gravis sum, onustus sum, pro pondere inclinor. britku terpleñe.

34 britof Vind. Freÿthof Stirorum, ist aula Othini, quo mortui deveniunt. Otfrid Frithof aula, palatium principis Vid. religione Othini.

35 broʋ heißt in Krabaten rubia tinctorum.[24]

36 Brod rustice broud Slavis et Venedis primo vadum trajectus, eine Überfahrt. 2. telonium apud trajectum pendi solitum. Membrana Boh. apud D. de Rosenthal.

37 broun, pbj. Carniolorum quidam plenius dicant bromen. Vox Germanica fromm pius. Venedi, qui carent litera f, b substituerunt.

38 brunu; ein behauenes dickes Holz; plur. brune. Die Päckstäl der Österreicher sind brune.

39 buʋeila in Oberkrain apis die Breme, von buʋít, sumsen, oder bruɱen.

[24] Na 35v s svinčnikom zapisano: »Popovič (Priester) Slov. Wörtersaɱlung (Sieh Vorrede zu Japels slov. Bibel)«.
Auf 35v mit Bleistift geschrieben: »Popovič (Priester) Slov. Wörtersaɱlung (Sieh Vorrede zu Japels slov. Bibel)«.

40 Slavicorum vocum per Italiam disertarum fontem vide enim in voce Radagaisus Hist. Lex.

41 dêш cum ê crasso sed brevi, pluvia, ex δεύω madefacio ú cum eo consonat. In obliquis дeша, vдeшu, zдeшam.

42 deʁka, ein Bret. In Krabaten heißen die gespaltenen Breter daʁke, die geschnittenen aber pilenize, von pila eine Säge, serra. Sie haben keine Sägemühlen. Die gesägten Breter müssen sie weit herholen. Daʁka kom̄t von ϑαίω divido, partior; denn die Alten haben vermuthlich die ersten Breter durch Spaltung der Bäume gemacht. Hernach sind die Schneidemühlen erfunden worden. Im Bannat werden die haselbäumenen Breter noch durch Spaltung der Stämme gemacht.

43 deʁka, ein Bret, von ϑαίω divido, fut. δαίσω.

44 dėʁn, dėʁna, dexter, dextera.
Zesem hat ein altes Voc. von 1482 beim Frisch in zeswin, ceswin, dexter; von zeten.

45 Dob, quercus; dobje quercetum. Swėta Maria wdobji, die Mutter Gottes im Eichwalde, eine Kirche unweit Zilli. Der Namen bestehet noch in der Krainerischen, Böhmischen, Slawakischen, und mehr andern Mundarten. Die Ungrischen Slowaken nennen einen Eichbaum dub. So heißt eine Böhmische Stadt, Teutsch Eiche, im Bunzlerkreise 10 M. von Prag.

46 Bona arbor, quia primum victum dedit mortalibus, von Hebr. טוֹב bonus, davon auch dobr, der gute.

47 dieweɹka Slawakisch ancilla.
dėveɹka rectius

48 diña, melo. In der Mundart der Slawaken ist diña nomen generale, Kürbis. Turezka diña, eine Melone, d. i. ein Türkischer Kürbis. Cucurbitam vulgarem appellant tikwa an Pluzerkürbis, peregrinorum cucurbitam.

49 doidem, ich hole ein, ex do et idem, eo proprie deberet proferri doídem. praeteritum doīl, doīla. Extat enim decompositum nadoidem.

50 doteknat, tangere, attingere. Gothis tekan, attekan, tangere, attingere.

51 draшit, irritare, vexare, ταράσσειν, poet. δράσσειν, com̄overe, vellicare.

52 Dan, dies, der Krainer ist älter als dėn der Winden. Denn Türkisch heißt diluculum Dan.

53 day Anglis dies Vindis tempus.
keday, quo tempore, quando?

nikeday, aeternum; eine taglose Zeit.
od nikeday, ab aeterno, ab iᷠmemorabili tempore.

54 de Vind. ut particula ostend[end]i. Videtur esse Graecum δεῖ oportet. Conjunct. δέη et per crasin δῆ. De te, de vaʁ, elliptica imprecatio.

55 de heißt in der Mundart der Männersdorfischen Krabaten ja.

56 dėb Croatis upupa, Wiedehopf
odáb Carniolis per prosthesin. ʁmerdi kaku odáb, faetit instar upupa.
wodėb Vindis per novam prosthesin.

57 dẹdez un baba, Häftlein und Mütterlein
agrafes et portes.
ancinelli meschi e femmine.

58 dẹdez, avus. Vid. in Graᷠmat. Island. Dad.

59 dêrem excorio, consentit cum δέραϛ pellis.

60 deᷠrʁkáu̯r, turdus viscivorus, ein Mistler.

61 Deʁetník, decurio, ein Korporal, in Krabaten.

62 dreᷠmat, schluᷠmern. drèm Cambris visus oculorum.

63 droɯe, ein Wort der mehrern Zahl, bedeutet denjenigen Hebel des Brodes, den die Steyermärker das Dämpfel nennen. Es sind Weinhefen, welche mit Hirsemähle zu einem Teige gemacht, und in Gestallt runder Brodhefen, zum Gebrauche des ganzen Jahres getreuget worden.

64 Angels. Dros, Englisch Droß, Altfränk. Truoso faex, sordes, Gothisch driusan, deorsum cadere, weil das Dicke und Schwärere der fließenden Dingen zu Boden fällt, faeces sunt liquidorum sedimentum.

65 Pro Droɯe et Troiska, sieh Trusen Schilt. Gloss.

66 drozg, turdus; Krain. und Wind. Im Angelsächs. beim Skiñer Thrisc in derselben Bedeutung.

67 Drusen, feces Aler.

68 Dwor, aula, villa, Hof, Maÿerhof. Boh. dwur.
dworni (a, o) aulicus, a, um. Boh. dwórɯili.
dwornoʁt, humanitas, comitas. Boh. dwórɯĭlōʁt.
dworiɯe, cors, der Hof eines Hauses. Boh. dworiɯtje, Tenne.

69 dvor, aula principis.
dvorni, aulicus, ad aulam pertinens. 2) Höflich, ubi istud ab Hof, aula.
dwornoʁt, die Höflichkeit.

70 Djuri vrate
Gyuri (lies djuri) heißt in der Mundart der Krabaten die Stadt Rab, Jaurinum.

71 Droessen der Holländer sind sowol die Wein- als Bierhefen. Kramer hat im T. Aufschlage des Holl. Wörterbuches in dieser Bedeutung Drusen, die Straßburger sprechen Druesen, mit einem doppelt lautenden ue.

72 Rädlein hat Drusen irrig für Wein- und Bierträber genom̃en.

73 Der Namen bedeutet den Niedersaz von flüssigen Dingen, dergleichen sind die Öldrüsen, der Bodensaz vom Öle, amurca.

74 fermentum e tartaro vini.

75 Das fremde S wird von den Wenden beständig in ш verwandelt.

76 fant, puer, in lingua Vinidarum: v. fänt Frisch 248 col. b. Das f, welchen Buchstaben die Winden nicht haben, zeiget an, daß dieses ein fremdes Wort seÿ.

77 Finkuīte plur. Pentakoste, Alemannis Fimfchustim, aus finfzugosto, ut gr. πεντηκοστὸς, quinquagesimus, et ἡ πεντηκοστὴ sc. ἡμέρα, dies quinquagesimus, a Resurrectione Servatoris.

78 fletni, venustus, comtus, elegans. Das f dieses Wortes ist eine Anzeige, daß es aus einer andern Sprache übernom̃en worden, weil die Winden kein eigenes f haben. Im Altteutschen heißt die flate decor, mundities, da sie sich angeleÿt Mit Pfafflichem Ortnate, In lobelicher Wlate, i. e. dum induerunt sacerdotalem ornatum, laudabili cultu. Jeroschin versificatione rhythmica Petri Duysburgensis Mst. Von

79 dem alten flat, kom̃t der heutige Namen der Unflat.

80 gad Carniol. an vipera? aliis der Molch, salamandra.

81 gad zu Rattmanstorf salamandra, maʋarát Vind. der Molch. Aliis Carniolis Labaco vicinior illigit hoc nomine viperam.

82 gaz, Bahn durch den Schnee.
gazit eine Bahn durch den Schnee brechen. consonat Germ. Gasse.

83 Garmuz in membranis veteribus Bohemicis, Bohemica lingua, dicuntur epulae anniversariae, datae e. g. Ecclesiasticis in memoriam defuncti, ein Todtenmal, ʁedmiña Vind. Si vox esset Germanicae originis, posset reddi puls ultima, das lezte Mal, das Garmus.

84 glaꙁ, sonus, vox. Cambris llais idem.

85 glina, argilla, Töpferthon, daraus Geschirre gemacht werden.
Der Leim (Ofenleim) heißt jélovza.

86 Consonat cum γλία, gluten; uti in Germanica lingua Leim, gluten, viscum et argillam significat.

87 gliva Dalmat. ein Kropf, struma, quia similis excrescentiis arborum, quo glive Vindis appellantur.

88 God – natalis; moj god, rustice goud, meus natalis dies.
zgodaj, sumo mane sonat natali diei, ortu diei; ut Virg. de Orpheo Euridicen lugente:
Te veniente die, de decedente canebat.

89 godni flück, plumoso nido avis. godyner Cambris tenellus. Vindicum ė per se sonat recens natus a god, natalis dies.

90 gonit (ꙁe) läufig seÿn, wie die Hunde, Kazen φ. a gonim pello, quia currunt et se invicem agunt sed enim non ausim affirmare, casu eam concinare vocem Vindicam cum γονὴ genitura, foetus, soboles, γονεία foetificatio.

91 gorí ardet, a gor fachen, quia ignis altum petit. Hoc etymon explicat Cambricum gwrês fervor, calor, quod consentit cum Vind. goréꙋ, ardens.

92 goworí loquitur, a ἀγορεύω loquor.

93 grabez Carniolis, raptim prolatum grabz, passer, von grabi, rapit.

94 Gron, tonitru[s]. an a Germanico Deo? an Juppiter? Gron Vindis Juppiter. De te gron vdari, Juppiter te feriat fulmine intus cadas; idem quod gronissantem de te Zeu tai, Juppiter te mactet? Hoc Gron dat melius etymon Gallico gronder, quam inepta Menagii commentaria. Dicitur an gronder de tonitru.
A chaque instant la foudre gronde,
Est-ie encore que le maitre du Monde
Punit de nouveaux Titanus.

95 grillez, grilꙋek, eine Hirngrille, ein Vogel, der dem Zeischen ähnlich, allein kleiner ist.

96 hám, Croatis das Kum̃et, helcium; Carniolis hárm.

97 Hódinar (tono in prima syllaba) slavis Hungarensibus ein Uhrmacher. Hódina eine Stunde, hódina eine Uhr, a hodit, ire.

98 Χodiña. Si fluvius nomen traxit a loco, et locus Göding appellatus antiquitus: hoc

nomen significat judicium territorii a Gograuio habitum. Extat domus Pandur, quod nomen aulam domini significat. Vide Goding in Halt. Gloss.

99 Hebet Vindis ebulus, Croatis Mannersdorfensibus habát.

100 Χåmz, collis bei Stein in Krain. ad χomez Vind. ad χom, χῶμα.
Eo referendus der Kumberg in Krain, zwischen Cilli und Laÿbach linker Hand.

101 χiīīa

102 Hiīīa, domus et cubiculum, quia unicum plerumque est cubiculum in casis rusticorum. Domum ergo et cubiculum pro eadem re habent. Svionibus hysa significat domo recipere, Verel. Ind. Hyski, familia. ib. Francis hiwiske Schilt. Lex. 460.

103 χiīīa, domus, cubiculum. Islandis domus et familia hiu, AS. hiwe. s. Kiez in Frisch.

104 χlẻw, caula, a κλείω claudo.

105 χlíb heißt zu Zeng ein Laib. Dai mi χlib kruha, gib mir einen Laib Brod.

106 χom, dial. Vindorum Celei. collis, χomiu colliculus. Est graecum χῶμα, ατος, tumulus, agger, quod a קָם surrexit; V. Ries, Ried, montana, in Wacht. Gloss.

107 χraʁt, eine Eiche, von χράω ich gebe göttliche Antwort. Etiam Germanica vox sanctam arborem notat.

108 jagñed, populus nigra; schwarzer Pappelbaum.

109 Jalowiza in membrana Bohemica sec. XIII dicitur vacca sterilis. D. de Rosenthal.

110 janka Vind. an cohaeret cum Gallico jaque, inserto n?

111 javor, acer montanum. Sieh měklen und jeʁen.

112 jebat, inire, ex ἤβη pubes.

113 jelen, cervus. אַיָל id. Chald. אַיְלָא ab איל fortitudo; ob durabilitatem vitae.

114 jelovza, der Ofenleim.
argilla flava, fornacalis, terra Adamica.
Der Töpferthon ist glina.

115 Jereb vox per onomatopoeia efficta, perdix mas, hic enim conclamat gregem. Jerebiza perdix foemina, apposito exitu foemineo iza.

116 jeɤen, fraxinus, ein Äschbaum. Die Zim̄erleute machen die hölzernen Nägel daraus.

117 jest edere, Islandis gesta.

118 jiχtit, hėgėzen Öst. ɤe jiχti Carniol. er hegezt.

119 igla, acus. AS. Egle festuca; utrumque manifesto consensu cum acu, ἀκὴ.

120 jirχa Vind. Weißgärber-Felle, Semisch Leder der Sachsen.

121 jim̄em, quaero. AS. Aesca, Aesce, disquisitio. Aescian, interrogare.

122 juχa, Suppe.

123 Gauche (die) im Reiche,
die Jauche der Schlesier Steinb. humor spurcus.
Juχa der Krainer jus esculentum.

124 jewim̄a.

125 Nam praetereundum alnum Vindis Carnij jam dici owim̄a, Polonis olɤa, fortassis ab oleosa resina, qua glutinosa sunt folia et recentes saeculi.

126 jeuim̄a, alnus, Erle.
voim̄a Carn. zu Bischofflack.

127 jewim̄a, alnus. Hujus vocis talis potest esse arbor genealogica. אֵיל (el) est robur, et adjectiva fortis, hinc nomen Dei אֵל, quia fortissimus est. Ab el, fortis, AS.[es] habent aele, aelre, Franci elira, latini alnum, nomina ejusdem arboris, a robore sic appellata, quia in substructionibus palustribus nulli secunda, quippe quae ante quercum et resinosa ligna lapidescit. Ex eodem el Batavi et saxones inferiores habent Els, quod nomen est ejusdem arboris. Els a jewim̄a non differt, nisi accidentibus literarum ordinariis; prosthesi τοῦ j, et mutatione τοῦ l in w Vindis familiari.

128 kad ist ein Hebräisches Wort. Inde Graeci, Latini, Slavonii.

129 Kamaun zu Sachsenfeld ist la Com̄une der Franzosen.
So haben die Teutschen aus prison, carcer, Gefängniß folgende Verkezerungen ans Licht gebracht.
Prisun Lehmanns Speÿer. Kron. 4. 16.
Prisaun script. med. aev. Eccard. tom. II. col. 1456. Das lautet wie Kamaun.

130 karχnem, defringo; Interamnes proferimus karχnem, prima vocali non audita.
ɤkarχam j'emousse, ich mache stumpf, ein Messer φ.

131 kauka Vind. Flämisch Kauwe, Kar, monedula. Kauwken, pyrrhocorax, choucas. Kilian.

132 ker, quando. e voce generali temporis, nam κερὸς Dufr. est tempus. Sic ex Hunnico kor tempus, ʁkoru, tempora, tempestive.

133 ker̲ru, der Krampf.

134 kerʁtit, taufen. Die alten Teutschen sagten auch kerstenen. Ongekerstent, ungetauft, catechumenus. Idiot. Hamb. 445.

135 kiχnat, sternuere. Schwedisch kiikna, anhelare.

136 kimam, ich napfeze, nuto capite inter dormiscentem, wenn man anfängt zu schlum̃ern, manifesto consensu cum κοιμάω dormire facio in lento colloco, sapio. Etiam κωμαίνω dormito, dormiturio, pertinet ad consensum.

137 klatim heißt ich rede viel und unbesonnen, ohne Verstand. Das kom̃t mit dem Französischen clater überein, so vom Anschlagen oder Bellen der Jagdhunde gesagt wird.

138 klabúk, pileus; ex globoku profundus, a cavo. Globn̈ek ein tiefer Graben. Ad affinitatem pertinet κλωβὸς cavea avium, enim propter cavitatem.

139 klen, ein Alét, ein Ältel Öst. capito fluviatilis Carniolis et Vindis Interamnensibus, und zwar inarmis capito et rapax. So auch Bėlostėnez.

140 Klinz Vind. vide Klonz in Frisch.

141 klizam, voco; von καλίζειν vocare. Henr. Stephanus habet vocem, in Hederico desideratum.

142 klonz, collis, ein Hügel.
Gothisch Hlaine, Junius in Gloss. Goth. Inde per aphaeresin Lain (län) Stir. Austr. declivitas, nam collis et declivitas sunt relativa.
κολωνὸς (ους) und κολώνη, collis, tumulus.

143 klunáʁ in Krain, wie zu Bischofflack, eine Schnepfe, rusticula silvatica. Der beßte Namen.
podlėʁak in Kärnten, weil man sie da unter den Haselsträuchern antrifft.

144 ʁlokáʁ ist der Goißer, numenius arquata, weil er einen krum̃en Schnabel hat.

145 klunáʁ, rusticula, eine Schnepfe Carniol. et Vind.

146 Kmet in Pohlen ein Baron, in Vindia interamni rusticus.

147 Kmet in Böhmen eine Gerichtsperson, scabinus. Böhm. Landsordn. von 1564 lit. C. 22. Man findet Freÿherren, welche diesen Dienst bekleidet haben.

148 knėz Bohemis Ecclesiasticus.

149 Knėz apud eos Slavonica lingua utentes populos nobilem significat, vom Ritterstande bis auf den Grafenstand. Die Grafen von Zilli waren Knėzi. In Böhmen ist das ein Wort der geistlichen Würde. Vom Gr. γνήσιος, rechtschaffen.

150 Knėz in der Mundart der Slawacken ein Fürst. In Krabaten und Slawonien ein Dorfrichter, was ein Schulze in Sachsen ist.

151 Knėz, ein Graf; Knėzía eine Grafschaft. Heutiges Tages heißt noch knėzía das Grafenhaus zu Cilli, darinnen die alten Grafen gewohnet haben. Dieses Wort knėz ist, wie es mit den Ehrennamen zu geschehen pfleget, nach und nach dergestalt gemisbrauchet worden, daß es in Rußland, Pohlen, in der Lausiz, in Krabaten, einen jeden Edelmann, ja in Krabaten schon einen Dorfrichter bedeutet.
knėшza, ein Fr̈aulein.

152 Knėzía, der Grafenhof, der Hof der Grafen von Zilli, den die Teutsch redenden Winden die Grafeÿ nennen, von Knez Graf. Dieser Namen ist sprachähnlich mit κυρία curia, praetorium, von κύριος dominus. Vulcanius de lit. et ling. Getarum.

153 kniga ein Buch Croatis, Kniha Bohemis, non est separari ab Hung. könyv ejusdem significationis.

154 kobílla, equa; Cambris gwil ide, quod nimia brevitate laborat. sed graecum καβάλλης et lat. caballus ab affinitate Vindicae vocis avelli nequeunt. Germ. Gaul cum Cambrico gwil propius consonant. Vide Wilz in Wacht. Gloss. sieh die Kobel equa beim Stieler; die M̈arker sagen auch der Kobbel, Rond. welches unstreitig zum Wendischen kobilla gehöret.

155 kobíllar Carniol. oriolus, der Witewal.

156 koɯa vid. Kote in Frischio.

157 kókola, zizanium segetum. Gall. la coquiole, Anglis Lulch the cockle.

158 Kolėnu, genu. Camb. et Armoricis glin, quod nimia brevitate laboret. Kolėnu est a kolo, nam enim Germ. die Kniescheibe.

159 Kolėnu, genu, Armoricis glin, Hibernis glune. a κλίνω inclino, ich biege. poples heißt die Kniebeige Veneroni Lex. in hac voce. Eclin heißt Arem. der Ellbogen; das Aremorische und das Teutsche Wort kom̄t von biegen.

160 kolter. Vide omnino hanc vocem in Frischio.

161 Kolter, sieh Golter in Henisch. s. le coltre Veneroni in Polster.

162 Kolter. Wachter sagt: Haec vox hodie nec auditur, nec intelligitur. Das ist ein

schändlicher Machtspruch für einen Schwaben, einen Meminger, der wissen hätte können, da[ß] Golter zu Augsburg eine Bettdecke bedeutet. Rädlein hat schon Golter.

163 coltre für copeta di letto hat die Crusca.

164 komár, culex. Graecobarbaris κάμουρα tinea, termes, taedo.

165 kouɻe. ʁe mu kouɻe Carniol. er hat den Schnäckerl Öst.

166 Koñize, Ganowiz, wird zu Fraßlau, Braʁlouɻe, ächter ausgesprochen koñe jize, aestus equorum, weil sie da schwizen müssen. So heißt ein steiler Berg zu Kremsmünster Tödt den Hengst.

167 koroшíza securis Carnica, eine Barte. Francisca in Du Cange Gloss. quo genere armorum enim Franci pugnarunt. Nam eadem olim confinia habitabant ad mare Balticum.

168 kǒʁ ein Stück, frustum. 2) Eine Amsel, merula. kôʁa eine Sense. kôm ein Rückenkorb.

169 koʁ, merula Carn. Vind. komiɻ, enim koʁ.

170 kóшuχ, ein Pelz von rauchen Schaffellen; von כָּסָה texit, operuit.

171 Kozak, soll vom Russischen Gozak herkomen, welches einen verlaufenen Kriegsknecht, einen Schnapphan bedeutet.

172 królowi ʁtol, thronus; auch die Teutschen, welche ihre Sprache rein reden, sagen Königlicher Stuhl für Thron.

173 krat Vind. pro mal Germ. vice latin. Germani enim stund dicebant hoc sensu. Vide Jezund in Frisch Wörterb. krat consonat cum Jesunnico kor tempus Vide enim Reise Frisch S. 107. b. V. Wart Vind.

174 kriwni ʁodnik, der Blutrichter, Bannrichter.

175 kromña, eine Kräxen der Österreicher, ein Reif der übrigen Teutschen, aerumna.

176 kujat. ʁe kuja, er pfnotet, schmollet, maulet.

177 kurje Hüner. Wälsch curra, ein Wort, damit man einer Henne ruft.

178 kurit, heizen, von כּוּר fornax.

179 kuza, cunnus AS. kwith, Belgis kutte.

180 kwaʁ, sorabica vox. Vid. Quas in Frischio.

181 kwaʁ, Faßnachtsfressereÿ, ni fallor, Soraborum; Kwost Kindelmahl siles. est depravatum ex κωμάζω, commissor.

182 lani, vergangenes Jahr, anno praeterito; als wenn das vom Wälschen l'anno passato abgekürzt wäre. Die Römer haben platt anno gesagt, für verwichenes Jahr, und horno dieses Jahr. Lucillius beim Nonio: Utrum anno an horno te abstuleris a viro. Plautus in Menaechmis act. 1. Sc. 3. 2. 2. Quatuor minis ego emi istanc anno uxori meae, hier

183 bedeutet anno verwichenes Jahr. Von diesem anno kann das lani seÿn.

184 lanʁki, a, o, fertig.

185 s. letoʁ.

186 letoʁ (lętoʁ), dieses Jahr, hoc anno. Von leto, Jahr.
Gr. τῆτες, d. i. τῶ ἔτει, Jahr oder ἐν τῶδε τῶ ἔτει, hoc ipso anno.
Dores sagen σῆτες. Das komet schon sehr mit letoʁ überein.
Von diesem σῆτες komt σητάνιος πυρὸς, heuriger Weizen, Somerweizen, der den Frühling gesäet worden, und dieses Jahr reifet.

187 létoⷨni, a, o, hornus, heurig. Das hornus komt von ὥρα, welches beim Hesychius und Suidas das Jahr bedeutet. Von hornus komt hornotinus.

188 laʁtoviza Croatis eine Schwalbe, Vindis laʁtovza, Carniolis glaʁtovza von glaʁ, a vocali cantu.

189 laket, mensura panni, tela. v. Laken Frisch Wörterb.

190 laɯem, laɯeⷨ, laɯe, mentior, iris φ. facessens ex zlegam ʁe consonat AS. leasunge mendacium.

191 len (na, no) Habdeliɴ faul, piger, deses; Vindis Interamn. vtragliv.
lenoʁt, pigeritia.
lenoʁt duχovna, acedia.

192 letal, volavit. V. radicem טול.

193 Likeb Vind. ein Leutgeb, caupo.
likebujem ich leutgebe.
An Vind. ex Austriaco Leutgeb, an contra?
litowɯ, caupona; an contractum ex Leutgebhaus?

194 liʁiak nomen est napelli accolis M. Pezzae in Carinthia lingua Vindica utentibus, quod vulpinam herbam, quia vulpes occidit. simili modo napellus fl. luteo, sive

aconitum Tridentinis vel vulparia teste Matthiolo Valges. p. 538. Sunt, qui hoc aconitum ab effectu Lupariam vocent: at rura Tridentina, in quorum montibus copiose provenit, ipsum passim Vulpariam nominant, utpote quod praeter lupos, vulpes etiam interimat.

195 liīka Böhmisch der Fuchs. Vielleicht der Räuber, Fänger? ἁλίσκειν capere.

196 liīka, Boh. vulpes, ab ἁλίσκω capio, quasi capiens bestia.

197 Litowī Vind. caupona. Francis Lithaus apud Schilterum, ut Litgebe, caupones, hodie Stiris Leitgeb.

198 Loden pannus Venedicus. Haec vox non significat pannum crassum, sed pullum, nam talem tantum parabant omni tempore Venedi, et existimam jam ni sarmatia Asiatica Μελανχλαίνους vocitatos fuisse. Celtis autem, ubi adhuc Cambris llwdan, pullum significat. sieh ob pullus hier die Farbe bedeutet.

199 log, lacus, sieh Loh in Frisch.

200 Loka, pratum. Vind. Celej. Dobriluk, sonat qu. eine gute Wiese, eine Stadt in der Lausiz; sed est ad amnem Dober. Vid. Luk Frisch Wörterb.

201 lonz m. in Krain, im Görzischen, ein Topf; unde Vindi sauamnes habent suum lonꝛár, Töpfer.

202 loupa Vind. non potest separari a Germ. Laube, quod idem est. Veteribus erant tabernacula arbustorum frondibus contecta.

203 lowit capere, venari. Hibernis łãf, manus, plur. łãfa.

204 lowít, Celtis llaw manus; ut hendere, prehendere, von Hand.

205 Ltie, nomen collectivum singularis numeri. Die Hadeln vom Hirse Carniolis.

206 luba, amasia, von lubim. Slawakisch milenka, von milujem, amo.

207 Ludi Vind. homines. pro etymo hujus vocis lege Reines. de Deo Endovellico C 2, ubi Litos, Lutos, Laetos, populum mixtum interpretatur.

208 luk Croatis caepa, sed adhibent enim pro allio, an pro omnibus caeprae et allio affinibus plantis. beli luk ist Knoblauch. peꝛji luk muscari arvense. Die Pötauischen Slawen sprechen lük.

209 lupim, ich schäle, von λοπὸς, cortex.

210 lupinus consonat cum Vind. lupit, schälen; quia coctum hoc legumen decuticatur

et editur. In Italia, ubi vescum est hoc legumen, apparent vestigia itantium ad ecclesiam non alia loca, constrata lupinorum folliculis via.

211 Luше, Vindice prolatum (die) ist eine Lacke in Schlesien, im Jägerndorfischen und Troppauischen. Eine Mistluше, Mistlacke. Er wird wol alle Luшen ausfischen, stachlicht, für alle Tümpflein.

212 maɹek, maɹka consonant cum Gall. Masque, welches eine Hexe in Langedoc bedeutet. Nota est historia veneficarum sub forma felium hodie infestantium.

213 maɹurek. So heißt der Molch in der Winden Sprache. Der Namen bedeutet ein fleckichtes Thier. Die Franzosen haben das Stam̄wort. Im Lÿonischen, im Delphinat und Sawoÿen heißt machurer, klecken, schwärzen, versudeln. Daher nennen die Franzosen einen Kleckteufel, d. i. einen Buchdruckerjungen, der aus Ungeschicklichkeit oder Nachläßigkeit die Blätter versudelt, un machurat. In

214 Langedok hat man das Sprichwort: Le choudron machure la poële, in dem Verstande, Vae tibi, quam nigra es, dicebat cacabus ollae. Die Teutschen sagen, ein Esel heißt den andern Langohr. Im Tolousanischen spricht man anstatt machurer mascora, mit Kohlen schwärzen, oder auf andere Art besudeln. Daher sieht man, daß der Anfang der Maskerade nur darinnen bestund, daß man sich mit Ruß oder Kohlenstaub das Gesicht verunstaltete, um nicht erkannt zu werden.

215 madeш, macula, naevus; brez vʁiga madeша ʁpoɹėta, sine macula concepta.

216 mėd, Croatis et aliis Slaviis populis Honig, mel. Hinc mediza, hydromel. hinc Germ. Met, hydromel. hinc mėdwed, ursus.

217 med, inter; AS. mid, Gothis mith; inde habent hodierni Germani mitten, das Mittel.

218 medwed, ursus, ein Honigthier. Med, Pol. miod, mel. Ungaris vad, fera, bestia, bellua.

219 mėχ, muscus, nicht muscia, ae, wie Bėlloʁtėnez auf eine barbarische Art schreibet. Die Dalmatiner sagen maχ, die Ungern moχ, alles von מוּךְ attenuari, molle, tenue, lene, ut lana, muscus.

220 meklen, klen, acer campestre, Masholder.

221 mėʁez, mensis. Die altesten Völker haben kein n in der ersten Sÿllbe. Die Celten mis, als die Kambrer, Armoriker, die Äoler μεῖς. Die Winden sagen auch miza, wie die Spanier mesa, anstatt mensa, der Tisch.

222 meʁu, vide unde habeat Wacht. maza Arab. jugulare, trucidare. vet. Itali habent amazzare, Bel. matsen. caro animalium jugulando obtinetur. jugulator et caro sunt enim Germanice connexu, nam lanius dicitur Fleischer, et caedere, zerfleischen.

223 metva, das Hirsaustreten. Das ist einer der größten Lustbarkeiten des jungen Baurenvolkes. Bursche und Mädchen komen des Abends zusamen, jedes steiget mit den Füßen auf seine Garbe, halten sich mit den flachen Händen an die Wand, und rollen mit den Füßen die Garbe so lang, bis aller Samen von den Hadeln heraus ist. Haben sie die Garbe zu weit gewälzet, tragen sie dieselbe wieder zur Wand. Diese Arbeit währet die ganze Nacht, bis der erwärmte Schober gar ist.

224 Mėtva, pridi na mėtvo.
met heißt Hirs austreten.

225 Um Windischgräz komen die Baurenbursche mit klingendem Spiele auf die Lustbarkeit des Hirsaustretens, na mėtvo.

226 Eine ausgeschnittene Rübe, die sie mit Fett anfüllen, und einen Tacht von Lumpen in die Mitte stecken, giebt ihnen das Licht.

227 mira, mensura, ist das Griechische μοῖρα

228 mirnik ist in Krain ein Mezen.

229 miш, mus, Maus, ipsum est Graecum μῦς.

230 miza, mensa. Prior vox hac antiquior, quia haec epenthesi aucta. AS. mese, myse. Vid. Wachter v. Salzmeste.

231 miza, Tisch, von μέσα, quia media inter assidentes est. Sic Varro interpretatur latinum mensa. Die Spanier haben auch kein n. Sie nennen den Tisch mesa.

232 mlėnɯi, Scharrenblättel Austr. vid. Blinze in Lex. Oec.

233 mnoшza heißt in Oberkrain populus, eigentlich ein Haufen, mnoшza ludí; auch ludì allein.

234 modroʁ, Carniolis modróʁ, ultima acuta; eine Schlange, die auf die Bäume kriecht, und von dannen auf Leute und Thiere springet, jaculus. In valle Savina dicitur, ut zu Jamnik.

235 mol, tinea, curculio; von מוֹלֵל succidere, und dieses von מוּל circumcidit; oder vom Celtischen mola, lat. molere; weil dieses Ungeziefer, was es zernaget, zu Mähl macht.

236 mora f. incubus, ephialtes. Suecis et Mara id. AS. Mar enim scandis equus. Vid. Nachtmar Wacht. Vid. omnino Mare Frisch Wörterb. 642 Sp. b.

237 Môrt, masc. Mörtel Latinis, ut Vitruvio et Plinio mortarium est fossa, in qua calx arena et aqua subigitur, et ipsa calx sic subacta, arenatum Vitruvii. Etsi Vindica

vox brevior est, non ausim latinam ab hac arcessere, quia sarmutae nomades potius artem aedificandi a Romanis didicere.

238 nagnoj Carniolis, Vindis nagnojouna, laburnum arbor trifolia JB. I. 361. col. 2. In Carniolia superioribus adhibetur, lignum palos dat, viminibus palos intertexunt. quia negnoj, non putrescens, putredini resistit hoc lignum, hinc palis sepium utile lignum.

239 Negnoj, negnojouna, laburnum JB. ex gnoj fimus, quia diu non putrescit. palis ideo sepium adhibetur lignum in Carniolia.

240 naidem, vox dissyllaba, invenio, reperio; composita ex particula na et idem venio. αναλόγως cum Stiriaco ankömen ejusdem sensus. Etenim latini utentur τῶ incurrere in aliquem, pro obviare.

241 neχam, cesso; neχat, cessare. Goth. Luc. 5. 4: gananthida, cessavit.

242 ñiwa, ager. Von diesem Worte sind eher das Neffninger, judices agrarii, Hollstein. Landgerichts-Ordre p. 31, herzuleiten, als von neben, prope, welches Stam̄wort Frisch anführet. Diese mußten sorgen, daß keinem von seinem Acker etwas entzogen werde.

243 nît filum, νηδὸν, Cambris nyddu nec, Armoricis niddu suere, Graecis νήδειν. lat. netum, etwas gesponnenes. S. Neit in Wachter.

244 neɤkrivlen, odpe̱rt, odpe̱rtiga ɤe̱rza, aufrichtig, offenherzig.

245 Wenn man die Krainer durchhächelt, sie hätten kein Wort, das aufrichtig bedeutet, so sagen sie oɹítu bedeute dieses, von oku. praeferrem odpe̱rt, odpe̱rtiga ɤe̱rza.

246 Nèmez, Germanus, non a Nemetis populis, quos non constat, tam celebres extitisse, ut nomen populo dare potuissent, sed e prisco Germ. nemet, magnus. Venantius Fortunatus l. 1. poem. 9. Nomine Vernemetis voluit vocitare vetustas, Quod quasi Fanum ingens Gallica lingua refert. Veru Baxterus interpretatur sonum, e Pelasgico ἱερὸν sacrum; hinc Durovernum et alia in vernum definentia Gallica. Wacht. v. Nimis.
Vid. epist. ad Manheimens. Acad.

247 notr, intus et intro; abscissum a Goth. innathro intrinsecus. Matth. 7. 15.

248 obe̱rwe, supercilia; die Slawaken in Ungarn sagen oboɹí welches circa oculos bedeutet, was um die Augen ist.

249 obĕrw, palpebra, obĕrwe palpebrae. Francis et Alemannis brawo est palpebra. In Slago dero brawo, in ictu palpebra Notk. Ps. II. ult.

250 oɹi, Augen. Die Trentiner sprechen das ochi auch so aus.

251 odėja, Bettdecke in genere.

252 oku (kurju) Hüneraug sic enim Croatis.

253 on Vindis ille, ona illa, das hängt mit dem Armorischen honno illa, und dem Franz. on, Man, zusam̄en.

254 ondi Vindis ibi, dort. Armoricis hont. Pelletier.

255 opominam, moneo, admoneo.
opomeñen, monitus.
E duplici praefixo o et po, ac ex μέμνημαι, memini, recordor.

256 oponam̄am, imitando alicujus loquelam, illi illudere, eines durch Nachäffung seiner Worte spotten. Ex duplici praefixo o et po, atque ex neɤem (fero) frequentativa forma nam̄am.

257 Oreχ, nux juglans, Vindis und den Slawaken in Ungarn.

258 Oɤlák Petovensium ist colus Jovis, salvia maxima glutinosa. Quia planta lacte cocta et bibita pellit tussem asininam tridui spatio.

259 oɤonk m. Das Schlotterfaß des Mähders in Oberkr.

260 Otok insula; davon Otoʟaz den Namen hat, eine Festung auf einer Flußinsel, im Carlstädter Greniztal, unweit Zenng von Segna. Nomen vel est diminutivum vel denominativum ab otok insula.

261 ozerw respexit, ozirat respectare, sich öfters umsehen. Tolle praepositionem, et radix zerw consonabit cum שָׂרַר vel שׁוּר intuitus est, aspexit.

262 ozirat, respicere, respectare. ɤonze ɤe ozira, sol respectat. Die Sonne sieht zurück. De sole dicitur, quum lucet non postquam occubuit. σεὶρ, σειρὸς, sol, Suidae.

263 oweɤ Vindis avena; Willeramo fructus dicitur oves. sarmatis ergo equitatu pollentibus avena per excellentia fructus dicitur.

264 Ozwirki Vind. 1) Die Krämeln, in der Mundart der Slawacken oɱkwórki, von ɱkwarim liquefacio. 2) Die Knobbern der Eichbäume, welche die Ledrer brauchen.

265 pale Vind. iterum. Ipsam est gr. πάλιν ejusdem significationis.

266 palí Haidamacorum incitatio socii ad socium, ex βάλλειν jaculare, vel παλλεῖν vibra.

267 padem cado, ist mit dem alten πέτειν cadere verwandt. Die spätern Griechen haben

angefangen πίπτω zu sagen; allein mit Beibehaltung der meisten tempora des alten Zeitwortes. Sie verwandelten nur das τ in σ.

268 pálit brennen, in der Mundart der Ungrischen Slawacken. pálene (to) heißt bei ihnen der Brantwein. In der Mundart der Zaporoшischen Kosacken palí, brenne los, schieße.

269 Pan Slawackisch dominus.
panji, domina.
panna, virgo.
pannenka, virguncula.
Ein Fräulein können sie in ihrer Sprache nicht nennen; sie sagen Ungrisch kis-aszszony (kiїїaʁoй)[25]

270 param, dissuo; istud est Hebr. פָּרַם dissuit.

271 parat, trennen. פָּרַד separavit, divisit, disjunxit.

272 parim, ich brühe, oparim, ich brühe ab, dial. Vindorum interamnensium. Judico palim esse sanam vocem, uti Carnioli superiores loquuntur. Nam palít Polonis et Cosakis Ukrainensibus est losbrennen. Palí, palí, heißt gib Feuer, schieß.
Samopał ist das Schießgewehr der Haidamacken, d. i. was von sich selbst (durch ein Schloß) losgehet. Palenka ist der Brandwein nach Polnischer Mundart.

273 paʁat, cingere, gürten. Cohaeret cum Bast, vinculum, quod est a veteri banden. V. Lex. Orth.

274 pẹnez ein Pfenig, pl. pẹ́nezi. In plur. auch Geld. So das Englische peny, eine Scheidemünze von 5 Pfenigen, ein Stüber, und auch Geld überhaupt. So das Venetianische bezzi, das Romanische quattrini.

275 penkle (nomen plurale) pediculus uvae, qui ad geniculum frangitur ac decerpitur a vindemiatoribus. Penglin Armoricis est genu. Rostren.

276 pe͟rt Carniolis ein Tischtuch, Vindis Carnis Leinwand, hinc pe͟rtiи Vindis interamnensibus Leilach.

277 pe͟rʁėшem (ʁe), juro; pe͟rʁéga, juramentum. Sic Vindis et Croatis. Verbum est metonymicum, quo adjunctum pro re ponitur, significat enim tangere, tangebant autem jurantes, Francorum legibus subjecti Vindi, Evangelia, simulacrum Christi Crucifixi, aut aliam rem sacram. Reciprocum ʁe ne te moretur, pleonasticum est frequentissime e genio linguae, ut ʁe ʁmejim rideo, ʁe jokam fleo, ʁe potim sudo.

278 Zur Zeit als Steÿermark noch seine eigenen Herzoge gehabt, mußte der Lehenmann

[25] Pod tem je zapisano »bannus«, kar pa ne spada sem.
Darunter und nicht hierher gehörend: bannus

(vasallus) bei der Belehnung einen Stab angreifen; darum findet man in den Urkunden dieses Landes den Ausdruck, ein gestabter Eid.

279 peru, Feder; in der Zusam̄ensezung per und pir; als ʁrakoper, lanius minor. nadopir, vespertilio, i. e. avis sine pennis.

280 pe̲rʁkam, ich huste; wird von der Ziege gesagt; spöttisch auch vom Menschen.

281 petelin, gallus. Vox denotat avem canentem, ut latinum gallus est a Celtico galla, canere; hinc der Nachtigall, noctu canens avis, luscinia.

282 pikaʁt pockennarbig, scrobiculis compunctus, von picken, stechen.

283 pipa eine Tabackpfeife, ein Han an einem Fasse. Holl. Pÿp, auch eine Pfeife, eine Tabackpfeife, eine Röhre.

284 Pirχ Carniol. Ein rothes Eÿ. masc.

285 piʁki, labia, Slawackisch; an quia illis fistulamus?

286 PiʁkurJi, Neunaugen, ist von Peißker. So nennet Coler Hausb. 690 u. f. die Neunaugen. Sed vide pag. 700 ibi peculiari titulo iterum describit die Neunaugen.

287 pitam Poetoviensium, interrogo, percontor, sciscitor. Consentit cum πυνθάνομαι. Adducunt Hedericus, Schrevelius in πυνθάνομαι enim πεύθομαι quod vetus propius responderet slavico, sed in sede vocis non habent πεύθομαι.

288 planka
fulica (avis aquatica) Blässel heißt in Serwien planka.

289 platit Croatorum, an ab Hisp. platta, argentum?

290 plèʁam, salto; von πλήσσω percutio; quia pedibus pulsatur solum; latini enim utuntur verbo pulso, ad explicandum saltum. Ut pede pulsat humum. Ipsa vox tripudium, a paviendo solo sic dictum.

291 plotje, lignorum quisquiliae, quas fluviis in ripas ejiciunt. e πλωτὸς natatilis; πλώειν natare, fluitare.

292 pôdgana, eine Ratte. Das Wort scheinet ursprünglich Teutsch zu seÿn, von Bod, Boden, le grenier, und gan, ambulare; quia in granariis et solariis praecipue habitat.

293 podlazza, das Wiesel. Ex pôd eine Tenne, et lazit, schliefen; eine Tennenschlieferinn; weil dieses Thierlein um die Tennen und (weil ihre Böden bei den Winden unten sind), sich gemeiniglich unter denselben aufhält.

294 podluꙁk, ein Fisch Acrogonii.

295 pódꙁedek, der bei einem Bauren in der Miete, oder in einer dem Bauren zuständigen Keische, wohnet, inquilinus casae rusticae.

296 Pogaꙁa Vind. ist aus focacia Isid.[26] Dieses bedeutet zwar einen Aschkuchen (Flecken Öst.) allein die Arten werden verwechselt.

297 Ponkwe (welke, male) Ponickel. Vielleicht von dem adelichen Hause der Herren von Ponigl.

298 porivam, trudo, impello. Etiam obscoeno sensu.

299 poꙁlat mittere, ex po, et ꙁlat, tradere. Hoc simplex inusitatum hodie, simplex sed habemus inde zlato aurum, quia mittebatur stipendia merentibus a Romanis. ꙁlat consonat cum AS. sellan, Alem. selen et sellen, ac scandico selia, qua varia forma verborum, pro variis antiquis dialectis, dare, tradere, significant.

300 poꙁtáva, das Capitel eines Buches.

301 Potiza Vindorum est baba Moravorum. Moravi implent papavere, prunis; frequentius papavere. Vindi nucibus, flore lactis, melle, lardo &c.

302 pounik ist in Krain so viel als mirnik ein Mezen.

303 pouχ, d. i. polχ, glis, Pilchmaus. Poł bedeutet nach der Isländischen Mundart ein Loch. Das sind Thiere, derer ganze Herden beisam̄en in Löchern wohnen.

304 Powódña exundatio fluvii. welka powódña, swė[t]na powodna, diluvium universale.

305 pozovem, voco, invito; ex praef. po, et zovem, voco.
pozval, invitavi.
pozvat, invitatus
Habd.

306 pram̄at Vind. Interamn.

307 pitat Croatis. Die Petauischen Slawen sind demnach Krabaten, die auch so sprechen.

308 Prag in Pragwald, si antiquissimum nomen, ut e Japhetidarum lingua illustrari debeat, potest significare fracturam in silva פָּרַךְ fregit, rapuit. Adest ad Celeiense Pragwald raptura in monte, per quam lacus arcanus ingentem vim aquae evomit.

---

[26] Nad tem z drugo roko: (= Isidorus)
Darüber aus fremder Hand: (= Isidorus)

309 praχ, pulvis. פָּרַךְ fregit, scabit, fricuit.

310 praχ pulvis, ex פָּרַךְ fregit, rupit. Der Staub ist zermalmete Erde, oder ein andrer zermalmeter Körper.

311 Praprot (f.) filix, Farnkraut. a πιπράω uro, comburo. Neglectis urenda filix innascitur agris.

312 praīam, interrogo, figurate ex פָּרַשׁ exposuit, quia interrogo, expositione poscit.

313 prepelíza, eine Wachtel, vom Ruf prĕpĕle.

314 Presaun. So heißt das Tollhaus zu Nürnberg.
Presawn ein altes Vocab. von 1642.
Die Prisaune. So heißt das Gefängniß in dem Wurzischen Schlosse.

315 Brasun. So hieß ehemals das Schulgefängniß in Tangermünde an der Älbe. In Tom. III. script. Brunsv. p. 696 stehet auch carcer, brasune.

316 prėχta spira panis, vom Svionischen bresta frangi, ut fortassis Austr. Brezen, sax. Brezel, a brechen rumpere, rumpi; vel adhuc a svionico bresta.

317 Primorzi. So nennen die vom Meere entlegenen Krabaten, wie die Kostanizer, die Zriner φ. die am Adriatischen Meere wohnenden, die Istrianer, Dalmatiner, Ragusaner φ.

318 proχim, ich bitte, scheint von προσεύχομαι derselben Bedeutung abgeschnitten zu seÿn.

319 pīenu Grüze, von ψάω, in tenues partes cōminuo.

320 pīkor der Krainer.

321 Punt. Sic vocant Vindi seditionem. Per traditionem meminerunt, adhuc illius, quae Gonavitii coepta 1515 Carinthia et Salisburgense ditione pervasit. Est vox Germanica Bund foedus scilicet conjuratorum.

322 pura, gallopavo foemina, purman gallopavo mas. Consonat sax. purren, grom̄eler Rond. Alterum ab altero. sed consentit enim Francium et Alem. puren, elevare, quia se fastuose attolit hoc animal.

323 pûtriχ, mit einem düstren u, als wenn es ein e nach sich hätte, ein Fäßchen.
Dieses Wort hanget mit dem Wälschen bote, ein Faß, ferner mit Bottich, zusam̄en.

324 Butterich und Bůtrich führet Frisch aus alten Übersezungen der H. Schrift als ein Milchgefäß an. Im Griechischen stehet ασκὸς, ein Schlauch. In den Morgenländern

werden lederne Schläuche als Gefässe gebraucht, wie schon in dem untern Wälschland.

325 Pictorius übersezet das Butterich ohne Zweÿfel in übertragenem Verstande, mit Unterbauch, pantex; wie man die Bauche fetter Leute auch Fäßern vergleichet.

326 raini, beatus, der Selige, der Verstorbene, Gall. feu. Von Rai, paradisus. Nebėm̄ki rai, der Him̄el, das him̄lische Paradis. Raiꙁka tiza der Paradiesvogel, manucodiata. Sic loquuntur Celeienses, hic refert Bellost. Die Krainer sagen anstatt raini, ranik; die Krabaten pokoini, in pace requiescens.

327 Rak, astacus fluviatilis. Suecis alia species, nimium squilla dicitur råka Linnaei Fn. n. 1252.

328 rama, humerus, von רָם levavit, extulit, quia est pars hominis bajulans vel pars alta, elata, nam רָם et רָמַם enim elatus (exalsus) fuit exponitur.

329 Raza, anas, non a ῥάζω perfundo, quod se frequenter abluat, quia hoc nomen enim anseribus eodem jure competeret; sed a ῥάζω voro, quia anas volatilium domesticorum voracissimum est, uti noverunt oeconomi.

330 red. pro hoc suffixo in numeralibus dial. Vinidograecensi et Transdraviae, v. Rat, numerus, Wacht.

331 Rėka

332 Rėka (ta), ein Fluß, von ῥέω fluo, dessen verflossene Zeit ἔῤῥευκα lautet. Nach eben dieser Sprachähnlichkeit ist Fluß von fließen, flumen, fluvius, von fluo. Dieses Wort zeuget, wie mehr andere, als Dob quercus, Kad fumus, Knėz ein hoher von Adel, Lonz olla, daß die Wendische Sprache zum Verfalle sich neiget. Rėka kom̄t bei uns in Vergessenheit, ehemals aber war es ein gebräuchliches Wort, wie noch jezt in Böhmen, Pohlen, Rußland. Der Fluß, der zu

333 Fiume an der östlichen Seite der Stadt vorbeifließet, heißt noch Rėka, wie die Stadt selbst. Denn der Lateinische Namen Flumen, und der Wälsche bedeuten auch einen Fluß. Die Krainer sagen V'Rėꙋi, zu Fiume. andere sprechen V'Rėki. Die Wälsch redenden Fiumaner nennen ihren Fluß la fiumára, wie die Sicilianer einen Fluß la sciumara heißen, als wenn das Wort vom Slawo-

334 nischen m̄umít, rauschen, herkäme.

335 Eine Rėcka gehet jenseit des Gebirges vor Oberlaÿbach unter die Erde. Ein Theil davon kom̄t in 7 Ausbrüchen beim Castel Duino wieder hervor, und stürzet sich gleich in das Adriatische Meer. Das ist der berühmte Timavus der Römer, den Virgil Ain. I. 248 beschreibet.

336 rekl, reɯem, dixi, dico. AS. reccan narrare. Das Teutsche anregen, angerecht, memoratus, scheinet auch hieher zu gehören, und nicht zu regen ciere, movere.

337 reʁniɯni, verax.

338 reɯêtu, eine Reiter. רֶשֶׁת rete per metonymiam speciei.

339 rob, die Naht, na robu, auf der Nahtseite, äbicht. gr. ραφὴ, sutura.

340 ruméno der Wenden gelb. Die Krabaten verstehen dadurch pomeranzengelb. Andere Krabaten und Böhmen ɯutu, gelb.

341 ɯantow claudus. Non multum recedit σκιμβὸς ejusdem significationis.[27]

342 ɯiwa, suit. Gothis ʁiujith, infinit. siujan, AS. siwan suere.

343 ɯkor, sorbum, Speÿerling, Ärschizen Öst.
oskoruʁ Croatis

344 ɯkorz, sturnus, von σκὼρ, σκορτὸς, stercus, weil sich die Scharen dieser Vögel um die Viehherden aufhalten, um das Ungeziefer wegzuschnappen, welches sich auf den gefallenen Mist sezet.

345 ɯkorz, sturnus; von σκὼρ, stercus. Weil diese scharenweise den Viehherden nachfliegen, wegen des Kotes, das Thiere fallen lassen, von welches die Staare die Fliegen und Käfer wegschnappen.

346 ɯkorianz alauda. an prima significatione die Kothlerche, a σκὼρ stercus; quia in viis vehicularibus degit.

347 ɯkoriánz, alauda.

348 ɯtertiñek ein ganz Faß Wein im Viertel Zilli. Sieh Dreÿling in Frisch.

349 ɯtor, truncus residuus ab arbore desecta. Der Starre Frisch passag. i. W. picot.

350 ɯilu, eine Ahl, Schwedisch Sÿl, von sÿ suere.

351 ɯiroku latus, ist mit schräg obliquus verwandt. Nam latitudo est dimensio in lineam obliquam.

352 ɯuɯñat investigatio porcarum glandis inter folia humi jacentia latentis, welches mit einem Schnauben geschieht. ad chucheter Gallorum.

[27] Pod tem s svinčnikom: hajantam
Darunter mit Bleistift: hajantam

353 шėł (effer Gall. geil) ein kurzer Strick, womit die Kühe angebunden werden. Zu Bischoflack in Krain.

354 шena, ist verwandt mit geno, is, ere; gebähren; quasi pariens sexus. Das Gothische Kun, generatio, das Alemannische Kund, virgo, gehören zum Zusam̄enhange.

355 шerw, vocavit. Chald. שרא epulatus est, und שְׂרוּ victus, cibus; Gallis chere convivium, Vindis шir sagina suum.

356 шlaχtni, nobilis, generosus, vom Teutschen Schlacht, genus. Die Krabaten sagen plėmeniti, von plėme genus, razza.

357 шvėgl od jeшle, der Schmiß einer Geisel; Carniol. sapor. pókovnik, efferunt raptim more suo pokóvnk. Ab AS. sveg, sonus. Sieh Schwegelpfeife Öst.

358 шowd, bellum;
шowdnir, miles dial. Vinidorum Interamnorum. Duplex expositio vocis. E Sold legitime fit шowd. Deinde Sawd (fason шawd) Celtis est bellum, Sauwdiwr miles, Wacht. v. ur; quanquam et hoc possit esse Sold, adeo ut Sawdiwr sit ein Soldmann, vir stipendiatus.

359 шúшela, reptile, insectum, ein Ungeziefer. Von זוז movere se, moveri. Davon die Hebräer selbst זִיז in eben der Bedeutung haben, nach der Auslegung des R. Salomon.

360 шila, vena. Armorisch dшil, nervus.

361 шir, sagina. ɥir Aremorisch fructus siccati. Das Wort шir haben die Ungern den Slawoniern abgeborget.

362 ɤam, solus, auch ipse, αυτὸς. Ist das Angelsächsische sam, das Englische same, eben der, derselbe, samo der Gothen, sem der Isländer. Das Wendische wird durch die Geschlächter, Biegefälle, und Zahlen beweget und gebogen. ɤam, ɤama, ɤamu. vielf. ɤami, ɤame. dual. ɤama.

363 Ɣamodɛrшez, der Selbsthalter, Αὐτοκράτωρ, der Ehrennamen des Russischen Kaisers.

364 ɤarak bedeutet im Arabischen er hat geraubet, rapuit, surripuit, epilavit. ɤarik ist latro, fur. סַרְקִין, Chald. סַרְקָאִין, sind die Saraceni, Ismaelitae, weil sie Räuber waren und noch sind; durch derer Land man wegen der beständigen Räubereÿen, ohne großes Gefolge (Karavanen) nicht reisen kann.

365 ɤarbí me, es juckt mich, שָׂרַב calor, שָׂרַב accendit.

366 Ɣawna, lies ɤavna. So heißt im Sänthale die Sän, welche sich bei Zilli mit der Χodiña und Voglaña vereinget.

367 ʁedmiña

368 ʁedmiña Vind. ist silicernium Festi Pompeii, Nonii, Jani Guilhelmi Laurembergii, Gerh. Jo. Vossii, Justi Lipisii, auch parentalia. Vid. Kipp. antiqq. 579.

369 Die Schwarzen an dem Fluß Niger, in dem Westlichen Theile von Afrika, halten nach dem Begräbniß kostbare Todtenmahle. Labat. Seneg. III. 73. Sie sezen auch den begrabenen Todten einige Zeit darauf zu Essen und zu Trinken bei. S. 74.

370 ein Todtenmahl.

371 pro Todtenmahl, ʁedmiña Vind. vide pascere Hofmanni Lex.

372 ʁerp, falx messoris. Franz. heißt serpe, falx vinitoris, culter lunatus putatorius, eine Hippe.

373 ʁerp Vind. falx. Gall. serpe, ein Rebmesser, eine Hippe.
der große Haspel, darauf der Weber den Schweif (Zettel) windet. So nennet man dieses Werkzeug um Horn, Zwettel φ. Schwäfen heißt diese Verrichtung.

374 ʁerpáɹa Vind. pralza Carniolorum, ein Jäteisen, runco, ōnis.

375 ʁerpaɹa Vind. ein Jäteisen, pralza der Krabaten.

376 ʁerze, Herz. Armorisch ʁer die Liebe.

377 Vidim, ʁèkam, ʁekíra, ad consonantias latinas.

378 ʁkarχnem, ich mache stumpf, von καρχαρος acutus, praefixo ʁ' privativo.

379 ʁkerχam, ich mache eine Schneide scharficht. κέρχω exaspero.

380 ʁit, satur.
σιτέω, σιτῶ
nutrio
σῖτος, frumentum, cibus.

381 ʁlama Vind. stramen; Turcis ʁaman.

382 Slavi, von Slawa gloria, nicht Sclavi, wie die Spötter und Einfältigen schreiben.
Videntur
Miechovius,
Cromerus,
Postellus,
Bibliander,
Goldastus,
Balbinus,

qui hoc invictis

383 argumentis dudum ostendere. Ionus Gellenius Minervii Cruc. in Elect. Dresd. Rector in carmine Frencel. origg. sor. praefixo.
Zu den Spöttern gehöret P. Pray in Hist. Hunnorum.

384 ʁliwa prunum praecox, in Croatia prunum Damascenum.

385 ʁliwa ist im Wendischen und Slawischen ein mehrdeutiges Wort.
In der Mundart der Zillerischen Winden 1) prunum praecox, eine Krieche.

386 2) In Krabaten eine Zwetschke, prunum vulgare; ubi ʁliwowez ein Zwetschkenbrandwein.

387 3) In Krain ist ʁliwa prunum viride vulgari magnitudine, duracinum et fissile.

388 ʁliwowiza, der Zwetschkenbrandwein in Slawonien. Die Reichen brennen ihn selbst; die Armen aber, die keinen Brandweinkessel haben, lassen denselben brennen. Es gehen Brandweinbrenner mit Kesseln herum, und bekom̄en einen Theil vom Brandweine zu ihrem Lohne. Die Wallachen sind insonderheit Liebhaber von dem Sliwowiza. Bei einer jeden Leichenbeg̈ängniß gehen wol zweÿ Eimer darauf. Sie trinken zum Beßten der Seele des Verstorbenen.[28]

389 ʁlowa, gloria, honor. Vindi hodierni habent vestigium posterioris significatus in voce ʁlowéʁam, qua praefantur honorem, et qua Germanicum mit Ehre zu melden exprimunt. Quid enim τὸ ʁam? an nuda terminatio? an salus, si dicant honore existo, honneur à part.

390 ʁnujem, ein Weberwort, ich schweife, ich mache den Zettel.

391 ʁnujem, ein Weberwort, ordior, ich zettele, ich mache den Zettel; Öst. ich schweife. Suionibus snua, verti, sich drähen. Durch das Drähen des Zettelbaums macht der Weber die Werft. Die Werft ist auch von werben, verti; davon der Wirbel kom̄t.

392 ʁraka, eine Älster, pica. Der Namen bedeutet einen Räuber, das ist auch dieser Vogel. Er raubet bei den Baurenhöfen die Hünereÿer, die jüngen Hünlein.

393 ʁrėbat, sorbere. שָׂרַף Talmudicis sorbuit.

394 ʁrėbat, sorbere, est ipsum שָׂרַב bibit, sorbuit, absorpsit, lambit, Arabum. Vindi, Carnioli, Croatae dicunt ʁrebam.

395 ʁtañar, ein Beherberger, der die bekannten bewirthet. In Ländern, wo es keine Wirthshäuser gibt, wie in Istrien, Dalmatien, Morlachenlande φ. wird dieser Namen gehöret, und ihre Gastfreÿheit ist für die Reisenden unentbehrlich, sonst würden sie

[28] Sledita tile dve besedi kot začetek stavka, ki mu manjka nadaljevanje: So bei
Daneben folgende zwei Wörter als Beginn eines Satzes, zu dem die Fortsetzung fehlt: So bei

übel daran seÿn. Ein jeder, der an einen fremden Ort reiset, muß allda einen ʁtañar haben, bei dem er einkehret, hergegen macht es der andere wieder so, wenn er in die Gegend seines Gastes komt. Die Römer reiseten mit Gastrechtszeichen, tesseris hospi-

396 talibus, so Scherbenstückchen waren, deren die, so eine Gastfreundschaft unter sich errichtet, einen Theil behielten, um denselben bei der Ankunft dem Gastfreunde aufzuweisen. Dieser sah nach, ob sich die Stücke zusamen schicken. Denn die tesserae wurden auch reisenden Freunden mit gegeben, die eben so bewirthet wurden, als die Gastfreunde selbst.
Der nach Zeng, nach der Insel Veglia φ. komt, muß einen ʁtañar haben, zu essen mitbringen, oder Hunger leiden.

397 Der Namen ʁtañar komt von ʁtan die Wohnung.

398 ʁtȩrnád, ein Goldamer, Öst. Ämerling.

399 ʁtrėχa, ein Dach. In der Obersteÿermark ist ein Schloß, da[s] auf einem felsichten Berge wie ein Dach stehet, und dem Stifte Admont gehöret. Das heißt ʁtrėka, und ist eine Anzeige, daß die Winden da gewohnet haben. Jezt sprechen die Teutschen unrecht ĪĪtrėχa.
Non potui verificare etymon. Man spricht heutiges Tages ītrėχa; gehöret den Benedictinern zu Admont. Ist ihr Lustschloß, dahin sie im Herbste gehen sich zu erlustigen.

400 ȣwantewit, ein Göze der Rügischen Wenden. Der Namen bedeutet St. Veit. Den Ursprung dieses Namens findest im Hist. Lex. i. W. Corbeÿ in Teutschland.

401 tarʁa, clypeus, scutum. תָּרִיס idem.

402 Tarʁa Vind. Vide Targe Dict. de Trevoux.

403 Têkl cucurri, teʁem curro, inserta consona ex δέω curro.

404 télku so viel aus τηλίκος so groß.

405 tėrem frango, ex Chald. תָּרַצ diruit.

406 tȩrta, vimen, eine Wiede, ist aus torta, von torqueo.

407 teʁtu Teig. Vid. Teisem in Frisch.

408 Hungaricum test corpus, et slavonicum teſtu Teig, sic cognata sunt, ut Germ. Laib et Leib. Affinitate posteriore vidit Frisch in Dict. Germ. ad peregrin.
za in zakúrim, zadėnem. consonat cum graeca particula augente ζα.

409 ti, Vindis et Cambris tu, du.

410 tiza, avis. Dieses Wort hat eine Verkürzung und Veränderung des Stam̄lauters erlitten. Die Krabaten sagen noch ptiza; die Böhmen ptak. Dieses halte ich für das ächte Wort, weil ich πτάω (πέτομαι) volo, für das Grundwort ansehe.

411 tiza, avis. Olim fuerit ptiza, a πτῆμι volo, ich fliege. Sic Interamnes Vindi dicimus Tui, Poetovio; Carnioli forte sincerius Ptuj.

412 tlaka. Die Robat, von τλάω perfero, patior.

413 Tlê Vind. solum, der Boden, darauf wir stehen. Cambris lle locus. Armoricis lech sedes. Hoc consonat cum obliquis Vindicae vocis, na tlẹ̀χi, in solo. Praefixum T videtur ut articulus.

414 topolka (topouka), populus tremula, Aspe.
terpóla Carniolis des weib. Geschlächtes. Die Schuhmacher schneiden Schuhleisten daraus.

415 toɯa, grando, kann von dem Wälschen toccare nicht getrennet werden; denn toccare heißt auch zuschmeißen. Tocca cocchiare Kutscher schmeiß zu. Towɯem ist nur vitiatio vocalis, pulso.

416 Tôrg, dies Martis. Nomen videtur Martem denotare, a terem frango, quia est eversor urbium. Wachterus ostendit Anglicum Tuesday significare diem Martis, non dies hebdomatae sic Anglice vocantur: sunday, monday, tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, saturday.

417 towor (ti), Ital. somma, ein Saum. Towornik ein Säumer, clitellarius.

418 trake vielfach, zwirnene schmale Bänder Carniol. et Vind.

419 trawnik pratum, der Jesuiterplaz zu Görz. olim fuerat pratum; wie der grüne Anger zu Wienn und zu Regensburg, utroque loco coenobium moenialium.

420 Croatis Costanicensibus treīne.
Slawakisch ʁtreīña.

421 truīí, fragor arborum cadentium, vel similis. Trwst Cambris sonitus, strepitus.

422 tuj, fremd, peregrinus, ultimo meo in patria reditu audivi hanc vocem. prius erat tantum Carniolica. uʁe tuju ludi, lauter fremde Leute. Einige Krainer sagen ptuj, praefixo p.

423 Tuj, Poetovio; Vindorum lingua teste a peregrino populo condita vel habitata urbs. a slavis verte hodie, quorum lingua a Venedia differt.

424 twẹrɯ! hoc sono increpunt circa Viennam pastores Germani vaccam, ut abeat. Vindi vitulum.

425 twor, ein erhobenes Geschwür, furunculus, Ais der Österreicher. Cambris twrr acervus, a Camb. dwyre surgere. Thuru, turris, Syriacum et Gall. tur, Armoricum twr concinnat.

426 Ugor heißt zu Zeng ein Flußaal; ein Meeraal grug.

427 Um in Krain der Wiz.

428 Uskóki wird heutiges Tages für einen Schimpfnamen (Spiznamen) ausgelegt. Man verstehet dadurch die Zenger. Die Zenger lehnen diese Benennung von sich ab, und druken sie auf die Einwohner der Gegend von Zeng aus. Sie sollen so geheißen worden seÿn, weil sie in den vorigen Kriegen mit den Venedigern auf einem Schiffe eingeschlossen wurden. Sie zogen aber das Schiff des Nachts auf das Land, und trugen es auf die Berge hinauf. La bravoure et

429 l'adresse ont souvent le sort d'etre honney en ridicule.

430 ville plur. furca lignea foenaria tridentata, vel fimaria ferrea bidentata. Leibnitius tribuit saxonibus inferioribus twyll, genus furcae bidentis, quod vocabulum a Venedis mutuare potuerunt. Si vox est Germanica, dico radicem eius twi, duo; ut bidens fimarius sit prima significatio, et tridens ligneus foenarius prioris imitatio.

431 Vinerus ein Pfenig. Winer der Winden. Ich denke, es seÿ ein Wiennerpfenig gewesen.

432 viīīaj, na viīīaj glẻdat, reducto capite in altum intueri. vixa Hung. retro.

433 wart Vindis Dravicolis supra Marpurgum soviel als mal, adnowart einmal. Frisch bezeuget S. 241 Sp. a am Ende, daß auch das Teutsche fahrt diese Bedeutung ehemals gehabt hat. Die Einwohner des Gebirges, so Tirol vom Venedischen scheidet, sagen noch fahrt in diesem Verstande; ä fahrt einmal, semel, zwoan fart, bis, zweÿmal.
das Lat. vicis, vices.
das Teutsche Mal

434 s. allebot Stir. Krat Vind.

435 fois der Franzosen, une fois, deux fois

436 volta der Wälschen, una volta, due volte.

437 volta, quod est a volvere, consonat cum werb, werf, quod vide in werben Frisch. Nam werben significat circumagi, unde der Wirbel, vertex.

438 Das Krat der Zillerischen Winden.

439 Stund in Hagen. Chron. s. Frisch.

440 wwekat heißt zu Idria schreÿen.

441 welá, valet, e latino valet, vel Italico vale. kelko welá?

442 welku, multum, non separandum a Batavo veel, AS. fela, ejusdem significationis.

443 węrw, Carniolis zu Bischofflack (Loka) ein langes Seil, wie der Fassbinder ihre, die Glockenseile.

444 wirat, zawirat, vid. wirren Wacht. ultimum.

445 wiīīna, eine Weichsel, saure Kirsche, cerasum acidum, Wälsch viscióla. Frisch will im W. Weichsel versichern, die Franzosen hätten das Wort guisne in dieser Bedeutung. Es wäre möglich; denn sie hätten das Slawonische, Türkische und Griechische Wort wiīīna, so eine saure Kirsche bedeutet, durch ihre gewöhnliche Verwandlung des W in gu, in ihre Sprache übernehmen können.

446 so viel ich weiß, nennen die Franzosen eine süße Art Kirschen, die Herzkirschen, cerasa cordata, guignes und guisnes. Man besehe das W. guigne in Trevoux.

447 wiīīna, Weichsel, s. Wisselbeer Frisch.

448 Ferrarius hat im W. visciola auch das Französische guisne, und Frisch bezeuget i. W. Weichsel, das Stephanus und Nicod. so schreiben; andere, wie Menage, schreiben guigne.[29]

449 wogl, certe est ab ακη, eine Ecke, praeposito molli elemento.

450 wpije, clamat.
פָּעָה clamavit, vociferatus est. פָּעִיָה clamor, vociferatio, balatus.

451 wprimni, sincerus, Slavakisch.

452 w'pŕiwni (mit einem ŕ) Boh. aufrichtig, von pŕimi, rectus, gerade.

453 wrėd, morbus faucium; von ἐρεθο, irrito. Carniolis est Kreuzschmerzen, wenn sich einer durch Heben im Rückgrate weh thut.

454 wrėt consonat cum fervet, et cum Cambr. berw, coctio, ebullitio; berwi, bullire, Armoricis coquere.

455 wʁtanem surgo; praefixum w verbum facessens reddit ex Islando. Simile verbi figuram apud Gothos usitatam fuisse, demonstrat illorum ustoth surrexit, Marc. 6. 1. item Luc. 4. 16. Joh. 11. 31. Vindis wʁtat est surgere, wʁtal, surrexit. Vid. Wacht. v. Ost oriens.

[29] V nadaljevanju kot preostanek sicer prečrtanega stavka: Allein
Im Anschluss als übrig gebliebener Teil eines sonst durchgestrichenen Satzes: Allein

456 wtopil; abjice praefixum w, et consonabit טָבַל intinxit, a טָבַע imergi.

457 wulze via vehicularis inter duas sepes. 2) platea, vicus urbis. Nomen plurale. Knezje wulze die Herrengasse.

458 W praefigitur in lingua Vinidorum. Wurχ (sueti) H. Ulrich.

459 zaporédam, nacheinander. Dieses Wort bestehet aus 3 Theilen za – po – redam. Der lezte ist das mitternächtige Rad, series, ordo, welches in der Mundart der Dänen, Schweden, Isländer diese Bedeutung hat.

460 Záʁtawnik, so heißt der Fähndrich in Krabaten.
cum graeca particula ζα (valde)[30]
particula augens et semper praefixa

461 zdaizi, vox oratoria, in vulgari sermone non auditur. incontinent s. statim illico.

462 zedim, colo, as; sola praepositione sibili differt ab ἠδειν colare.

463 zgaga, Carniol. die Sode, ardor stomachi zgaga me dêre, ich habe die Sode.

464 Zilouz. So nennen die Kärnerischen, Krainerischen, Steÿrischen Winden die Stadt Klagenfurt.

465 zle. Dieses Wort muß ursprünglich malus, bedeutet haben. Die Winden sprechen jezt mit einer Paragoge zlęg, ein Selbstwort, malum, i. e. das Übel. Das Gebeth des Herrn endiget sich so: odrę̄mi naʁ ad zlęga, erlöse uns von dem Übel.

466 zlo, male, in der Windischen und Krabatischen Mundart. za zlo mam, male accipio, in malam partem accipio.

467 zlǫ, valde.

468 znat, wissen, scire.
znan, notus, bekannt. Armoricis aznawt für znat; aznat bekannt, offenbar. Pelletier.

469 zrak, aer, aether. Habd.
sieh Weinpreß Öst.

470 zw. Dieses Wendische praefixum scheinet mit dem lateinischen sub eine Gemeinschaft zu haben. Das lateinische subverto lehret Marius Victorinus aussprechen; der Wende sagt zwęrnem.
zwęrшem. Marius suvolvo für subvolvo.

[30] Ta in naslednja vrstica z drugo roko.
Diese und die nächste Zeile von fremder Hand.

471 zwèꙗt, fidelis. Slavakisch ꙗprawèdliwi.

472 zwirat, scaturire, kom̄t mit dem Arab. zara fluxit, manavit, überein.

473 ʜêber, ein Stȁnder, eine kleine Kuffe, mit einem Stangenzapfen, das Wasser durch den Boden auszulassen, ein Sechtelschaff Öst.

474 ʜeꙗmíga, barbaris Carn. ʜam̄miñe. Vide ineptam explicationem in barbaris Bellosten.

475 ʜiꙗtnoꙗt, puritas. Slawakisch ʜíꙗtota.

476 ʜoun der Winden, ein Schiff. Chinesisch auch Tsoun. Sieh Soen Ludov. Kaufm. Lex.

477 ʜrèm̄ñe, cerasa, consonat cum Ital. cireggie.
Carniol. ʜém̄ne.

478 ʜrewe ilia, Francis hreve venter.

479 ʜrèwe, ilia. v. Ferch in Frisch Wörterb.

480 ʜug der Krainer, ein Waldäufflein, Giu der Bologneser, die dritte Kramerische Eule S. 323. Hat von seinem Geschreÿ ʜug, ʜug φ. den Namen.

3.1 POJASNILA

31: *Boecl.*: branje negotovo; mogoče je mišljen strasbourški kanonik in botanik Johann Boecler (1681–1733).

89: *flück*: prim. tudi Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, dtv, zv. 3, stolpec 1836.

201: *Vindi sauamnes*: Vindi (štajerski Slovenci), živeči ob Savi, obsavski Vindi.

214: *dicebat cacabus ollae*: kotel se loncu smeje; pravzaprav: *caccabus*.

223–226: Za šege v zvezi s prosom prim. Niko Kuret: *Praznično leto Slovencev* 1, Ljubljana, 1989, str. 477–483; za metje prosa gl. tudi ilustracije v delu Marije Makarovič *Kmečko gospodarstvo na Slovenskem*, Ljubljana, 1978, str. 55sl. Za evropski kontekst prim. Edith Hörandner (ur.): *Millet = Hirse*. Actes du Congres d'Aizenay, 18–19 août 1990, Frankfurt/M. idr., 1995 (= Grazer Beiträge zur europäischen Ethnologie 4).

258: *tussem asininam*: prim. geslo *Eselshusten* v Popovičevem slovarju *Vocabula Austriaca et Stiriaca*, str. 151.

260: *Greniztal*: nanaša se na Vojno krajino med Hrvaško in Osmanskim cesarstvom.

262: *quum*: starinsko za *cum*.

266: *Haidamacorum*: prim. pojasnilo k št. 272.

268: *Zaporoшischen Kosacken*: zaporoški Kozaki; Kozaki, živeči za brzicami Dnjepra (prim. Meyerjev leksikon 10, str. 583, v geslu *Kosaken*).

272: *Haidamacken*: ukrajinski kmetje. V zgodovini se je rusinskih hajdamakov v 17. stoletju oprijel žalosten sloves, ko so sodelovali pri kozaških vstajah; te so spremljali pogromi nad Židi, o čemer govori začetek romana *Satan v Goraju* I. B. Singerja. Prim. tudi št. 266.

294: *Acrogonii*: branje negotovo; narobe zapisano za *Ausonii*?

297: *Herren von Ponigl*: o uradu Ponikva (pri Šentjurju) kot delu gospoščine Vojnik prim. Hans Pirchegger: *Die Untersteiermark in der Geschichte ihrer Herrschaften und Gülten, Städte und Märkte*, München 1962 (= Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission 10), str. 233.

314: *Wurzischen Schlosse*: dvorec Wurzen vzhodno od Leipziga; *Prisaune* je omenjena tudi v Zedlerjevem delu *Universal-Lexicon* 60, Leipzig – Halle, 1749, stolpec 469.

355: *sagina suum*: hrana za svinje.

364: *Ismaelitae*: praoče v Stari zavezi imenovanih Izmaelitov (prim. npr. 1 Mz 16,11) je bil Izmael, Abrahamov sin.

395: *Morlachenlande*: morlaki = prebivalci Dalmacije, posebej v zaledju (prim. Meyerjev leksikon 12, str. 537).

396: *Insel Veglia*: otok Krk (Hrvaška).

399: *In der Obersteÿermark ist ein Schloß, da[s] auf einem felsichten Berge wie ein Dach stehet, und dem Stifte Admont gehöret. Das heißt ſtrėka*: Mišljen je grad Strechau pri Rottenmannu. Trdnjava (z obrambnim stolpom) in predgradje sta iz 14. stoletja. Grad je bil nekoč glavni sedež štajerskih protestantov in je bil v 17. stoletju po naročilu admontskega opata Urbana Webra preurejen v dvorec. Danes je v zasebni lasti. Popovič ime upravičeno razlaga kot slovansko (prim. slovensko *streha*). Prim. npr. *Österreich: Landschaft, Kultur, Geschichte* (ur. Brigitte Hilzensauer – Barbara Sternthal), s prispevki Marie Rennhofer, Wien – München 1999, str. 243; Gerfried Star: *Burgen und Schlösser: Ausflüge zu Burgen und Schlössern in Österreich und Südtirol*, s fotografijami Anne Hoffmann in Hannesa Bohaumilitzkega, St. Pölten – Wien – Linz, 2001, str. 228sl.

400: Prim. k temu članku izvajanja v poglavju 1.1.5.

428sl.: O senjskih uskokih je mogoče prebrati več v delu *Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild*, Wien, 1902, str. 341–343, tule ponatisnjeno na straneh 68–71.

433: *Die Einwohner des Gebirges, so Tirol vom Venedischen scheidet, sagen noch fahrt in diesem Verstande; ä fahrt einmal, semel, zwoan fart, bis, zweÿmal*: Prim. Richard Reutner: Der Abschnitt über die Tirolische Mundart in den handschriftlich überlieferten vermischten Schriften des Johann Siegmund Valentin Popowitsch (1705–1774), v: *Tiroler Heimat* 67, 2003, str. 189–201.

3.2 ERLÄUTERUNGEN

31: *Boecl.*: Lesung unsicher; vielleicht gemeint der Straßburger Kanonikus und Botaniker Johann Boecler (1681–1733).

89: *flück*: vgl. auch Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, dtv-Ausgabe, Bd. 3, Sp. 1836.

201: *Vindi sauamnes*: die an der Save lebenden Winden.

214: *dicebat cacabus ollae*: sagte die Pfanne zum Topf; etwa im Sinne von »sagte ein Esel zum andern«; eigentlich: caccabus.

223–226: Zum Brauchtum in Zusammenhang mit Hirse in Slowenien vgl. Niko Kuret: *Praznično leto Slovencev* 1. Ljubljana, 1989, S. 477–483; zum Austreten der Hirse siehe auch die Illustrationen in Marija Makarovič: *Kmečko gospodarstvo na Slovenskem*, Ljubljana, 1978, S. 55f. Für europäische Zusammenhänge vgl. Edith Hörandner (Hg.): *Millet = Hirse*. Actes du Congres d'Aizenay, 18–19 août 1990. Frankfurt/M. u. a., 1995 (= Grazer Beiträge zur europäischen Ethnologie, Bd. 4).

258: *tussem asininam*: vgl. den Artikel *Eselshusten* in den Vocabula, S. 151.

260: *Greniztal*: Grenztal (mit Bezug auf die Vojna krajina [Militärgrenze] zwischen Kroatien und dem Osmanischen Reich).

262: *quum*: alt für *cum*.

266: *Haidamacorum*: vgl. die Erläuterung zu Nr. 272.

268: *Zaporoшischen Kosacken*: auch Saporoger Kosaken; hinter den Stromschnellen des Dnjepr wohnende Kosaken (vgl. Meyer 10, S. 583, s. v. Kosaken).

272: *Haidamacken*: ukrainische Bauern. Historisch erlangten die ruthenischen Haidamacken im 17. Jh. traurige Berühmtheit, als sie die mit Juden-Progromen verbundenen Kosakenaufstände begleiteten, wovon auch der Beginn von I. B. Singers Roman »Der Satan von Goraj« handelt. Vgl. auch Nr. 266.

294: *Acrogonii*: Lesung unsicher; Verschreibung für *Ausonii*?

297: *Herren von Ponigl*: zum Amt Ponigl (heute Ponikva bei Šentjur) als Teil der Herrschaft Hocheneck vgl. Hans Pirchegger: *Die Untersteiermark in der Geschichte ihrer Herrschaften und Gülten, Städte und Märkte*. München 1962 (= Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission, Bd. 10), S. 233.

314: *Wurzischen Schlosse*: Schloss Wurzen östlich von Leipzig; die *Prisaune* ist auch erwähnt in Zedlers *Universal-Lexicon*, Bd. 60, Leipzig, Halle, 1749, Sp. 469.

355: *sagina suum*: Mast der Schweine.

364: *Ismaelitae*: Stammvater der im Alten Testament genannten Ismaeliten (vgl. z. B. Gen 16,11) war Ismael, ein Sohn Abrahams.

395: *Morlachenlande*: Morlaken = Bezeichung der Bewohner Dalmatiens, besonders im Landesinnern (vgl. Meyer 12, S. 537).

396: *Insel Veglia*: Insel Krk (Kroatien).

399: *In der Obersteÿermark ist ein Schloß, da[s] auf einem felsichten Berge wie ein Dach stehet, und dem Stifte Admont gehöret. Das heißt ſtrėka*: Gemeint ist Burg Strechau bei Rottenmann. Hochburg (mit Wehrturm) und Vorburg gehen auf das 14. Jh. zurück. Die Burg war einst Hauptsitz der steirischen Protestanten und wurde im 17. Jh. im Auftrag des Admonter Abtes Urban Weber zum Herrensitz ausgebaut. Heute ist die Burg im Privatbesitz. Popowitsch interpretiert den Namen mit Recht als slawisch (vgl. slowen. *streha* »Dach«). Vgl. z. B. *Österreich: Landschaft, Kultur, Geschichte*. (Redaktion Brigitte Hilzensauer und Barbara Sternthal.) Mit Beitägen von Maria Rennhofer. Wien – München 1999, S. 243; Gerfried Star: *Burgen und Schlösser: Ausflüge zu Burgen und Schlössern in Österreich und Südtirol*. Mit Fotos von Anna Hoffmann und Hannes Bohaumilitzky. St. Pölten, Wien, Linz, 2001, S. 228f.

400: Vgl. zu diesem Artikel die Ausführungen in Kap. 1.2.5.

428f.: Über die Zengger Uskoken gibt es im Kronprinzenwerk folgenden Abschnitt:
Nachdem die Türken 1528 das sogenannte »Türkisch-Croatien« erobert und die Lika und Krbava besetzt hatten, verließ viel Volk den heimatlichen Herd und besiedelte größtentheils die freien Thalmulden des dalmatinischen Küstenlandes. Die Grenzen des noch freien Croatiens dies- und jenseits des Velebit wurden immer enger. Das Volk, das vor der türkischen Bedrückung und Mißhandlung floh, fand gastliche Aufnahme, da es waffengeübt war und die croatisch-türkischen Grenzen, an denen es sich niederließ, vertheidigen half. Diese Flüchtlinge nennt man Uskoki (uskočiti, entfliehen; uskok, Flüchtling; davon der Plural uskoci, Flüchtlinge). Sie waren irreguläre Krieger, welche die Grenzen ihres neuen Vaterlandes vertheidigten, aber auch in Feindesland einbrachen, dort raubten, plünderten und alles verwüsteten. Auch Zengg mit den im Binnenlande gelegenen benachbarten festen Orten Brlog und Otočac erhielt 1537 Flüchtlinge aus Klisa, Uskoken, die immer wieder in türkisches Gebiet eindrangen, es verwüsteten und, da sie auch leichte

Seeschiffe hatten, oftmals mit reicher Beute heimkehrten. Ihre Thaten in diesem Kleinkrieg sind manchmal wirklich groß.

Nicht bloß zu Lande, auch zur See machten die Zengger Uskoken den Türken heiß, indem sie das ganze adriatische Meer durchreuzten, die Türken angriffen, schlugen und ausplünderten, daß sich selbst der gewaltige Sultan Soliman 1565 über sie beklagte.

Die Venezianer sahen anfangs ruhig zu, wenn die Uskoken über venezianisches Gebiet in die türkischen Lande einbrachen; allein nach dem Kriege mit Cypern drohten die Türken den Venezianern, daß sie ihre Flotte zur Vertheidigung in das adriatische Meer senden würden. Die Folge davon war, daß die Venezianer ihre Schiffe in die Meeresbuchten vertheilten, die Uskoken verfolgten und mit dem Tode bestraften. Dies geschah, bevor die Uskoken irgend ein Delict gegen die Sicherheit oder das Eigenthum venezianischer Unterthanen begangen hatten. Von da an aber betrachteten sie die Venezianer als Todfeinde und fielen sie nunmehr zu Wasser und zu Lande an. Im Jahre 1595 überfielen 500 Uskoken im Verein mit 50 dalmatinischen Croaten die kleine Festung Klissa und entrissen sie den Türken nach sechzigjährigem Besitze. So sehr sich darob die Christenheit freute, so erbittert vernahmen es die Türkei und Venedig. Sie sannen auf Rache. Die Türken sammelten ein Heer von 10.000 Mann und schlossen am 1. Juni des erwähnten Jahres Klissa ein. Venedig leistete hiebei Hilfe und sandte seine Flotte vor Spalato. Auf Befehl des Königs versammelte der Karlstädter General, Georg Lenković, alle seine in Sold stehenden Leute und eilte im Verein mit dem Zengger Bischof, Anton de Dominis, und mehreren dortigen Domherren von Zengg aus nach Klissa zum Entsatze. Auf dem Klisser Felde kam es zum Kampf, in dem die Türken erlagen und in die Flucht geschlagen wurden.

Als sie aber bemerkten, daß die Uskoken ihr Lager plünderten, wandten sie sich plötzlich zurück, vertrieben die Uskoken und erschlugen viele, während die übrigen hinter die Mauern von Klissa flüchteten. Darauf zogen sich die Türken zurück, um den Uskoken im Hinterhalte aufzulauern. Lenković ließ in Klissa 300 Mann, 36 Pferde und 600 Schläuche mit Nahrung und Getränken zurück und schlug dann den Rückweg nach Zengg ein. Da ereilten ihn die Türken, griffen ihn an, schlugen seine Schaar vollständig, so daß auch der Zengger Bischof nebst mehreren Domherren und Priestern im Kampfe fiel. Unter den vielen Gefangenen der Türken befand sich auch der Zengger Hauptmann Paradeiser, während Lenković schwer verwundet mit Mühe nach Zengg entfliehen konnte. Am sechstenTage nach dem Kampfe sandten die Türken den Paradeiser nach Klissa, und die Besatzung zur Übergabe zu bereden. Dies geschah auch, doch unter der ehrenvollen Bedingung des freien Abzuges und der Freigebung aller Gefangenen. Unterdes lag die venezianische Flotte unthätig in Spalato, ja der Befehlshaber Benedikt Moro gieng so weit, jeden Uskoken, der sich auf die Flotte retten wollte, aufhängen oder an die Schiffe nageln zu lassen. Alles dies reizte die Uskoken zu blutiger Rache an den Venezianern. Im Jahre 1597 griffen sie Rovigno an, plünderten ein venezianisches Schiff und nahmen zehn andere weg. Venedig schickte sofort seine Flotte vor Zengg und führte Klage bei Rudolf II., der die Beute zusammenzuthun und an Venedig zurück zu liefern befahl.

Der Regierung war dieser fortdauernde Kleinkrieg gegen Venedig unbequem und sie sendete den Joseph Rabata als Commissär nach Zengg, der mit strengen Mitteln

eingriff, während der Bischof, Marcanton de Dominis, alle Mittel der Milde anwendete, um Frieden zu stiften.

Als aber Rabata den Helden Juriša Senjanin gefangen nahm und in den Kerker warf, da erhoben sich am Sylvestertage 1601 die Uskoken, berannten mit Hilfe einiger erbeuteter Kanonen das königliche Schloß, erstürmten es und hieben die Besatzung nieder. Rabata wurde geköpft und sein Kopf am Fenster über dem Kastellthore ausgestellt. Als am nächsten Tage sein Leichnam in die Kirche gebracht wurde, fielen die gemeineren Weiber Zenggs, deren Männer, Väter und Söhne er eingekerkert und zum Tode verurtheilt hatte, über ihn her und schändeten ihn.

Der größte Feind Rabata's, Daniel Frankal, wurde Hauptmann von Zengg. Die vertriebenen Uskoken kamen allgemach wieder zurück, um ihr altes Handwerk noch entschlossener zu betreiben.

Im Beginne des Jahres 1607 verbot Rudolf I. den Uskoken, in türkisches Gebiet einzufallen. Später erhielten sie sogar die Erlaubniß zum Kampfe mit den Türken, allein sie fielen auch über venezianische Schiffe her und plünderten sie, worauf die Venezianer das Meer bei Zengg abschlossen und sich bei Hofe beklagten.

Am 8. Mai 1613 kamen Uskoken auf 12 Schiffen bis zum Cap St. Georgen auf der Insel, wo sie die venezianischen und albanesischen Krieger wüthend angriffen. Dabei fielen 60 Uskoken und ihr Führer Niko Hreljanović. Dies gab den Anstoß zum „Uskokenkriege", denn sie schworen, ihre gefallenen Genossen zu rächen. Die Gelegenheit ergab sich bald. Als sie hörten, ein großes Schiff des venezianischen Grundbesitzers Christophor Venier liege im Hafen Mandrina der Insel Pago vor Anker, da fuhren sie des Nachts still heran, schifften sich aus und verbargen sich hinter dem Hügelrücken, der den Hafen umgibt. In aller Frühe stürzten sie zu Lande und zu Wasser auf das Schiff los, das sie binnen kurzer Zeit weggenommen hatten.

Die gefangenen Officiere und Soldaten schleppten sie ans Ufer, hieben sie nieder und warfen die Leichen in die See. Das Schiff bugsirten sie gegen Zengg. Unterwegs hieben sie aber noch dem Edelmann Lucretius Gravis, sowie dessen Bruder und Neffen mit Beilen den Kopf ab, während sie der Gattin des Gravis ihre Perlen, den Halsschmuck, die Ringe und Kleider nahmen. Den Venier brachten sie bis nach Zengg, dort schleppten sie ihn ans Ufer, hieben ihm mit Beilen ebenfalls das Haupt ab und warfen den Leichnam nackt ins Meer. Darauf rüsteten sie ein Gastmahl, bei dem das abgetrennte Haupt Venier's auf den Tisch gepflanzt war. Nach dem Mahle zogen sie das Schiff in den Zengger Hafen, vertheilten die Beute und pflanzten die Kanonen des Schiffes auf den Stadtmauern auf.

Die Nachricht ob der entsetzlichen That erschütterte die Venezianer. Es kam zwischen dem Hause Habsburg und Venedig zum »Uskokenkrieg« (1615–1617), in dem die Schiffe der Uskoken bis Venedig kamen. Dieser furchtbare Krieg wüthete namentlich an den Küsten Dalmatiens, Istriens und Friauls; er endete mit dem Frieden zu Madrid, 27. September 1617, und mit dem Beschlusse, die Uskoken aus Zengg und dem Küstenlande weit hinein ins Festland zu verpflanzen, ihre Schiffe zu verbrennen und nach Zengg eine deutsche Besatzung zu legen. Der Beschluß wurde bald darauf ausgeführt, die Uskoken aus Zengg vertrieben und zumeist um Otočac und in Sichelburg (Žumberak) angesiedelt.

(Aus: *Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild.* Auf Anregung und unter Mitwirkung weiland Seiner kaiserl. und königl. Hoheit des durchlauch-

tigsten Kronprinzen Erzherzog Rudolf begonnen, fortgesetzt unter dem Protectorate der Frau Gräfin Stephanie Lónyay, geborenen Prinzessin von Belgien, Herzogin von Sachsen-Coburg. Croatien und Slavonien (Siebenter Band der Länder der St. Stephans-Krone). Wien, 1902, S. 341–343.)

433: *Die Einwohner des Gebirges, so Tirol vom Venedischen scheidet, sagen noch fahrt in diesem Verstande; ä fahrt einmal, semel, zwoan fart, bis, zweÿmal*: Vgl. dazu Richard Reutner: Der Abschnitt über die Tirolische Mundart in den handschriftlich überlieferten vermischten Schriften des Johann Siegmund Valentin Popowitsch (1705–1774). In: *Tiroler Heimat* 67, 2003, S. 189–201.

4.1 POPOVIČEVI VIRI

V ta seznam niso sprejeta sekundarno navedena dela, npr. Baxterus (št. 246), »Hagen. Chron.« (št. 439), »Hollstein. Landgerichts-Ordre« (št. 242) po Frischu, Venantius Fortunatus (št. 246), svetopisemska mesta (Marko, Luka, Janez; prim. št. 455; izjemi sta št. 241 in 247) po Wachterju, različni avtorji po Kippingu (št. 368) itd. – Pri izdelavi seznama virov je bil upoštevan natisnjeni dražbeni katalog, ki se nahaja v Dunajski mestni knjižnici (Wiener Stadtbibliothek) in vsebuje popis knjig v Popovičevi knjižnici v času njegove smrti (*Praestantissima Bibliotheca Popowitschiana auctioni publicae exponetur Die S. 8. Januarii 1776. & subsequ. diebus*, Wien: Johann Joseph Jahn, b. l.). Knjige so bile večinoma pregledane v izvirniku, tako da se je dalo preveriti večino navedkov.

Aler, Paulus: *Dictionarium germanico-latinum*. 2 zv. Colonia: Noethen, 1727. (67)

Bauhinus, Johannis – Joh. Henricus Cherlerus: *Historia plantarum universalis*. 3 zv. Ebrodunum: F. L. a Graffenried, 1650–1651. (238, 239)

Bellostenecz, Joannes (Ivan Belostenec): *Gazophylacium, seu Latino-Illyricorum onomatum aerarium* […] Zagrabia: Weitz, 1740. (23, 139, 219, 326, 474)

Boecl. Nedognano.

Böhm. Landsordn. von 1564 (147). Nedognano. – V navideznem katalogu iz Karlsruheja (prim. www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk.html) se da iskati le po dveh izdajah češke deželne zakonodaje iz leta 1565, in sicer Frankfurt/M.: Spieß, 1604, in Leipzig: Große, 1617. Frankfurtska izdaja iz leta 1604 ima »lit. C. XXII.« *Schöffe* (»mit enem Schöffen«), ne pa *scabinus*.

[Buddeus, Johannes Franciscus]: *Allgemeines Historisches Lexicon* […] Leipzig: Th. Fritschens Erben, 1730–1732. (40, 400)

Coler, Joannes: *Oeconomia et domestica, darin das gantz Ampt aller trewer Hauß-Vätter, Hauß-Mütter, beständiges und allgemeines Hauß-Buch* […] Franckfurt a. M.: J. A. Cholin – J. B. Schönwetters sel. Wittib, 1672. (286)

Crusca = *Vocabolario degli Academici della Crusca*. Venezia, 1741. (14, 163)

Dasypodius, Petrus: *Dicionarium Latino-Germanico-Polonicum, Germanico-Latinum, et Polono-Latino-Germanicum* […] Dantiscum: Hunefeld, 1642. (314)

Du Cange = Charles Dufresne: *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis* […] 5 zv. Parisii: Osmont, 1733–1736. (132, 167)

Dufr., gl. Du Cange

Eccardus, Jo. Georgius: *Corpvs historicvm medii aevi, sive scriptores res in orbe vniverso praecipve in Germanica* […] 2 zv. Lipsia: Gleditsch, 1723. (129)

epist. ad Manheimens. (246). Nedognano. Najbrž je mišljena mannheimska akademija.

Ferrarius, Octavius: *Origines lingvae Italicae*. Patavia: Typis Petri Mariae Frambotti Bibliopolae, 1676. (448)

Frencelius, Abraham (Abraham Frencel): *De originibus linguae Sorabicae* […] Sitavia: Willisch, 1694. (383)

Frisch, Johann Leonhard: *Nouveau dictionnaire des passagers françois allemand et allemand françois, Oder Neues Frantzösisch-Teutsches und Teutsch-Frantzösisches Wörter-Buch*. Nova in razširjena izdaja. Leipzig: Gleditsch, 1739. (349)

Frisch, Johann Leonhard: *Teutsch-Lateinisches Wörter-Buch*. 2 zv. Berlin: Nicolai, 1741. (44, 76, 103, 140, 156, 160, 173, 180, 189, 199, 200, 236, 242, 324, 348, 407, 408, 433, 437, 439, 445, 447, 448, 479)

Gram̄at. Island., gl. Hickelius

Habdelich, Georgius (Jurij Habdelić): *Dictionar, ili Réchi Szlovenske zvexega ukup zebrane, u red posztaulyene, i Diachkemi zlahkotene*. Graz: Widmanstadius, 1670. (191, 305, 469)

Haltaus, Christian Gottlob: *Glossarium germanicum medii aevi maximam partem e diplomatibus* […] 2 zv. Lipsia: Gleditsch, 1758. (98)

Hederich, Benjamin: *Lexicon manuale graecum* […] Leipzig: Gleditsch, 1722, ali Benjamin Hederich: *Graecum lexicon manuale* […] Lipsia: Gleditsch, 1754. (141, 287)

Henisch, Georg: *Teütsche Sprach vnd Weißheit* 1 (več ni izšlo). Augusta Vindelicorum: Typis Davidis Franci, 1616. (161)

Hesychius, Alexandrinus: *Lexikon*. Ur. Joannes Alberti. 2 zv. Lugdunum Batavorum: Luchtmans, 1746–1766. (187)

Hickesius, Georgius: *Institutiones Grammaticae Anglo-Saxonicae et Moeso-Gothicae*. Oxonia: E theatro Sheldoniano, 1689 (vsebuje: Grammatica Islandica Runolphi Jonae). (58)

Hist. Lex., gl. Buddeus

Hofmann, Joh. Jacob: *Lexicon universale* […] 4 zv. Lugdunum Batavorum: J. Hackivs, C. Bovtesteyn, P. Vander Aa, & J. Lvchtmans, 1698. (371)

Idiot. Hamb., gl. Richey

Isid. = Izidor Seviljski (296)

Junius, Franciscus: *Gothicum glossarium* […] Dordrectum: Typis & sumptibus Junianis, 1665. (142)

JB., gl. Bauhinus

Kilianus, Cornelius: *Dictionarium Teutonico-Latino-Gallicum*. Amstelodamum: Iansonios, 1642. (131)

Kippingius, Henricus: *Antiquitatum Romanarum* […] Lugdunum Batavorum: Petrus van der Aa, 1713. (368)

Kramer, Matthias: *Das Königliche Nieder-Hoch-Teutsch und Hoch-Nieder-Teutsch Dictionarium* […] Nürnberg: Endter, 1719. (71)

Kramer, Guilielmus Henricus: *Elenchvs vegetabilivm et animalivm per Austriam inferiorem observatorvm* […] Vienna – Praga – Tergestum: Trattner, 1756. (480)

Labat, Jean Baptiste: *Nouvelle Relation de l'Afrique occidentale contenant une description exacte du Senegal et des Pais situes entre Cap-Blanc et la riviere Serellione* […] Paris: Cavelier, 1728. (3, 369)

legg. Alemann. (2)

Lehmann, Christoph: *Chronica der Freyen Reichs Statt Speyer* […] Franckfurth a. M.: Rosen, 1662. (129)

Leibnitius, Godefridus Gvilielmvs: *Scriptores rerum Brunsvicensivm* […] 3 zv. Hannovera: Foersterus, 1707–1711. (315)

Lex. Oec., gl. Zincke

Lex. Orth., gl. Popowitsch

Lex. slav., gl. Bellostenecz

Linnaeus, Carolus: *Fauna Suecica* […] Lugdunum Batavorum: C. et G. J. Wishoff, 1746. (327)

Ludovici, Carl Günther: *Eröffnete Akademie der Kaufleute: oder vollständiges Kaufmanns-Lexicon* […] 5 zv. Leipzig: Breitkopf, 1752–1756. (476)

Maaler, Josua: *Die Teütsch spraach. Dictionarium Germanicolatinum novum*. Tigurum: Froschauer, 1561. (325)

Mattioli, Pietro A.: *Commentarii secvndo avcti, in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia*. Venetiae: Ex officina Erasmiana Vincentij Valgrisij, 1560. (194)

Menage, Gilles: *Dictionnaire etymologique de la langue françoise* […] Le tout mis en ordre, corrigé, et augmenté par A. F. Jault. 2 zv. Paris: Briasson, 1750. (12, 94, 448)

Nonius, Marcellus: *De conpendiosa doctrina*. Različne izdaje. (182)

Notk. Ps. = Notkeri Tertii Labeonis Psalterium Davidicum. V: Schilter, zv. 1. (249)

Öst., gl. Popowitsch, *Vocabula Austriaca et Stiriaca*

Otfrid = Otfridi Evangeliorum. V: Schilter, zv. 1. (34)

Pelletier, Louis: *Dictionnaire de la langue Bretonne* […] Paris: Delaquette, 1752. (254, 468)

Pictorius, gl. Maaler

Plautus, Maccius Titus: *Comoediae superstites XX. Cum fragmentis deperditarium ex optimis* […] *editionibus ac praecipue Friderici Taubmanni* […] *representatae*. Patavia, 1725. (182)

Plinius, Gaius Secundus maior: *Historia naturalis*. Parisii: L'Angelier, 1542, Parisii: Societas Jesu, 1741. (237)

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin (Janez Žiga Valentin Popovič): *Untersuchungen vom Meere, die auf Veranlassung einer Schrift De Colvmnis Hercvlis, welche der hochberühmte Professor in Altorf, Herr Christ. Gottl. Schwarz, herausgegeben, mit andern zu derselben gehörigen Anmerkungen* […] Frankfurt – Leipzig, 1750. (14)

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin (Janez Žiga Valentin Popovič): *Lexicon Orthographicum*. Cod. 9502 in 9503, Avstrijska nacionalna knjižnica (ÖNB), Dunaj. (273)

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin (Janez Žiga Valentin Popovič): *Vocabula Austriaca et Stiriaca*. Cod. 9504 in 9505, Avstrijska nacionalna knjižnica (ÖNB), Dunaj. (Objavljeno: Johann Siegmund Valentin Popowitsch (Janez Žiga Valentin Popovič): *Vocabula Austriaca et Stiriaca*, Po prepisu Antona Wasserthala uredil in uvod napisal Richard Reutner. Frankfurt/M. idr.: Peter Lang, 2004 [= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich 32–33].) (30, 118, 165, 296, 343, 357, 391, 398, 469, 473)

Pray, Georgius: *Annales veteres Hunnorum, Avarum et Hungarorum ab anno ante natum Christum CCX. ad annum Christi CMXCVII.* Vindobona: Schulzius, 1761. (383)

Rädlein, Johann: *Europäischer Sprach-Schatz* […] 3 zv. Leipzig: Braun, 1711. (72, 162)

Richey, Michael: *Idioticon Hamburgense* […] Hamburg: König, 1755. (134)

Reinesius, Thomas: *De Deo Endovellico* […] Altenburgum: Michael, 1637. (207)

Rondeau, Pierre: *Nouveau dictionnaire François-Allemand, & Allemand-François.* 2 zv. Leipzig – Franckfort: Gleditsch, 1740. (154, 322)

Rosenthal (36, 109). Nedognano. Najbrž so mišljena rokopisna dela Antona Theodorja Taulowa von Rosenthala (prim. Peter G. Tropper: *Urkundenlehre in Österreich.* Graz, 1994 [= Publikationen aus dem Archiv der Universität Graz 28], str. 57).

Rostrenen, Gregoire: *Dictionnaire François-Celtique, ou François-Breton* [...] Rennes: Julien Vatar, 1732. (275)

Schilter, Johann: *Thesaurus antiquitatum teutonicarum, ecclesiasticarum, civilium, literariarum.* 3 zv. Ulma: Bartholomaeus, 1727–1728. (65, 102, 197)

Schrevelius, Cornelius: *Lexicon manuale Graeco-Latinum et Latino-Graecum* […] Dresda – Lipsia: Zimmermann, 1736. (287)

script. Brunsv., gl. Leibnitius

Skinner, Stephanus: *Etymologicon Linguae Anglicanae* […] Londinum: Roycroft, 1671. (66)

Stephanus, Robertus: *Thesaurus linguae latinae.* 4 zv. Basilea: Thurnisus, 1740. (141)

Stieler, Kaspar: *Der Teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs oder Teutscher Sprachchatz.* 2 zv. Nürnberg: Hofmann, 1691. (154)

Stir., gl. Popowitsch, *Vocabula Austriaca et Stiriaca*

Suidas: Lexicon. *Textum graecum cum manuscriptis collatum, purgavit* […] *versionem latinam Aemilii Porti correxit Ludolphus Küsterus.* 3 zv. Cantabrigia: Typis Academicis, 1705. (187, 262)

Trevoux = *Dictionnaire universel françois et latin, vulgairement appelé dictionnaire de Trevoux* (ur. abbé Brillant). 6 zv. Nancy: Antoine, 1740. (402, 446)

Unters. v. M., gl. Popowitsch, *Untersuchungen vom Meere*

Varro, Marcus Terentius. V Popovičevi lasti: Johannes Gesner: *Scriptores rei rusticae*

veteres latini. Cato, Varro, Columella, Palladius […] *et Lexico rei rusticae*. Lipsia: Fritsch, 1735. (231)

Veneroni, Giovanni: *Il dittionario imperiale* […] 4 deli v 2 zvezkih. In Colonia, e Francoforte: Noethen, 1743. (159, 161)

Verelius, Olaus: *Index linguae veteris Scytho-Scandicae sive Gothicae ex vetusti aevi monumentis, maximam partem manuscriptis, collectus atqve opera Olai Rudbecki editus*. Upsala, 1691. (28, 102)

Vergilius Maro, Publius: *Opera omnia*. Lugdunum Batavorum: Hack, 1666, in Roterodamum, 1704. (335)

Victorinus, Marius, rimski gramatik (470)

Vitruvius Pollio, Marcus: *De architectura*. Lugdunum Batavorum: Johannes Fornasius, 1552, in Amstelodamum: Elzevirius, 1649. (237)

Vocab. 1642, gl. Dasypodius

Vulcanius, Bonaventura: *De literis et lingua Getarum sive Gothorum* […] Lugdunum Batavorum: Raphelengius, 1597. (152)

Wachter, Johann Georg: *Glossarium Germanicum* […] Lipsia: Gleditsch, 1737. (106, 154, 162, 222, 230, 236, 243, 246, 330, 358, 416, 444, 455)

Zincke, Georg Heinrich: *Allgemeines Oeconomisches Lexicon*. Leipzig: Gleditsch, 1731. (232)

4.2 VON POPOWITSCH VERWENDETE QUELLEN

Nicht aufgenommen wurden sekundär zitierte Werke, so etwa Baxterus (Nr. 246), Hagen. Chron. (Nr. 439), Hollstein. Landgerichts-Ordre (Nr. 242) nach Frisch, Venantius Fortunatus (Nr. 246), Bibelstellen (Marc., Luc., Joh.; vgl. Nr. 455; Ausnahmen 241 und 247) nach Wachter, diverse Autoren nach Kipping (Nr. 368) usw. – Bei der Erstellung des Quellenverzeichnisses wurde der gedruckte und an der Wiener Stadtbibliothek aufliegende Auktionskatalog beigezogen, der den Bücherbestand von Popowitschs Bibliothek zum Zeitpunkt seines Todes enthält (*Praestantissima Bibliotheca Popowitschiana auctioni publicae exponetur Die S. 8. Januarii 1776. & subsequ. diebus*. Wien: Johann Joseph Jahn, o. J.). Die meisten Bücher wurden im Original eingesehen, sodass die Mehrheit der Zitate überprüft werden konnte.

Aler, Paulus: *Dictionarium germanico-latinum*. 2 Bde. Colonia: Noethen, 1727. (67)

Bauhinus, Johannis – Cherlerus, Joh. Henricus: *Historia plantarum universalis*. 3 Bde. Ebrodunum: F. L. a Graffenried, 1650–1651. (238, 239)

Bellostenecz, Joannes: *Gazophylacium, seu Latino-Illyricorum onomatum aerarium* […] Zagrabia: Weitz, 1740. (23, 139, 219, 326, 474)

Boecl. Unermittelt.

Böhm. Landsordn. von 1564 (147). Unermittelt. – Im Karlsruher Virtuellen Katalog (vgl. www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk.html) sind nur die Ausgaben Frankfurt/M.: Spieß 1604 und Leipzig: Große 1617 der Beheimischen Landordnung von 1565 recherchierbar. Die Frankfurter Ausgabe von 1604 hat lit. C. XXII. *Schöffe* (»mit enem Schöffen«), nicht aber *scabinus*.

[Buddeus, Johannes Franciscus]: *Allgemeines Historisches Lexicon* […] Leipzig: Th. Fritschens Erben, 1730–1732. (40, 400)

Coler, Joannes: *Oeconomia et domestica, darin das gantz Ampt aller trewer Hauß-Vätter, Hauß-Mütter, beständiges und allgemeines Hauß-Buch* […] Franckfurt a. M.: J. A. Cholin u. J. B. Schönwetters sel. Wittib, 1672. (286)

Crusca = *Vocabolario degli Academici della Crusca*. Venezia, 1741. (14, 163)

Dasypodius, Petrus: *Dicionarium Latino-Germanico-Polonicum, Germanico-Latinum, et Polono-Latino-Germanicum* […] Dantiscum: Hunefeld, 1642. (314)

Du Cange = Dufresne, Charles: *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis* […] 5 Bde. Parisii: Osmont, 1733–1736. (132, 167)

Dufr., s. Du Cange

Eccardus, Jo. Georgius: *Corpvs historicvm medii aevi, sive scriptores res in orbe vniverso praecipve in Germanica* […] 2 Bde. Lipsia: Gleditsch, 1723. (129)

epist. ad Manheimens. (246). Unermittelt. Gemeint ist wohl die Mannheimer Akademie.

Ferrarius, Octavius: *Origines lingvae Italicae*. Patavia: Typis Petri Mariae Frambotti Bibliopolae, 1676. (448)

Frencelius, Abraham: *De originibus linguae Sorabicae* […] Sitavia: Willisch, 1694. (383)

Frisch, Johann Leonhard: *Nouveau dictionnaire des passagers françois allemand et allemand françois, Oder Neues Frantzösisch-Teutsches und Teutsch-Frantzösisches Wörter-Buch*. Neue und verm. Aufl. Leipzig: Gleditsch, 1739. (349)

Frisch, Johann Leonhard: *Teutsch-Lateinisches Wörter-Buch*. 2 Bde. Berlin: Nicolai, 1741. (44, 76, 103, 140, 156, 160, 173, 180, 189, 199, 200, 236, 242, 324, 348, 407, 408, 433, 437, 439, 445, 447, 448, 479)

Gram̄at. Island., s. Hickelius

Habdelich, Georgius: *Dictionar, ili Réchi Szlovenske zvexega ukup zebrane, u red posztaulyene, i Diachkemi zlahkotene*. Graz: Widmanstadius, 1670. (191, 305, 469)

Haltaus, Christian Gottlob: *Glossarium germanicum medii aevi maximam partem e diplomatibus* […] 2 Bde. Lipsia: Gleditsch, 1758. (98)

Hederich, Benjamin: *Lexicon manuale graecum* […] Leipzig: Gleditsch, 1722, oder Hederich, Benjamin: *Graecum lexicon manuale* […] Lipsia: Gleditsch, 1754. (141, 287)

Henisch, Georg: *Teütsche Sprach vnd Weißheit*. Tl. 1 (mehr nicht ersch.). Augusta Vindelicorum: Typis Davidis Franci, 1616. (161)

Hesychius, Alexandrinus: *Lexikon*. Ed. Joannes Alberti. 2 Bde. Lugdunum Batavorum: Luchtmans, 1746–1766. (187)

Hickesius, Georgius: *Institutiones Grammaticae Anglo-Saxonicae et Moeso-Gothicae*. Oxonia: E theatro Sheldoniano, 1689 (darin: Grammatica Islandica Runolphi Jonae). (58)

Hist. Lex., s. Buddeus

Hofmann, Joh. Jacob: *Lexicon universale* […] 4 Bde. Lugdunum Batavorum: J. Hackivs, C. Bovtesteyn, P. Vander Aa, & J. Lvchtmans, 1698. (371)

Idiot. Hamb., s. Richey

Isid. = Isidor von Sevilla (296)

Junius, Franciscus: *Gothicum glossarium* […] Dordrectum: Typis & sumptibus Junianis, 1665. (142)

JB., s. Bauhinus

Kilianus, Cornelius: *Dictionarium Teutonico-Latino-Gallicum*. Amstelodamum: Iansonios, 1642. (131)

Kippingius, Henricus: *Antiquitatum Romanarum* […] Lugdunum Batavorum: Petrus van der Aa, 1713. (368)

Kramer, Matthias: *Das Königliche Nieder-Hoch-Teutsch und Hoch-Nieder-Teutsch Dictionarium* […] Nürnberg: Endter, 1719. (71)

Kramer, Guilielmus Henricus: *Elenchvs vegetabilivm et animalivm per Austriam inferiorem observatorvm* […] Vienna, Praga, Tergestum: Trattner, 1756. (480)

Labat, Jean Baptiste: *Nouvelle Relation de l'Afrique occidentale contenant une description exacte du Senegal et des Pais situes entre Cap-Blanc et la riviere Serellione* […] Paris: Cavelier 1728. (3, 369)

legg. Alemann. (2)

Lehmann, Christoph: *Chronica der Freyen Reichs Statt Speyer* […] Franckfurth a. M.: Rosen, 1662. (129)

Leibnitius, Godefridus Gvilielmvs: *Scriptores rerum Brunsvicensivm* […] 3 Bde. Hannovera: Foersterus, 1707–1711. (315)

Lex. Oec., s. Zincke

Lex. Orth., s. Popowitsch

Lex. slav., s. Bellostenecz

Linnaeus, Carolus: *Fauna Suecica* […] Lugdunum Batavorum: C. et G. J. Wishoff, 1746. (327)

Ludovici, Carl Günther: *Eröffnete Akademie der Kaufleute: oder vollständiges Kaufmanns-Lexicon* […] 5 Bde. Leipzig: Breitkopf, 1752–1756. (476)

Maaler, Josua: *Die Teütsch spraach. Dictionarium Germanicolatinum novum.* Tigurum: Froschauer, 1561. (325)

Mattioli, Pietro A.: *Commentarii secvndo avcti, in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia.* Venetiae: Ex officina Erasmiana Vincentij Valgrisij, 1560. (194)

Menage, Gilles: *Dictionnaire etymologique de la langue françoise* […] Le tout mis en ordre, corrigé, et augmenté par A. F. Jault. 2 Bde. Paris: Briasson, 1750. (12, 94, 448)

Nonius, Marcellus: *De conpendiosa doctrina.* Diverse Ausgaben. (182)

Notk. Ps. = Notkeri Tertii Labeonis Psalterium Davidicum. In: Schilter, Bd. 1. (249)

Öst., s. Popowitsch, *Vocabula Austriaca et Stiriaca*

Otfrid = Otfridi Evangeliorum. In: Schilter, Bd. 1. (34)

Pelletier, Louis: *Dictionnaire de la langue Bretonne* […] Paris: Delaquette, 1752. (254, 468)

Pictorius, s. Maaler

Plautus, Maccius Titus: *Comoediae superstites XX. Cum fragmentis deperditarium ex optimis* […] *editionibus ac praecipue Friderici Taubmanni* […] *representatae.* Patavia, 1725. (182)

Plinius, Gaius Secundus maior: *Historia naturalis.* Parisii: L'Angelier, 1542, u. Parisii: Societas Jesu, 1741. (237)

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin: *Untersuchungen vom Meere, die auf Veranlassung einer Schrift De Colvmnis Hercvlis, welche der hochberühmte Professor in Altorf, Herr Christ. Gottl. Schwarz, herausgegeben, mit andern zu derselben gehörigen Anmerkungen* […] Frankfurt, Leipzig, 1750. (14)

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin: *Lexicon Orthographicum.* Cod. 9502 u. 9503, ÖNB Wien. (273)

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin: *Vocabula Austriaca et Stiriaca.* Cod. 9504 u. 9505, ÖNB Wien (Druck: Johann Siegmund Valentin Popowitsch: *Vocabula Austriaca et Stiriaca.* Nach der Abschrift von Anton Wasserthal herausgegeben und eingeleitet von Richard Reutner. Frankfurt/M. u. a.: Peter Lang, 2004 (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich, Bd. 32–33), 2004). (30, 118, 165, 296, 343, 357, 391, 398, 469, 473)

Pray, Georgius: *Annales veteres Hunnorum, Avarum et Hungarorum ab anno ante natum Christum CCX. ad annum Christi CMXCVII.* Vindobona: Schulzius, 1761. (383)

Rädlein, Johann: *Europäischer Sprach-Schatz* […] 3 Bde. Leipzig: Braun, 1711. (72, 162)

Richey, Michael: *Idioticon Hamburgense* […] Hamburg: König, 1755. (134)

Reinesius, Thomas: *De Deo Endovellico* […] Altenburgum: Michael, 1637. (207)

Rondeau, Pierre: *Nouveau dictionnaire François-Allemand, & Allemand-François.* 2 Bde. Leipzig, Franckfort: Gleditsch, 1740. (154, 322)

Rosenthal (36, 109). Unermittelt. Vermutlich gemeint: handschriftliche Arbeiten von Anton Theodor Taulow von Rosenthal (vgl. Tropper, Peter G.: *Urkundenlehre in Österreich.* Graz, 1994 [= Publikationen aus dem Archiv der Universität Graz 28], S. 57).

Rostrenen, Gregoire: *Dictionnaire François-Celtique, ou François-Breton* [...] Rennes: Julien Vatar, 1732. (275)

Schilter, Johann: *Thesaurus antiquitatum teutonicarum, ecclesiasticarum, civilium, literariarum.* 3 Bde. Ulma: Bartholomaeus, 1727–1728. (65, 102, 197)

Schrevelius, Cornelius: *Lexicon manuale Graeco-Latinum et Latino-Graecum* […] Dresda, Lipsia: Zimmermann, 1736. (287)

script. Brunsv., s. Leibnitius

Skinner, Stephanus: *Etymologicon Linguae Anglicanae* […] Londinum: Roycroft, 1671. (66)

Stephanus, Robertus: *Thesaurus linguae latinae.* 4 Bde. Basilea: Thurnisus, 1740. (141)

Stieler, Kaspar: *Der Teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs oder Teutscher Sprachchatz.* 2 Bde. Nürnberg: Hofmann, 1691. (154)

Stir., s. Popowitsch, *Vocabula Austriaca et Stiriaca*

Suidas: Lexicon. *Textum graecum cum manuscriptis collatum, purgavit* […] *versionem latinam Aemilii Porti correxit Ludolphus Küsterus.* 3 Bde. Cantabrigia: Typis Academicis, 1705. (187, 262)

Trevoux = *Dictionnaire universel françois et latin, vulgairement appelé dictionnaire de Trevoux* (Hg.: Abbé Brillant). 6 Bde. Nancy: Antoine, 1740. (402, 446)

Unters. v. M., s. Popowitsch, *Untersuchungen vom Meere*

Varro, Marcus Terentius. Im Besitz Popowitschs: Gesner, Johannes: *Scriptores rei rusticae*

veteres latini. Cato, Varro, Columella, Palladius […] *et Lexico rei rusticae*. Lipsia: Fritsch, 1735. (231)

Veneroni, Giovanni: *Il dittionario imperiale* […] 4 Tle. in 2 Bdn. In Colonia, e Francoforte: Noethen, 1743. (159, 161)

Verelius, Olaus: *Index linguae veteris Scytho-Scandicae sive Gothicae ex vetusti aevi monumentis, maximam partem manuscriptis, collectus atqve opera Olai Rudbecki editus*. Upsala, 1691. (28, 102)

Vergilius Maro, Publius: *Opera omnia*. Lugdunum Batavorum: Hack, 1666, u. Roterodamum, 1704. (335)

Victorinus, Marius. Röm. Grammatiker (470)

Vitruvius Pollio, Marcus: *De architectura*. Lugdunum Batavorum: Johannes Fornasius, 1552, u. Amstelodamum: Elzevirius, 1649. (237)

Vocab. 1642, s. Dasypodius

Vulcanius, Bonaventura: *De literis et lingua Getarum sive Gothorum* […] Lugdunum Batavorum: Raphelengius, 1597. (152)

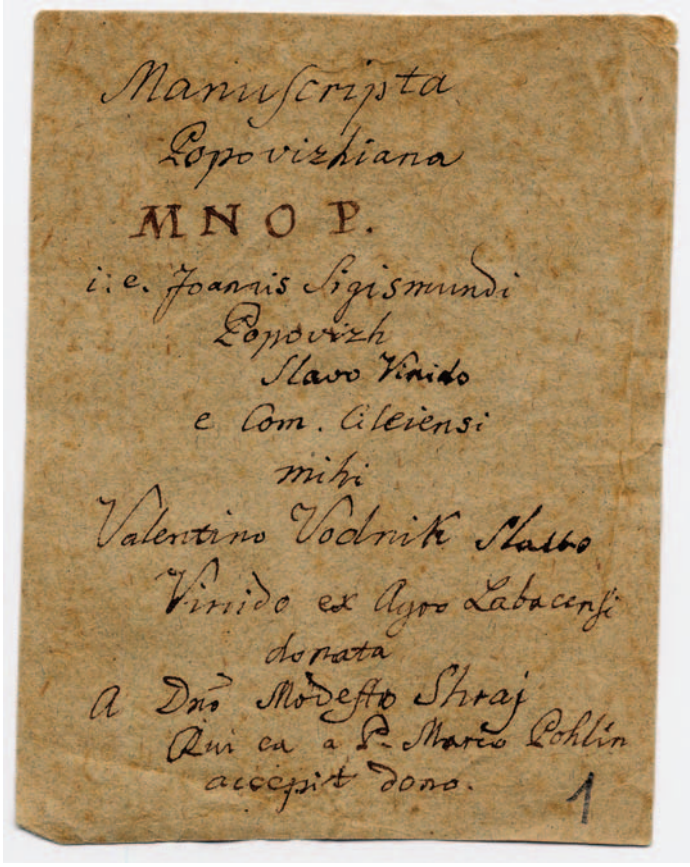
Wachter, Johann Georg: *Glossarium Germanicum* […] Lipsia: Gleditsch, 1737. (106, 154, 162, 222, 230, 236, 243, 246, 330, 358, 416, 444, 455)

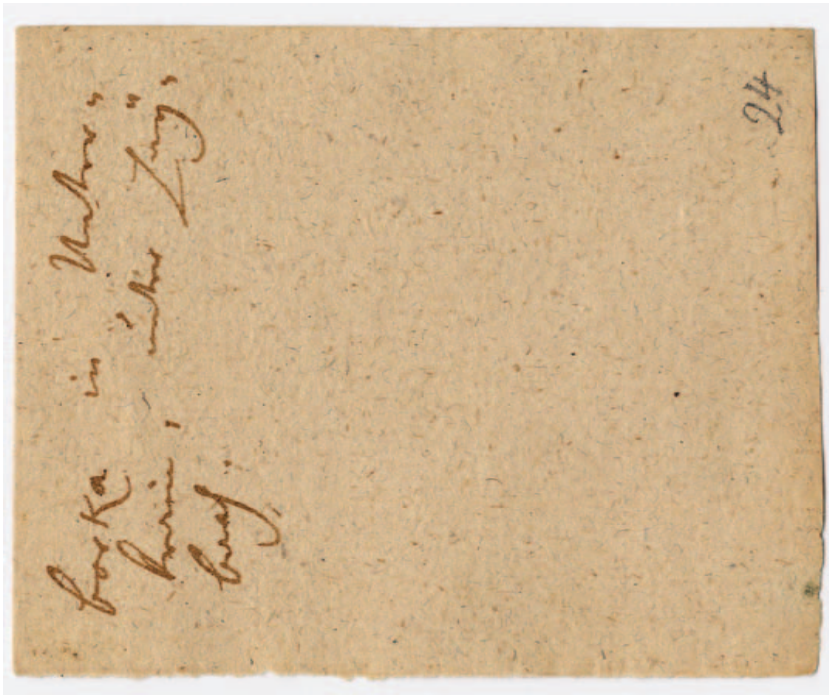
Zincke, Georg Heinrich: *Allgemeines Oeconomisches Lexicon*. Leipzig: Gleditsch, 1731. (232)

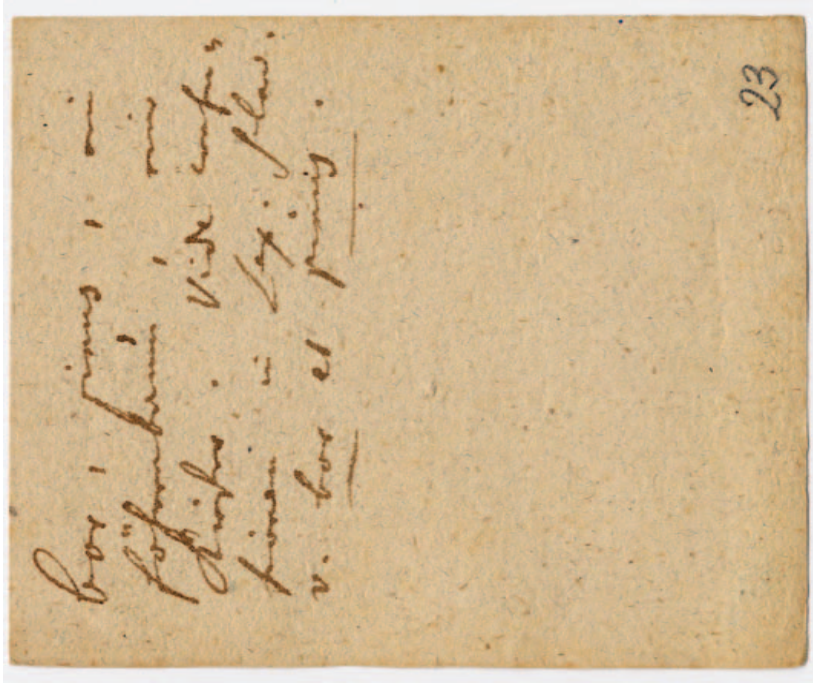
5 POSNETKI IZ GRADIVA / REPRODUKTIONEN AUS DEM MATERIAL

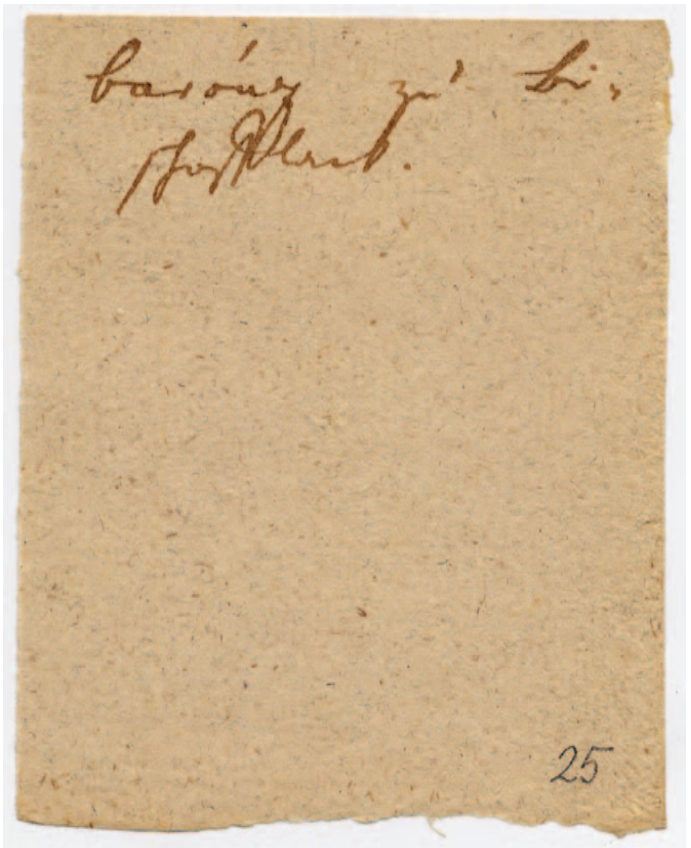
Narodna in univerzitetna knjižnica v Ljubljani /
National- und Universitätsbibliothek in Ljubljana

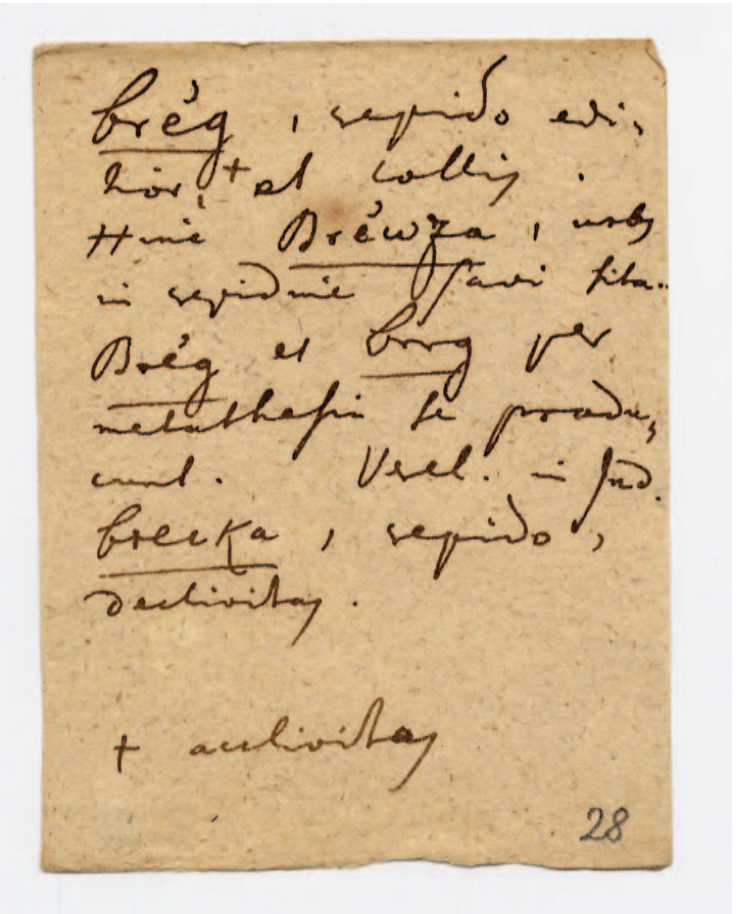
Ms 423

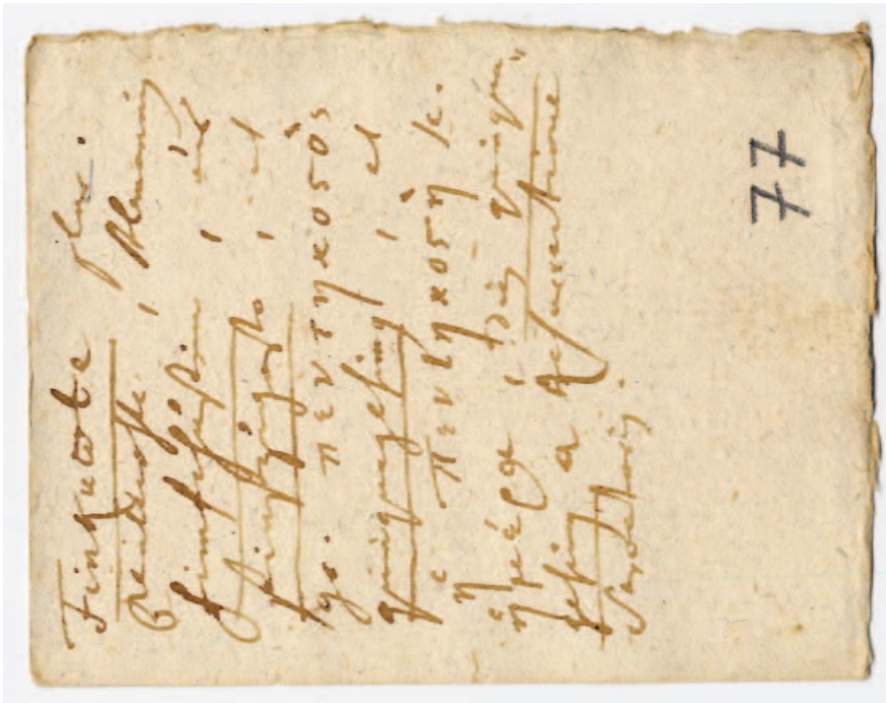


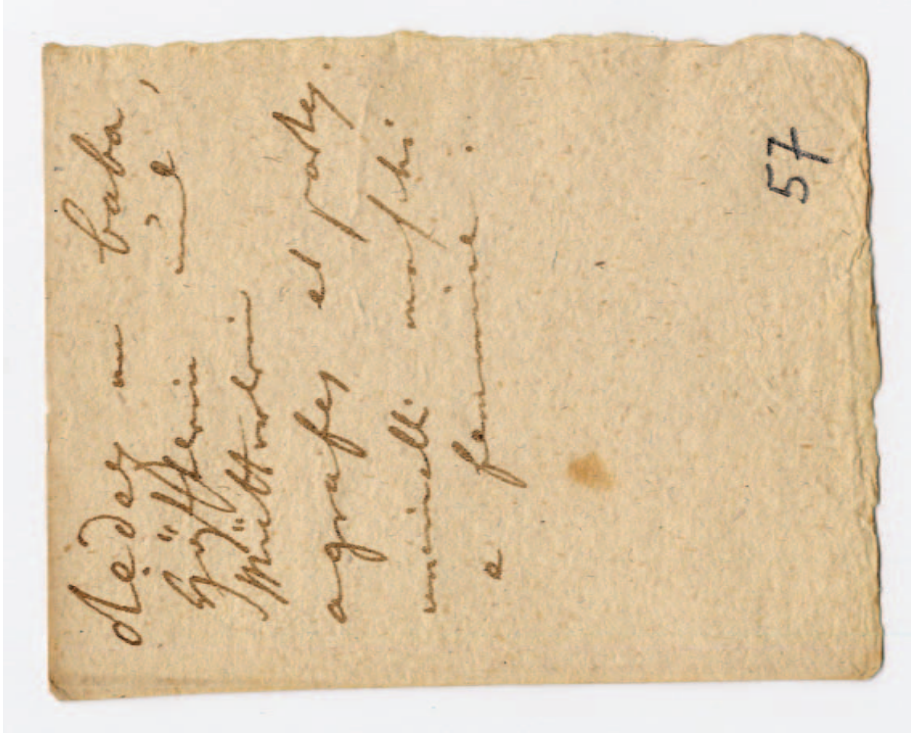


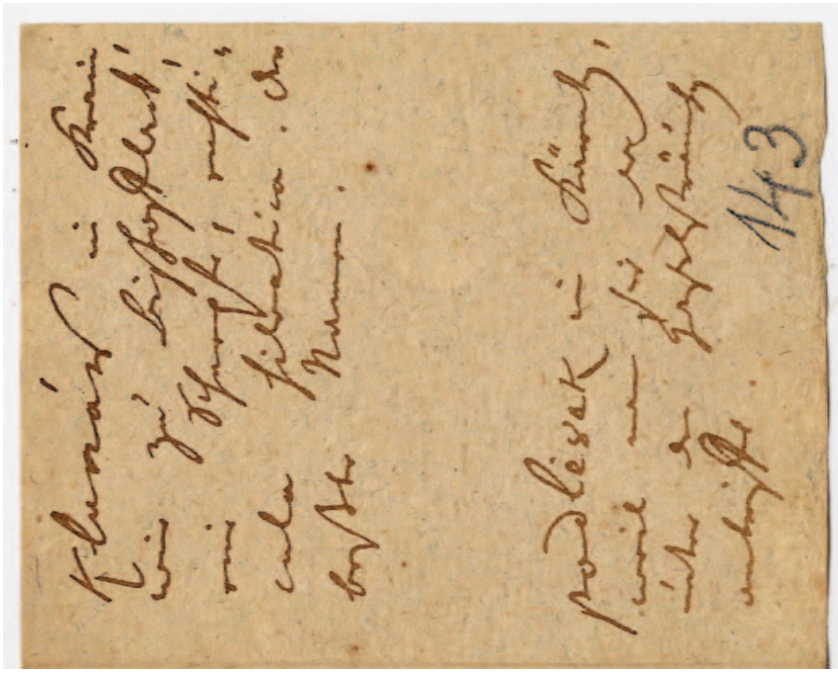


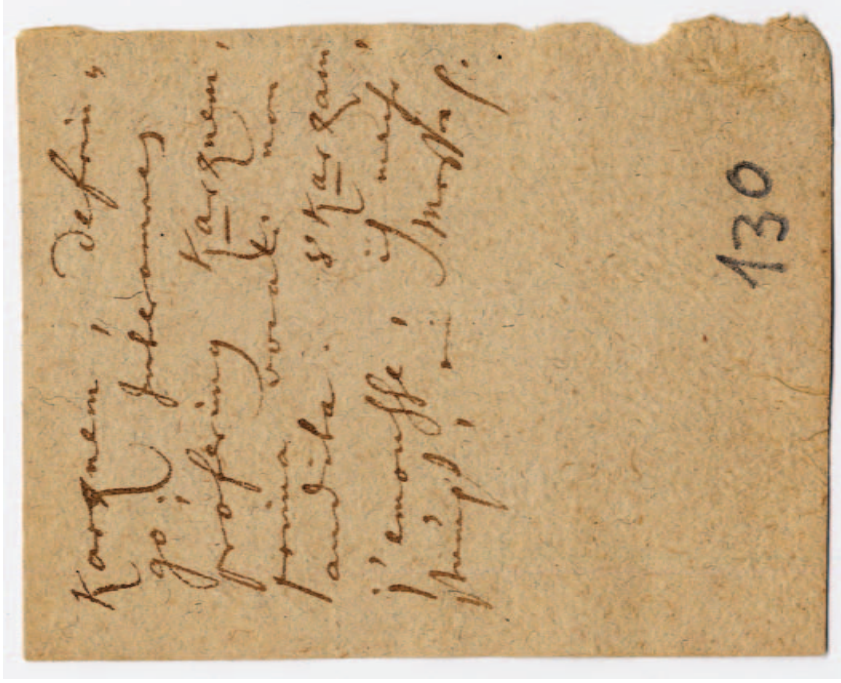

25

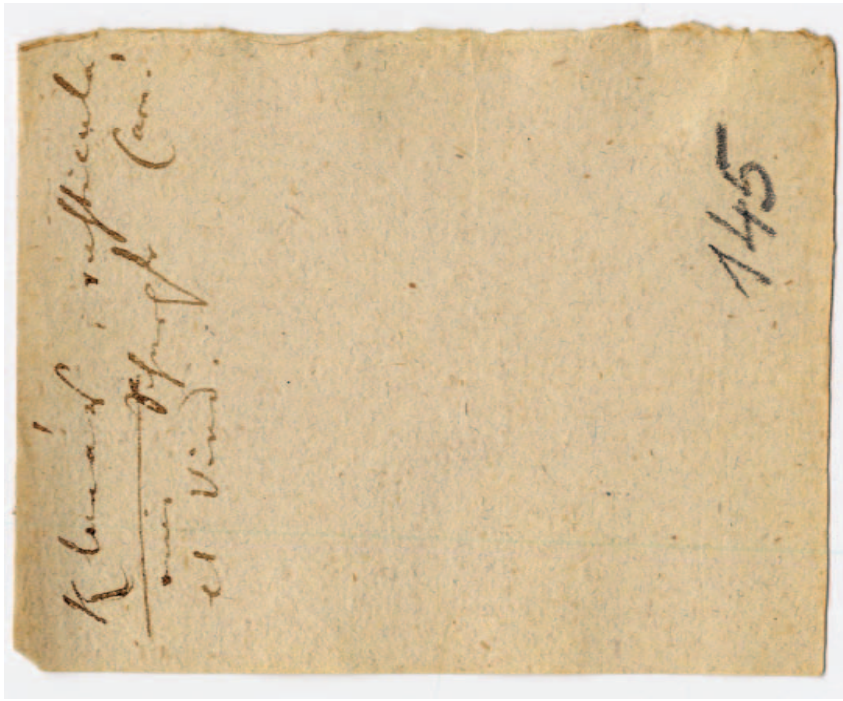

28

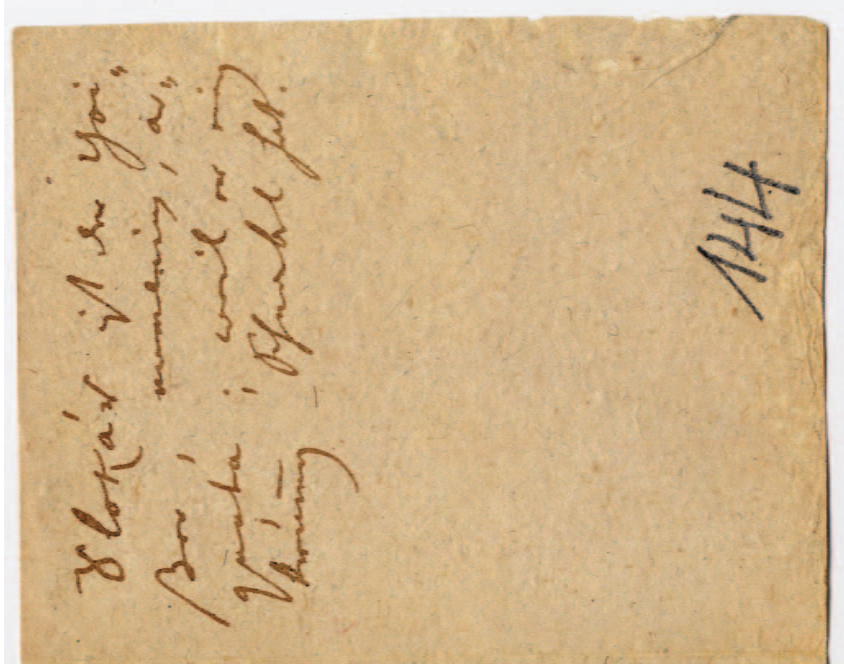


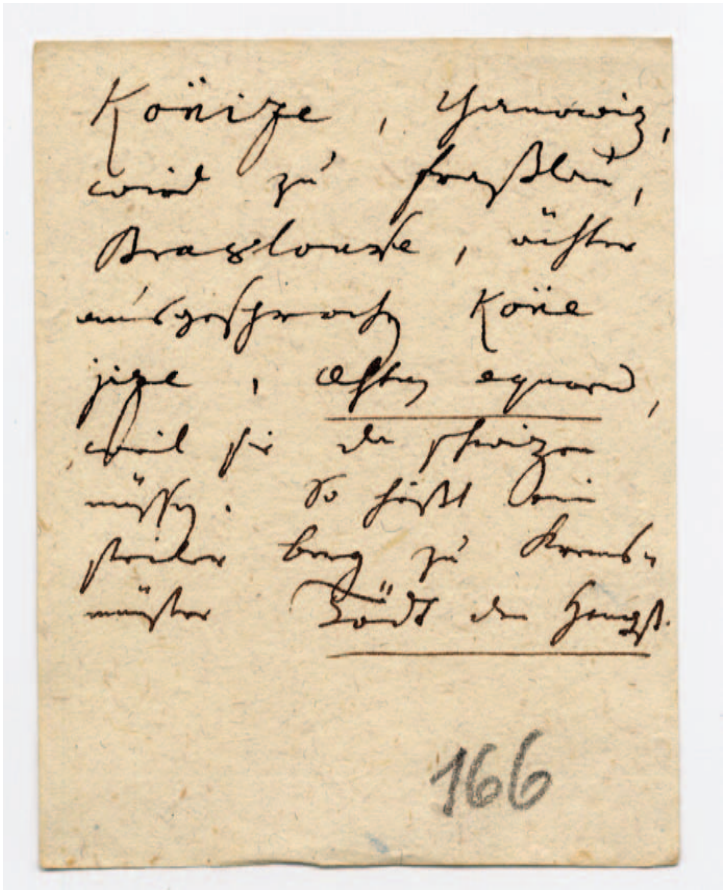




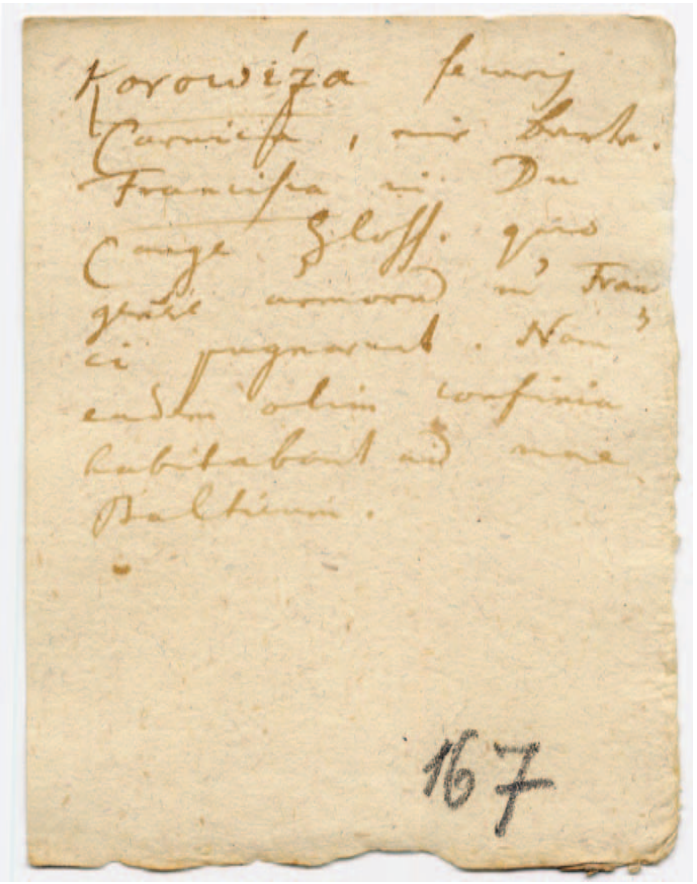




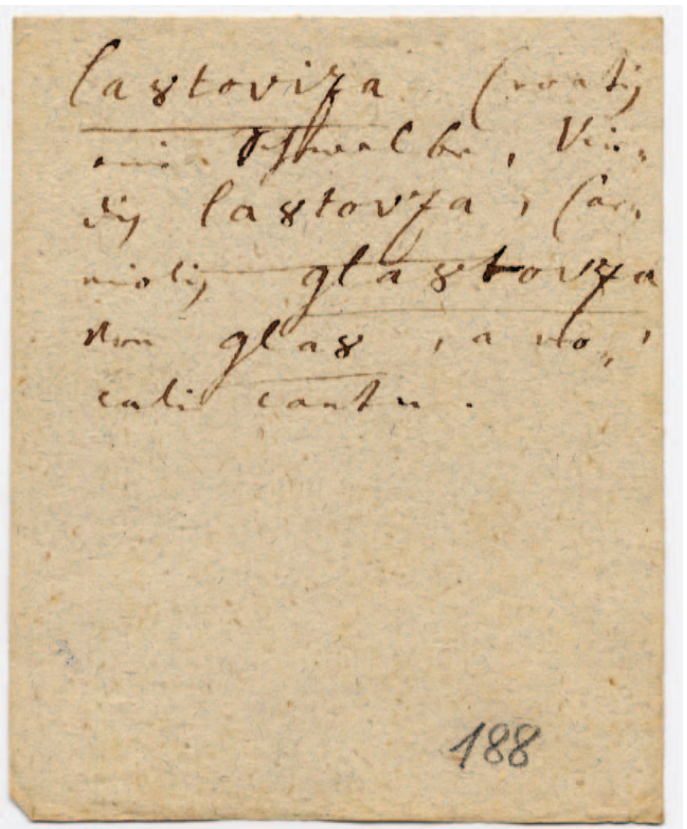


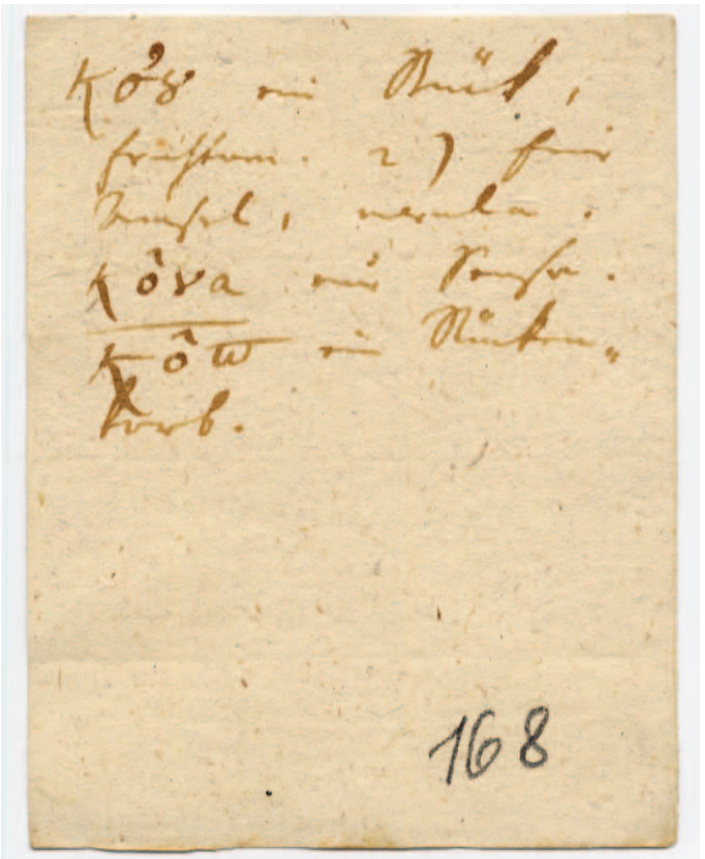


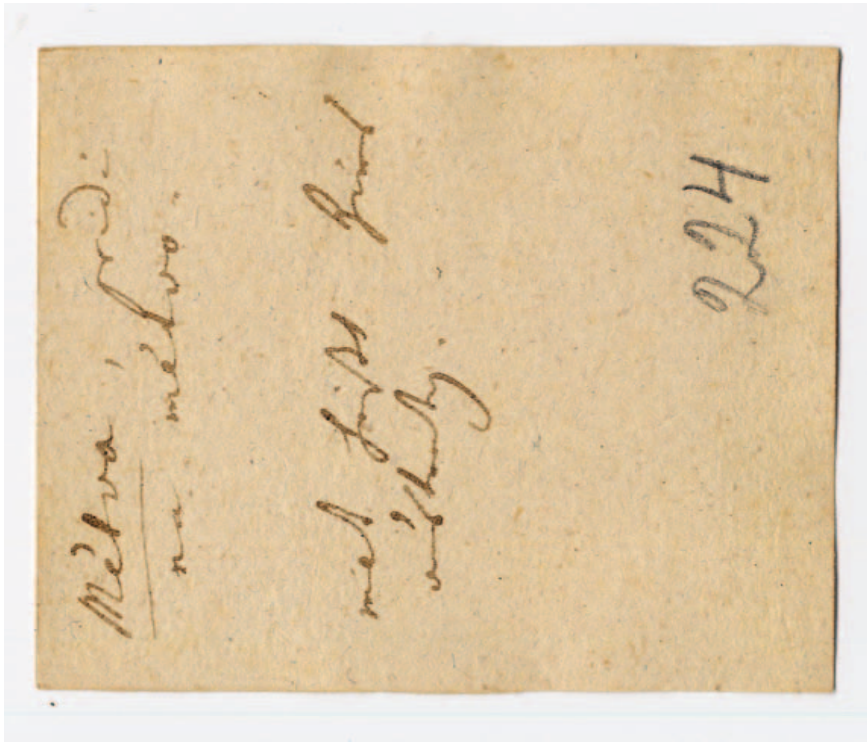
166

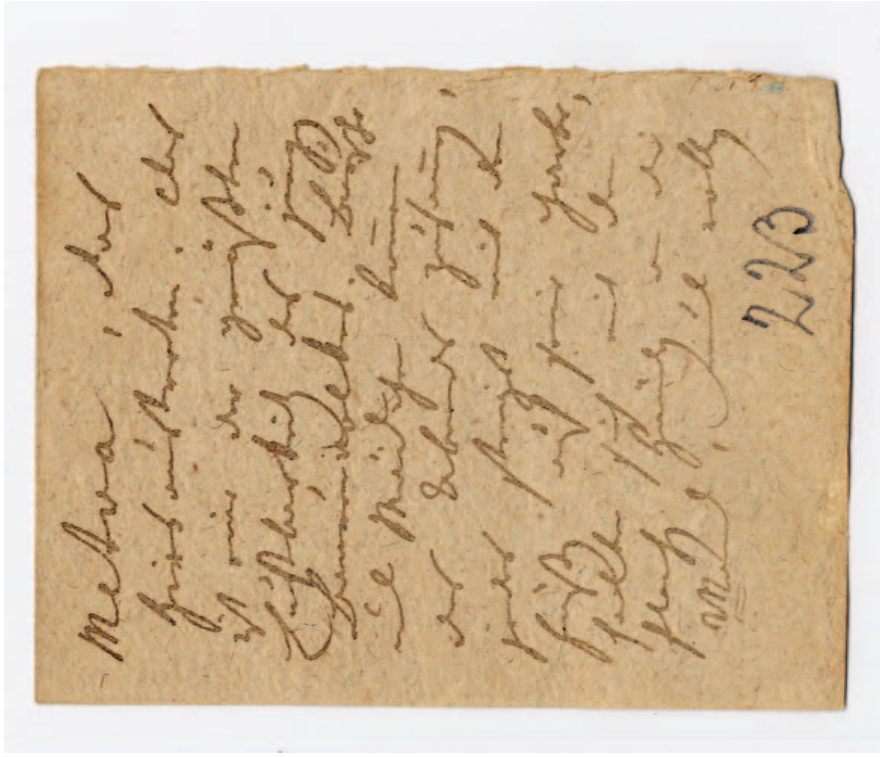


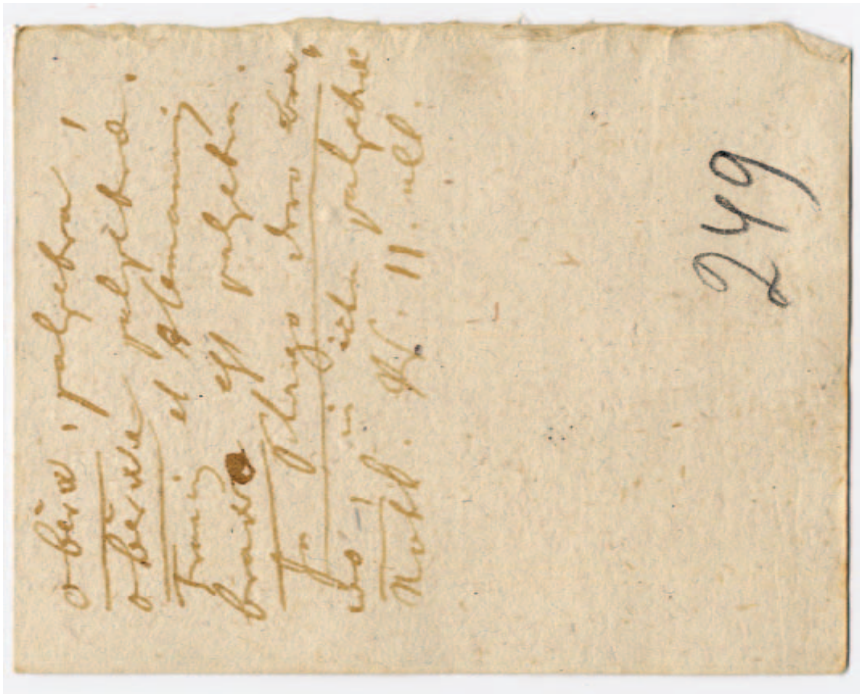
167

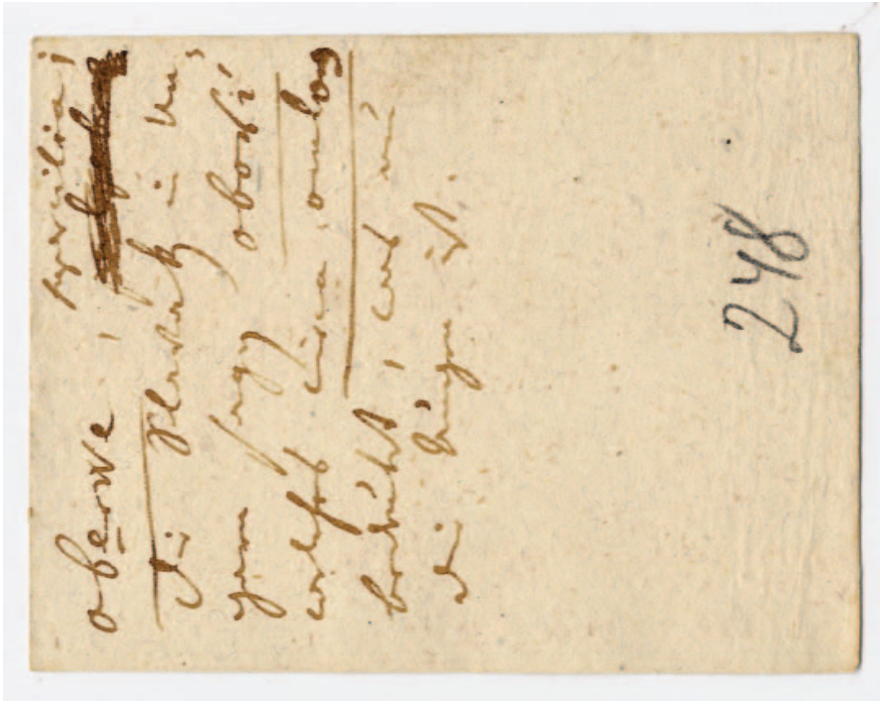


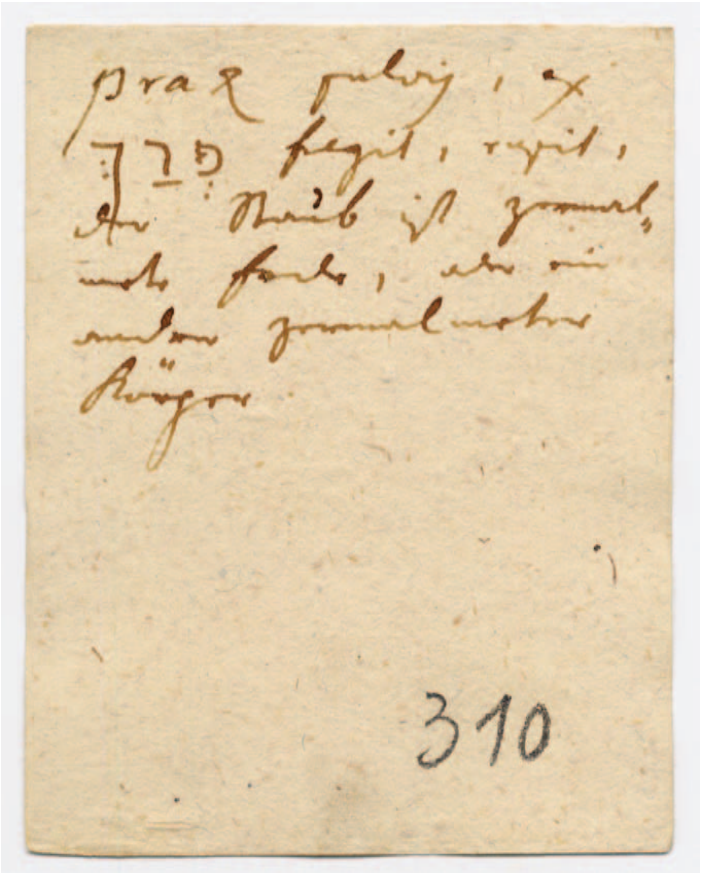


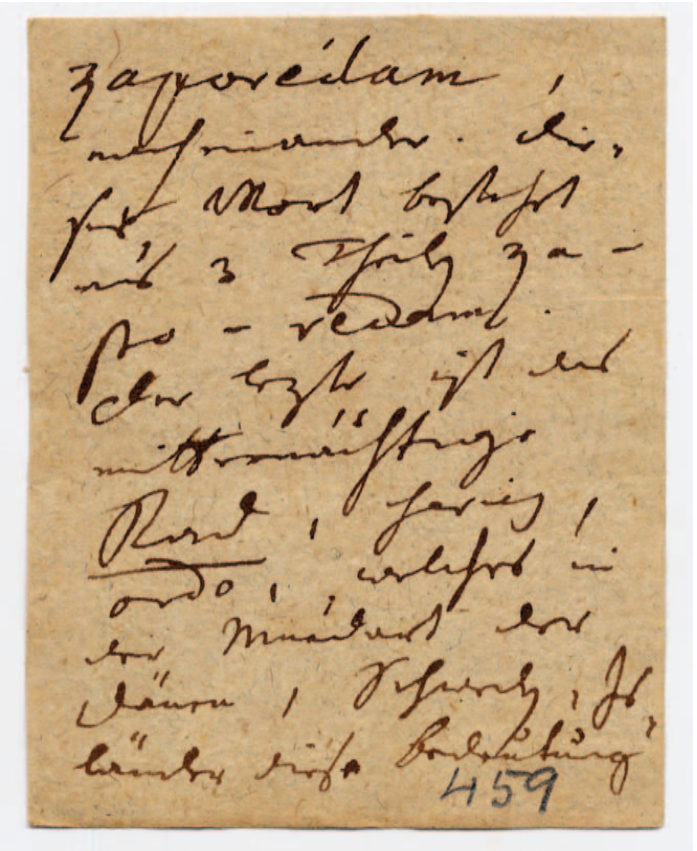









310


459

6 ŽIVLJENJE IN DELO JANEZA ŽIGA VALENTINA POPOVIČA

Peter Weiss

Jezikoslovec in naravoslovec Janez Žiga Valentin Popovič se je rodil 2. februarja 1705 v Arclinu pri Vojniku, krščen pa je bil teden dni pozneje, 9. februarja (Faninger 1996: 17). (Ta datum je dolgo veljal za datum Popovičevega rojstva.) Prvega pouka je bil deležen pri vojniškem kaplanu Janezu Poškarju. Družina graščinskega uradnika Janeza Antona Popoviča, v kateri je bil Janez Žiga Valentin najmlajši od štirih otrok (imel je dva brata in sestro), je leta 1715 izgubila očeta. Popovič se je najbrž to leto z obema bratoma odpravil na šolanje v Gradec, kjer je sprva opravljal različna dela, s katerimi se je preživljal, hkrati pa se je pripravljal na nadaljnje šolanje, ki je trajalo trinajst let.

Leta 1717 je bil sprejet na jezuitsko gimnazijo, kjer je pokazal tolikšno nadarjenost in prizadevnost, da so mu jezuiti omogočili brezplačno bivanje in oskrbo v konviktu. Po končani gimnaziji je študiral teologijo in filozofijo. Ker s šolskimi razmerami ni bil zadovoljen (pri pouku in študiju sta bila, kot je poročal pozneje, še posebej zanemarjena predmeta nemščina in naravoslovje), se je dodatno izobraževal sam. Poleg tega je ob počitnicah doma, na Štajerskem, hodil v hribe in si v tem času med drugim izdelal bogat herbarij. Študij je končal leta 1728 brez dosežene akademske stopnje. Kljub končanemu bogoslovju ni postal duhovnik, češ da ne prenaša vina, duhovniški poklic pa mu je najbrž priskutila jezuitska šola. Njegova mati Marina je umrla v Arclinu leta 1726.

Ob koncu študija je obvladal slovenščino in nemščino, pa tudi latinščino, grščino, hebrejščino, francoščino in italijanščino. Bil je Slovenec, vendar pa se je po lastnem zagotovilu nemščine naučil od svojih staršev.

Po študiju si je Popovič služil kruh kot domači učitelj in učitelj tujih jezikov pri plemiških družinah (v Gradcu, najbrž na gradu Dornava na Ptujskem polju, na Dunaju). Ob tem je hodil na potovanja po rodni Štajerski, v letih 1728–1731 pa je s svojim gojencem potoval po Italiji, kjer je večinoma prepešačil tudi obalo Sicilije in okolico Neaplja, nekaj časa pa se je zadržal celo na Malti. Nekaj spominov na italijansko potovanje je ohranjenih v njegovih objavah. Leta 1735 je hudo zbolel in okreval v domačem kraju. Leta 1741 je med drugim obiskal samostan Studenice pri Poljčanah, Boč, slatinske vrelce pod Bočem in Rogaško Slatino. Tega leta se je odpravil na Dunaj, kjer je ostal tri leta. Hodil je na botanične ekskurzije v okolico prestolnice, iskal pa je tudi podpornika za naravoslovne in dialektološke raziskave.

V letih 1744–1746 je živel v benediktinskem samostanu v Kremsmünstru v Zgornji Avstriji, kjer je na plemiški akademiji učil zgodovino in pozneje še francoščino in italijanščino. Potem ko je tu izgubil službo, je v Kremsmünstru še eno leto delal kot zasebni raziskovalec in publicist; živel je v težavnih razmerah in proučeval gobe. Nekaj naslednjih let (1747–1753) je prebil v Regensburgu, Nürnbergu, Leipzigu in Jeni. Vabili so ga v Benetke

za tajnika pri avstrijskem konzulatu, v München, kjer naj bi skrbel za izhajanje nekega tednika, in na Dunaj, kjer naj bi na univerzi prevzel stolico za nemški jezik.
Popovič je to povabilo sprejel in oktobra 1753 postal »cesarsko-kraljevi učitelj nemškega jezika in govorništva na dunajski visoki šoli«, to je na Univerzi na Dunaju, kjer je ostal do novembra 1766, ko je bil upokojen. V istem času je postal učitelj za nemško govorništvo na savojsko-liechtensteinski viteški akademiji, kjer pa so ga čez eno leto odpustili. Nastopno predavanje na univerzi je imel 4. januarja 1754 v latinščini. V njem je kritiziral nemški uradovalni jezik in podprl cesarico Marijo Terezijo pri prizadevanju za izboljšanje nemškega jezika v Avstriji, hkrati pa obljubil, da si bo za to prizadeval pri svojem delu. Načrti se mu niso povsem posrečili, ker je bil značajsko naporen, obenem pa so mu nasprotovali privrženci nemškega slovničarja Johanna Christopha Gottscheda, s katerimi je večkrat ostro polemiziral, in jezuiti.
Od leta 1768 je živel v Perchtoldsdorfu, kjer si je kupil hišo; tu je obdeloval vinograd, pisal in zaradi jetike 21. novembra 1774 umrl. Pokopan je bil na starem perchtoldsdorfskem pokopališču zahodno od župnijske cerkve in vojvodskega gradu, vendar o nagrobniku in o grobu od odprave pokopališča v sedemdesetih letih 19. stoletja ni več sledu. Iz sredstev ob prodaji dela njegove zapuščine so do konca prve svetovne vojne podeljevali devet letnih (»Popovičevih«) štipendij za študij Štajercev na univerzi v Gradcu.

Popovič je svoje prvo obsežnejše delo, Raziskave morja (*Untersuchungen vom Meere*), izdal med bivanjem v Regensburgu leta 1750 (na 560 straneh) (knjige je večinoma podpisoval v nemški različici Johann Siegmund Valentin Popowitsch). Na naslovni strani se je označil za »ljubitelja naravoslovja in jezikoslovja«, v knjigi, ki je zasnovana zelo pestro, pa je obravnaval marsikaj: od rastlinstva, živalstva, arheologije in zemljepisa do zgodovine, jezikov in oceanografije (o kroženju morske vode v Sredozemlju), ki jo napoveduje naslov in ki je je v knjigi v resnici prav malo. Tu je navedel veliko povezav s slovenskim ozemljem: omenjal je Celje in okolico, pisal o slovenskih besedah (tudi o takih, kot je izraz za ptico postovko, ki da ji, kot pravi Popovič, v Slovenj Gradcu pravijo *mokosevka*) in obravnaval izvor posameznih slovenskih besed (na primer besede *kolač* za potico okrogle oblike z luknjo v sredi, ki jo je povezal z besedo *kolo*). Zavzemal se je za to, da bi iste glasove iz različnih jezikov zapisovali z eno samo črko, in sicer v latinici nasploh in ne samo v slovenščini, ki se je takrat pisala z bohoričico, ta pa je za šumevce *č*, *š* in *ž* predvidevala po dve črki; njegova zamisel in delna izvedba je zgodnji poskus uresničenja mednarodnega fonetičnega zapisa in temu ustrezne abecede. Iz knjige izvemo tudi marsikaj o Popovičevem marsikdaj bednem življenju do tistega časa. Znana je bila v Zoisovem krogu in pobude iz nje je črpal tudi Jernej Kopitar. Pri iskanju novega slovenskega črkopisa je bila spodbudna za slovničarja Petra Dajnka in Franca Metelka, ki sta svoja črkopisa objavila v letih 1824 in 1825.
Tudi druge Popovičeve knjige so napisane v nemščini: leta 1754 je za rabo v avstrijskih šolah izšla nemška opisna slovnica z naslovom Najpotrebnejše osnove nemške jezikovne umetnosti (*Die nothwendigsten Anfangsgründe der Teutschen Sprachkunst*), ki je isto leto doživela tudi skrajšano izdajo, skupaj s Popovičevim priročnikom z naslovom Osnutek obravnave nemških pisem (*Entwurf einer Abhandlung von Teutschen Briefen*, 1760) pa je pomagala utrjevati knjižno nemščino. V slovnici je predstavil novo razdelitev nemščine na sklanjatve, zaradi česar si je nakopal jezo Gottscheda in njegovih privržencev. Že po Popovičevi smrti, leta 1780, je izšla knjiga Poskus združitve narečij Nemčije kot uvod v popoln nemški slovar z določitvami besed in znatnimi prispevki k naravoslovju (*Versuch*

einer Vereinigung der Mundarten von Teutschland als eine Einleitung zu einem vollständigen Teutschen Wörterbuche mit Bestimmungen der Wörter und beträchtlichen Beiträgen zur Naturgeschichte). Popovič si je prizadeval za uveljavitev deleža avstrijskih narečij in avstrijskih jezikovnih posebnosti v nemškem knjižnem jeziku; ta je tedaj temeljil na različici, ki je bila v rabi na Saškem, torej v Nemčiji.
Kar nekaj Popovičevih rokopisov (hranijo jih predvsem na Dunaju) je bilo še pred kratkim neobjavljenih, vendar pa so jih nemški slovaropisci vseskozi poznali in iz njih tudi črpali. Avstrijski germanist Richard Reutner se je lotil prepisovanja, tako da so v zadnjih letih iz rokopisov, ki jih hranijo v Avstrijski nacionalni knjižnici na Dunaju, izšla tri Popovičeva dela o nemškem jeziku, med katerimi je najobsežnejši leta 2004 izdani nemško pisani slovar avstrijskih posebnosti z naslovom *Vocabula Austriaca et Stiriaca*. Odlika Popovičevega avstrijskega slovarja so zelo natančne razlage mnogih nemških besed, tudi z današnjega stališča zgodovinskih in zastarelih, ilustracije pri predmetih, navedbe zemljepisne razširjenosti posameznih besed in upoštevanje jezikovnih vzporednic v drugih jezikih. V njih je izkazal neznansko zanimanje za narečja, in to ne samo nemška, njegovi izsledki, predvsem v slovarju avstrijskega narečja, pa so podobni tistim, ki jih danes najdemo v narečnih atlasih. V obsežnem uvodu v avstrijski slovar urednik Richard Reutner opozarja: »Popovičev avstrijski slovar je zaradi enciklopedične zasnove pomemben ne le za zgodovino germanistike, ampak tudi za druge discipline, npr. za mestno zgodovino Dunaja, zgodovino arhitekture, zgodovino pravne znanosti, zgodovino ekonomske znanosti, zgodovino medicine, zgodovino botanike in zoologije, zgodovino lova itd.« (Popovič 2004: CXIII) – Poleg tega rokopisa je Reutner v samostojnih knjigah objavil še Popovičev razdelek z naslovom *Dialecti* (Popovič 2003) in pravopisne spise (Popovič 2005).

Nasploh je Popovič pogosto in rad omenjal svoj slovenski izvor in besedne primere iz slovenskega jezika, s čimer je kazal tudi na pomen slovenščine in drugih slovanskih jezikov. Ugotavljal je jezikovne vzporednice, iskal izvor posameznih besed in pri tem marsikdaj zadel pravo rešitev, čeprav so njegovi spisi nastajali pol stoletja pred začetkom primerjalnega jezikoslovja, ki ugotavlja sorodstvena razmerja med jeziki in njihove razvojne stopnje.
Leta 1949 je France Kidrič v *Slovenskem biografskem leksikonu* nadvse obširno in temeljito opisal Popovičevo življenje in delo, objavo pa opremil z vso dosegljivo literaturo do tistega časa, vendar pa je premočno poudaril njegovo domnevno premajhno slovensko domoljubje in dejansko nepovezanost s slovenskimi razsvetljenci. Podobno apriorno je v domoljubnem pogledu nekaj pozneje sodil Alfonz Gspan, ki je sicer zapisal o Popoviču zelo pozitivno mnenje: »Pri vsej ljubezni do slovenstva in slovanstva pa vendarle ni prišel do spoznanja, da bi moral posvetiti svoje sposobnosti predvsem napredku svojega ljudstva, zato ga še ne moremo šteti med preroditelje« (Gspan 1956: 353).
Odziv na ta stališča je prišel pozno. Zmago Bufon je leta 1979 v *Zborniku za zgodovino naravoslovja in tehnike* objavil razpravo o Popoviču kot naravoslovcu in domoljubu. Bufon je Kidričeve skrajnosti utemeljeno zavrnil, saj je pri Popoviču glede domoljubja našel druge poudarke, saj je bil »Popovič [...] prvi v dolgi vrsti Slovencev, ki so združevali naravoslovne interese z delom za uveljavljanje lastnega naroda« (Bufon 1979: 124). Popovič se je na naslovni strani knjige Raziskave morja označil za »ljubitelja naravoslovja in filologije«, kar kaže, da sta bili obe področji pri Popoviču tesno povezani. Popovič se je res ukvarjal z nemščino, ne s slovenščino, vendar pa je – kot piše Bufon (1979: 122) – s poučevanjem nemščine lahko živel in preživel »celih štirinajst let«, medtem ko »od ukvarjanja s slovenskim jezikom [ni imel] nobene materialne koristi«.

V istem zvezku *Zbornika za zgodovino naravoslovja in tehnike* iz leta 1979 je Karel Bajc še z druge strani predstavil Popoviča, ki bi lahko veljal za predhodnika oceanografije in ki je obvladal vse znanosti svojega časa z izjemo čiste matematike.
V devetem zvezku *Enciklopedije Slovenije* sta leta 1995 o učenjaku pisala jezikoslovec Franc Jakopin in botanik Tone Wraber. Z jezikoslovnega stališča je treba poudariti, da se je Popovič »zavzemal za načelo 1 črka = 1 glas«, in sicer v času, ko se je za zapisovanje slovenščine uporabljala bohoričica. Ta je bila povsem odpravljena šele sto let po Popovičevi smrti, v Popovičevem smislu pa je bila v slovenščini v štiridesetih letih 19. stoletja uvedena druga pisava, gajica, ki se je čez nekaj desetletij končno tudi uveljavila. Nekaj poudarkov iz članka v *Enciklopediji Slovenije*: »V svojem času je bil P.[opovič] med najbolj vsestransko izobraženimi in razgledanimi Slovenci; poznal je številne jezike (tudi hebrejščino) in naravoslovje v najširšem pomenu.« »P.[opovič] je pogosto omenjal svoj slov.[enski] izvor ter poudarjal pomen znanja slov.[enščine] in drugih slovanskih jezikov za jezikoslovje; zbiral in razlagal je slov.[ensko] besedje in stalne zveze, obravnaval je rastlinska in druga poimenovanja.«
Od sredine devetdesetih let 20. stoletja so bili avstrijski raziskovalci in jezikoslovci pri predstavljanju Popovičevega dela in življenja zelo prizadevni in učinkoviti. Poleg Reutnerjevih objav rokopisov s praviloma obsežnimi uvodi smo dobili tudi knjigo Kurta Faningerja (1996) o Popovičevem življenju in jezikoslovnem delu.
Na slovenski strani imamo v tem pogledu do učenega rojaka iz 18. stoletja še dolg, hkrati pa tudi možnost in priložnost. Popovič resda ni ustvarjal v slovenščini, prav tako ni strnjeno pisal o Slovencih ter o slovenskem ozemlju in jeziku; večinoma se je ukvarjal z nemškim jezikom in na tem področju je kot Slovenec, in to v tretji četrtini 18. stoletja, dosegel nekaj izjemnih uspehov. Objava osnutka slovenskega slovarja naj strokovnim krogom približa Popovičevo izvirno besedilo, kakršno je, s čim manj interpretacijami, ki bi jih povzročil prevod in ki jih vsebuje že izdelava besednega kazala. To delo lahko omogoči nove raziskave in primerjave ter upoštevanje vsaj tistega slovenskega (in siceršnjega slovanskega) ne samo jezikovnega gradiva, ki ga je sredi 18. stoletja zbral in nam ga v svojih objavljenih in rokopisnih delih zapustil Janez Žiga Valentin Popovič.

Literatura

Bajc, Karel: Ivan Žiga Popovič kot predhodnik oceanografije. V: *Zbornik za zgodovino naravoslovja in tehnike* 4. Ljubljana: Slovenska matica, 1979, str. 127–143.

Breznik, Anton: Popovičev Specimen vocabularii vindocarniolici ter Pohlinov Glossarium slavicum. V: *Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino* (Ljubljana) 6 (1927), str. 91–99. (Ponatis v: Marko Pohlin: *Glossarium slavicum.* München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik, 1973, reprint izdaje iz leta 1792, str. IX–XVI.)

Bufon, Zmago: Ivan Žiga Popovič kot naravoslovec in rodoljub. V: *Zbornik za zgodovino naravoslovja in tehnike* 4. Ljubljana: Slovenska matica, 1979, str. 105–126.

Faninger, Kurt: *Johann Siegmund Valentin Popowitsch. Ein österreichischer Grammatiker des 18. Jahrhunderts.* Frankfurt/M. idr.: Peter Lang, 1996 (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich 18).

Gspan, Alfonz: Razsvetljenstvo. V: *Zgodovina slovenskega slovstva* 1. Ljubljana: Slovenska matica, 1956, str. 327–440, o Popoviču str. 352–353.

Jakopin, Franc – Tone Wraber: Popovič, Janez Sigismund Valentin, *Enciklopedija Slovenije* 9. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1995, str. 144–145.

Kidrič, France: Popovič. V: *Slovenski biografski leksikon* 2. Ljubljana, 1933–1952, str. 443–455. (Ponatis v: France Kidrič, *Izbrani spisi* 1, Ljubljana, SAZU, 1978 [= Dela Razreda za filološke in literarne vede 35/I], str. 197–213, 317.)

Leeming, Henry: Early Slovene pioneers of comparative Slavonic philology. V: *Slovenski jezik – Slovene Linguistic Studies* (Ljubljana) 3 (2001), str. 91–101.

(Popovič, Janez Žiga Valentin): *Der Abschnitt »Dialecti« aus den vermischten Schriften des Johann Siegmund Valentin Popowitsch (1705–1774).* Ur. Richard Reutner. Wien: Edition Praesens, 2003 (= Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft 13).

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin (Janez Žiga Valentin Popovič): *Vocabula Austriaca et Stiriaca.* Po prepisu Antona Wasserthala uredil in uvod napisal Richard Reutner. Frankfurt/M. idr.: Peter Lang, 2004 (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich 32–33).

Popowitsch, Johann Siegmund Valentin (Janez Žiga Valentin Popovič): *Orthographische Schriften.* Ur. Richard Reutner. Hildesheim – Zürich – New York, 2005 (= Documenta orthographica, razdelek A, zv. 5).

Weiss, Peter: Johann Siegmund Valentin Popowitsch (Janez Žiga Valentin Popovič), Vocabula Austriaca et Stiriaca 1–2 (Frankfurt am Main 2004). *Jezikoslovni zapiski* 12 (2006), št. 1, str. 147–151.

7 KAZALI SLOVENSKEGA IN DRUGEGA SLOVANSKEGA

Peter Weiss

7.1 KRAJI, POKRAJINE, LJUDSTVA, JEZIKI, NAREČJA

V ta seznam so uvrščena vsa lastna imena, ki se nanašajo na Slovenijo, Slovence ali slovenski jezik in na slovanski svet, z izpeljankami vred.

Banat [Bannat] 42
Braslovče [Braslouɹe, Brå̀slouɹe, Fraßlau] 26, 166
Brežice [Brė̀ɯza] 28
Celje, Celjani, celjski [Celeiense, Celeienses, Cilli, Zilli] 45, 100, 149, 151, 308, 326, 348, 366
celjski Vindi [der Zillerischen Winden, Vind. Celej., Vindorum Celei.] 106, 200, 385, 438
Celovec (nem. Klagenfurt) [Klagenfurt] 464
Češka, Čehi, češki, češko [Boh., Bohemica lingua, Bohemicis, Bohemis, Böhmen, Böhmisch, Böhmische, Böhmischen] 83
Čezdravje [Transdraviae] 330
Dalmacija, Dalmatinci, dalmatinsko [Dalmat., Dalmatien, Dalmatiner] 6, 87, 219, 317, 395
Devin (it. Duino) [Duino] 335
Dobje pri Planini [im Eichwalde] 45
Doberlug ~ **Doberluk** ~ **Dobriluk** [Dobriluk] 200
Dolenjska [Unterkrain] 24
Drava [Dravi] 5
Dub (pri Pragi) [Eiche] 45
Dubrovčani < Dubrovnik [Ragusaner] 317
Dunaj (nem. Wien, hrv. Beč) [Béↄ, Dúnova] 6
Gorenjska, Gorenjci [Carnioli superiores, In Carniolia superioribus, Oberkr., Oberkrain] 5, 39, 233, 259
Gorica (it. Gorizia) [Görz] 419
Goriška [im Görzischen] 201
Homec (pri Kamniku) [χå̀mz] 100
Hrvaška, Hrvati, hrvaški [Croatae, Croatia, Croatis, Croatorum, in der .. Krabatischen Mundart, Krabaten] 16, 35, 42, 56, 61, 70, 150, 151, 153, 188, 208, 216, 252, 277, 289, 307, 317, 326, 340, 343, 356, 375, 384, 386, 394, 410, 460, 466
Hrvati, kostajniški gl. kostajniški Hrvati
Hrvati, mannersdorfski gl. mannersdorfski Hrvati
Hudinja [χodiña] 98, 366
Idrija [Idria] 440
Istra, Istrani [Istrianer, Istrien] 317, 395
Jadransko morje [am Adriatischen Meere] 317
Jamnik (pri Vojniku) [Jamnik] 234
Kamnik [Stein] 100
karlovški < Karlovac (Vojna krajina) [im Carlstädter Greniztal] 260
karnijski [Carnica] 167
karnijski Vindi, karnijsko vindsko [Carn. Vind., die K̈arnerischen .. Winden, Vindis Carnij, Vindis Carnis] 125, 169, 276, 464
Konjice gl. Slovenske Konjice

Koroška, koroški [Carinthia, Kärnten, Kȃrnten] 5, 143, 194, 239, 272, 321
koroško vindsko [in Carinthia lingua Vindica] 194
Kostajničani < Kostajnica [die Kostanizer] 317
kostajniški Hrvati < Kostajnica [Croatis Costanicensibus] 420
Kozaki, ukrajinski gl. ukrajinski Kozaki
Kozaki, zaporoški gl. zaporoški Kozaki
Kranjska, Kranjci, kranjski [Carn., Carniol., Carnioli, Carniolia, Carniolica, Carniolis, Carniolorum, Krain, Krain., Krainer, Krainerischen] 4, 16, 22, 37, 45, 52, 56, 66, 80, 81, 93, 100, 118, 123, 126, 139, 143, 145, 155, 165, 188, 201, 205, 228, 238, 239, 245, 276, 284, 302, 320, 326, 333, 353, 357, 374, 387, 394, 411, 414, 418, 422, 427, 443, 453, 463, 480
kranjski Vindi [die .. Krainerischen .. Winden] 464
Krk (otok) [Veglia] 396
Krumperk [der Kumberg in Krain] 100
Ljubljana, ljubljanski [Labaco, Laÿbach] 24, 81, 100
Loka gl. Škofja Loka
Lužica, Lužiški Srbi, lužiškosrbski [Lausitz, Soraborum, sorabica vox] 151, 180, 181, 200
madžarski Slovaki [der Ungrischen Slawacken, Die Ungrischen Slowaken, Slawaken in Ungarn] 45, 248, 257, 268
madžarski Slovani [slavis Hungarensibus] 97
mannersdorfski Hrvati [Croatis Mannersdofensibus, der Männersdorfischen Krabaten] 21, 55, 99
Maribor [Mahrburg, supra Marpurgum] 5, 433
medrečni Vindi (najbrž med Savo in Dravo), Medrečani, medrečna Vindija [Interamnes, Interamnes Vindi, in Vindia interamni, Vind. Interamn., Vindis Interamn., Vindis interamnensibus, Vindis Interamnensibus, Vindorum interamnensium] 16, 130, 139, 146, 191, 272, 276, 306, 358, 411
Moravci [Moravi, Moravorum] 301
Morlaki, morlaški [in .. Morlachenlande] 395
obsavski Vindi [unde Vindi sauamnes] 201
Otočac [Otoꙋaz] 260
podravski Vindi < Podravje [Vindis Dravicolis] 433
Poljska, Poljaki, poljski [nach Polnischer Mundart, Pohlen, Pol., Polonis] 125, 146, 151, 218, 272, 332
Ponikva, ponikovski [Ponickel, Ponkwe (welke, male), von Ponigl] 297
Praga [Prag] 45
Pragersko [Pragwald] 308
Ptuj, Ptujčani [Petau, Petovensium, Poetoviensium, Poetovio, Tuj] 14, 258, 287, 423
ptujski Slovani [Die Petauischen Slawen, Die Pötauischen Slawen] 208, 307
Radovljica [Rattmanstorf] 81
Reka (reka) [Rėcka] 335
Reka (kraj, hrv. Rijeka) [Fiume, Rėka, V'Rėꙋi, V'Rėki] 333
Rijeka gl. Reka (kraj)
Rusija, rusko [in Rußland, vom Russischen] 151, 171, 332,
Sava [in crepidine Savi sita] 28
Savinja [Sän, Savina, Ƹawna, ʁavna] 234, 366
Savinjska dolina [im Sänthale, In valle Savina] 234, 366
Senj, Senjčani [Segna, Zeng, Zenger, Zennng] 105, 260, 426, 428
Slavonija, Slavonci [den Slawoniern, Slawonien] 150, 361, 388
Slovaki, slovaški, slovaško [in der Slawakischen .. Mundart, Slavakisch, Slawacken, Slawackisch, Slawaken, Slawakisch, Slawakischen] 45, 47, 48, 150, 206, 264, 269, 285, 420, 451, 471, 475
Slovaki, madžarski gl. madžarski Slovaki
Slovani, slovanski [Slavicorum, Slavi, Slaviis, Slavis, slavonica, slavonicum, Slavonii, Slawischen, Slawonische, Slawonischen] 36, 40, 128, 149, 216, 333, 382, 385, 408, 445

Slovani, madžarski gl. madžarski Slovani
Slovani, ptujski gl. ptujski Slovani
Slovenj Gradec, slovenjgraški [Vinidograecensi, Windischgräz] 225, 330
Slovenske Konjice [Ganowiz, Gonavitii, Koñize] 166, 321
Srbija [Serwien] 288
Škofja Loka [Bischofflack, Bischoflack, Loka] 25, 126, 143, 353, 443
štajerski Vindi [die .. Steÿrischen Winden] 464
Timav [Timavus] 335
Travnik (Gorica) [trawnik .., der Jesuiterplaz] 419
Tuj gl. Ptuj
ukrajinski Kozaki [Cosakis Ukrainensibus] 272
ukrajinsko [Ukrainesibus] 27
Vendi z Rügna [der Rügischen Wenden] 400
Vindi ~ **Vendi** (štajerski Slovenci), vindski ~ vendski, vindsko ~ vendsko [Venedi, Venedicus, Venedi, Venedis, Vind., Vindi, Vindica, Vindicam, Vindicae, Vindice, Vindis, Vindorum, Vinidarum, Vinidorum, Wende, Wenden, Wendisch, Wendische, Wendischen, Wind., Winden] 7, 16, 20, 22, 34, 36, 37, 52, 53, 54, 56, 66, 75, 76, 78, 81, 83, 87, 89, 90, 91, 94, 99, 100, 110, 120, 127, 131, 140, 145, 152, 154, 173, 188, 193, 197, 198, 202, 207, 210, 211, 213, 221, 237, 238, 253, 254, 257, 263, 264, 265, 277, 293, 296, 301, 321, 332, 340, 355, 362, 368, 371, 373, 374, 375, 381, 385, 389, 394, 399, 402, 409, 413, 418, 423, 424, 430, 431, 433, 434, 455, 458, 465, 466, 470, 476
Vindi, celjski gl. celjski Vindi
Vindi, karnijski gl. karnijski Vindi
Vindi, kranjski gl. kranjski Vindi
Vindi, medrečni gl. medrečni Vindi
Vindi, obsavski gl. obsavski Vindi
Vindi, podravski gl. podravski Vindi
Vindi, štajerski gl. štajerski Vindi
Voglajna [Voglaña] 366
Vojna krajina [im Carlstädter Greniztal] 260
Vrhnika [Oberlaÿbach] 335
zaporoški Kozaki [der Zaporoшischen Kosacken] 268
Zrinjčani < Zrinj [die Zriner] 317
Žalec [Sachsenfeld] 129

7.2 JEZIKOVNO GRADIVO

Pri sicer enako pisanih iztočnicah ima iztočnica z malo začetnico prednost pred iztočnico z veliko (prim. tule *reka* :: *Reka*), samostalnik pred pridevnikom, ta pred prislovom in ta pred medmetom (*zlo* s :: *zlo* prisl.; *čuk* m :: *čuk* medm.; *med* m :: *med* predl.), predlog pred predpono (*na* :: *na-*). – Popovičeve oblike v posameznih geslih so razvrščene po abecedi golih oblik ali besednih zvez, v kateri nastopajo. Pri sicer enako pisanih oblikah, ki spadajo v isto besedno vrsto, pomensko skupino ali besedotvorno enoto, oz. pri enako pisanih besednih zvezah ima oblika ali zveza z malo začetnico, brez naglasnega znamenja ali brez posebnih, Popovičevih znakov prednost pred obliko ali zvezo z veliko začetnico (prim. tule *baba*), z naglasnim znamenjem (prim. *Braslovče*) ali s posebnimi, Popovičevimi znaki (prim. *sedmina*). – Ob dvomnem podatku ali dvomni obliki stoji v oglatih oklepajih vprašaj in kdaj tudi rekonstruirani del oblike. – V seznamu so kot gesla upoštevana Popovičeva besedotvorna obrazila (prim. *do-*, *p-*, *po-*, *zv-*), oblikotvorna pa ne (prim. *lanski*, *letošnji*). – Dvakratna pojavitev enake oblike ali zveze je označena z ×2 v oklepajih za številko listka. – Po Popovičevem rokopisnem seznamu je zaporedje posebnih znakov g h/χ i .. r ꙋ̄ (= današnji š) ш (= ž) ʁ (= s) t u v w z ч (= č), delno po zaporedju v bohoričici.

~	stoji med (možnima) dvojnicama
m	samostalnik moškega spola
medm.	medmet
predl.	predlog
prid.	pridevnik
prisl.	prislov
s	samostalnik srednjega spola
vez.	veznik
ž	samostalnik ženskega spola

SLOVENSKO

aškrt | aꙋ̄kr̥t 2; aꙋ̄kr̥te 2
b glas/črka | b 37
baba | Baba 3; dẹdez un baba 57
babica | bäbza 4
barati | barat 5
(-)bart | wart 433; Wart 173
besednik | beʁednik 11
bezgati | bẹ̀zgat 12
bik | bik 13
bistrica | bístriza 15; Bístriza 14, 15
bistro prisl. | bistru 15; bistru têч̣e 15
biti sem | je bolél 22; pr̥ʁee ʁo me boléle 22; zobi me bolijo, ʁo me boléli 22
blago s | blago 16
bled | blệd 17
blek | blêk 18
bog prid. gl. ubog
bogat | bogat 20
bolan | bolán 22; bólen 22; boun 22; bouna 22; bouni deite 22; bounu 22
bolen gl. bolan
boleti | boléti 22; bolí 22; bolijo 22; je bolél, bolelu 22
bolezen | bolezn 22
bona | Bona 46
bor | bor 23
borka | borka 24
borovec | baróuz 25
Braslovče | Braʁlouч̣e 166; Brâʁlouч̣e 26
breča | breч̣a 27
breg | brẹ̀g 28; Brẹ̀g 28
brej | brẹ̀ja 29
brenta | Brenta 30
breskva | brẹ̀ʁkwa 31
brez | brez vʁiga madeша ʁpoч̣ẹ̀ta 215
Brežice | Brẹ̀ша 28

brglez | bɛ̱rgleꙁ 8
bridek | britki 32; britku 33; britku tɛ̱rpleñe 33; Britku terpleñe 32
britof | britof 34
brod | Brod 36; broud 36
brumen | bromen 37; broun 37
bruno | brune 38 (×2); brunu 38
brv | bɛ̱rw 10
brž | bə̀rm̄ 9
bučela | buꙋeila 39
bučíti | buꙋít 39
cediti | zedim 462
Celovec | Zilouz 464
čebela gl. bučela
čeber | ꙋêber 473
česmiga | ꙋeꙁmíga 474
češminje | ꙋam̄miñe 474
češnja | ꙋém̄ne 477; prim. črešnja
četrtinjak gl. štrtinjak
čoln | ꙋoun 476
črešnja | ꙋrə̀m̄ñe 477; prim. češnja
črevo | ꙋrewe 478; ꙋrə̀we 479
čuk m | ꙋug 480
čuk medm. | ꙋug, ꙋug 480
da vez. | de 54; De te, de vaꙁ 54; De te gron vdari 94
dan | Dan 52; də̀n 52
dedec | dędez 58; dędez un baba 57
desen | də̀ꙁn 44; də̀ꙁna 44
deska | deꙁka 42, 43
dete | bouni deite 22
dež | dêш 41; deша 41; vdeшu 41; zdeшam 41
do- | do 49
dob | Dob 45, 332
dober | dobr 46
dobje | dobje 45
Dobje (pri Planini) | Swə̀ta Maria wdobji 45
doiti | doidem 49; doídem 49; doм̄l 49; doм̄la 49; nadoidem 49
dotakniti | doteknat 50
drážiti | draшit 51
dremati | drę̣mat 62
dreti | dêrem 59; zgaga me dêre 463
drozg | drozg 66
drože | droше 63; Droше 65
drskač | dɛ̱rꙁkáꙋ 60
duhoven prid. | lenoꙁt duχovna 191
duri | Djuri 70
dvor | dvor 69; Dwor 68
dvoren ~ **dvorni** | dvorni 69; dworni (a, o) 68
dvorišče | dworiм̄e 68
dvornost | dwornoꙁt 68, 69
e glas/črka | ê 41; ė̀ 89
ednobart | adnowart 433
f glas/črka | f 37, 76, 78 (×2)
fant | fant 76
finkušte | Finkuм̄te 77
fleten ~ **fletni** | fletni 78
gad | gad 80, 81
gaz | gaz 82
gaziti | gazit 82
glas | glaꙁ 84, 188
glastovica | glaꙁtovza 188; prim. lastovica
gledati | na viм̄aj glə̀dat 432
glina | glina 85, 114
gliva | glive 87
globnjak | Globñek 138
globoko | globoku 138
gnoj | gnoj 239
god | god 89; God 88; goud 88; moj god 88
goden ~ **godni** | godni 89
goniti ~ **goniti se** | gonim 90; gonit (ꙁe) 90
gor | gor 91
goreč | gorə́ꙋ 91
goreti | gorí 91
govoriti | goworí 92
grabec | grabez 93; grabz 93
grabiti | grabi 93
grilček | grilꙋek 95
grilec | grillez 95
grom gl. gron
gron | De te gron vdari 94; Gron 94 (×2)
harem | hárm 96
hebet | Hebet 99
hiša | χiм̄a 101, 103; Hiм̄a 102
hlev | χlə̀w 104
Hodinja gl. Hudinja
hom | χom 100, 106
homec | χomez 100
Homec | Χåmz 100
homič | χomiꙋ 106

hrast | χraʁt 107
Hudinja | Χodiña 98, 366
-ica | iza 115
-idem | idem 49, 240
igla | igla 119
ihtiti se | jiχtit 118; ʁe jiχti 118
ilovica | jelovza 114; jélovza 85
imeti | za zlo mam 466
in [?] | dẹdez un baba 57
irha | jirχa 120
iskati | jiⷬem 121
iti | idem 49, 240
izvirati | zwirat 472
j glas/črka | j 127
jagnjed | jagñed 108
janka | janka 110
javor | javor 111
jaz | ʁa̲rbí me 365; pe̲rʁee ʁo me boléle 22; zgaga me dêre 463; zobi me bolijo, ʁo me boléli 22
jebati | jebat 112
jelen | jelen 113
jelovica gl. ilovica
jelša | jeuⷬa 126; jewⷬa 124, 127 (×2); prim. olša
jereb | Jereb 115
jerebica | Jerebiza 115
jesen m | jeʁen 111, 116
jesti | jest 117
ježla | ɯvẹ̀gl od jeɯle 357
jokati se | ʁe jokam 277
juha | juχa 122; Juχa 123
kad | kad 128; Kad 332
kako[r] | ʁme̲rdi kaku odáb 56
kavka | kauka 131
kdaj | keday 53
kedaj gl. kdaj
ker | ker 132
kihnati | kiχnat 135
kimati | kimam 136
klatiti | klatim 137
klen m | klen 139, 220
klicati -am | klizam 141
klinec | Klinz 140
kljunač | klunáu̯ 143, 145
klobuk | klabúk 138
klonec ~ **klanec** [?] | klonz 142
kmet | Kmet 146
knez | knèz 151; Knez 152; Knèz 149, 151, 332; Knèzi 149
knezija | knèzía 151; Knèzía 151, 152
knezji | Knezje wulze 457
knežica | knèɯza 151
knežji gl. knezji
knjiga | kniga 153
kobila | kobilla 154; kobílla 154
kobilar | kobíllar 155
koča | kou̯a 156
kokola | kókola 157
kolcati -čem | kouu̯e 165; ʁe mu kouu̯e 165
koleno | Kolẹ̀nu 158 (×2), 159
koliko | kelko welá? 441
kolo | kolo 158
kolter | kolter 160; Kolter 161, 162
komar | komár 164
konj | koñe 166
Konjice | Koñize 166
korošica | koroɯíza 167
kos | koʁ 169 (×2); kȍʁ 168
kosa | kôʁa 168
koš | kôⷬ 168
koščič | koⷬiu̯ 169
Kozak | Kozak 171
kožuh | kóɯuχ 170
kraljevi | królowi ʁtol 172
(-)krat | krat 173 (×2); Krat 434, 438
krč | ke̲ru̯ 133
krhniti | karχnem 130; ka̲rχnem 130
kriven ~ **krivni** gl. krven
krošnja | kroⷬña 175
krstiti | kerʁtit 134
krven ~ **krvni** | kriwni ʁodnik 174
kuca | kuza 179
kujati ~ **kujati se** | kujat 176; ʁe kuja 176
kura | kurje 177
kuriti | kurit 178
kurji | oku (kurju) 252
l glas/črka | l 127
lagati | laɯe 190; laɯem 190; laɯeⷬ 190
laket | laket 189
lani | lani 182, 183
lanski | lanʁki, a, o 184
lastovica ž | laʁtovza 188; prim. glastovica
latje | Ltie 205

laziti | lazit 293
len | len (na, no) 191; lena 191
lenost | lenoʁt 191; lenoʁt duχovna 191
letati | letal 192
leto | leto 186
letos | letoʁ 185, 186; letoʁ (lętoʁ) 186
letošnji | létoш̄ni, a, o 187
likeb | Likeb 193
likebovati | likebujem 193
lisjak | liʁiak 194
litovž | litowш 193; Litowш̄ 197
ljuba ž | luba 206
ljubiti | lubim 206
ljudje | ludì 233; mnoшza ludí 233; uʁe tuju ludi 422; Ludi 207
loden | Loden 198
log | log 199
loka | Loka 200
Loka | Loka 443
lončar | lonᵾár 201
lonec | lonz 201; Lonz 332
lopa | loupa 202
loviti | lowit 203; lowít 204
luk | lük 208
lupiti | lupim 209; lupit 210
maček | maᵾek 212
mačka | maᵾka 212
mačurek | maᵾurek 213
madež | brez vʁiga madeшa ʁpoᵾėta 215; madeш 215
mah | mėχ 219
maklen | meklen 220; mĕklen 111
majhen ~ **mali** | Ponkwe (welke, male) 297
Marija | Swėta Maria wdobji 45
med m | mėd 216; Med 218
med predl. | med 217
medica | mediza 216
medved | medwed 218; mėdwed 216
mera | mira 227
mernik | mirnik 228, 302
mesec | mėʁez 221
meso | meʁu 222
meti | met 224
metva | metva 223; Mėtva 224; na mėtvo 225; pridi na mėtvo 224
mi | odrę̄ш̄i naʁ ad zlęga 465
miš | miш̄ 229
miza | miza 221, 230, 231
mlenči ~ **mlinči** [?] | mlėnᵾi 232
množica | mnoшza 233; mnoшza ludí 233
močerad | maᵾarát 81
modras | modroʁ 234; modróʁ 234
modros gl. modras
moj | moj god 88
molj | mol 235
mora | mora 236
mort | Môrt 237
na | na mėtvo 225; na tlėχi 413; na viш̄aj glėdat 432; pridi na mėtvo 224
na- | na 49
nadopir | nadopir 279
nagnoj | nagnoj 238; prim. negnoj
nagnojevina | nagnojouna 238; prim. negnojevina
najti | naidem 240
-našati | naш̄am 256
ne | nadoidem 49
nebeški | Nebėš̄ki rai 326
negnoj | Negnoj 239; prim. nagnoj
negnojevina | negnojouna 239; prim. nagnojevina
nehati | neχam 241; neχat 241
nekdaj | nikeday 53; od nikeday 53
Nemec | Nėmez 246
neskrivljen | neʁkrivlen 244
nesti | neʁem 256
nikedaj gl. nekdaj
nit | nît 243
njiva | ñiwa 242
noter ~ **notri** | notr 247
o- | o 255, 256
obrv | obĕrw 249; obĕrwe 249; obe̱rwe 248
ocvirek | Ozwirki 264
oči gl. oko
očito | oᵾítu 245
od | od nikeday 53; odrę̄ш̄i naʁ ad zlęga 465; шvėgl od jeшle 357
odab | odáb 56; ʁme̱rdi kaku odáb 56; prim. vodeb
odeja | odėja 251
odprt | odpe̱rt 244, 245; odpe̱rtiga ʁe̱rza 244, 245
odrešiti | odrę̄ш̄i naʁ ad zlęga 465
oko | oku 245; oku (kurju) 252; oᵾi 250

olša | owīīa 125; voīīa 126; prim. jelša
on | on 253; ona 253; ʁe mu kouɹe 165;
ondi | ondi 254
opariti | oparim 272
opominjati | opominam 255
opomenjen | opomeñen 255
oponašati | oponaīīam 256
oreh | Oreχ 257
oselnik | oʁonk 259
oslak | Oʁlák 258
otok | otok 260; Otok 260
oves | oweʁ 263
ozirati (se) | ozȩrw 261; ozirat 261, 262; ʁonze ʁe ozira 262; prim. -zrl (se)
p- pri Popoviču predpona | p 422
pale | pale 265
paliti | palim 272
parati | param 270; parat 271
pariti | parim 272
pasati | paʁat 273
pasti padem | padem 267
peč | Petsch 7
penez | pẹnez 274; pẹ́nezi 274
penklja | penkle 275
-per | per 279
pero | peru 279
petelin | petelin 281
pikast | pikaʁt 282
pipa | pipa 283
-pir | pir 279
pirh | Pirχ 284
piskur | Piʁkurji 286
piškor | pīīkor 320
pitati | pitam 287; pitat 307
planka | planka 288
plesati -am | plėʁam 290
plotje | plotje 291
po- | po 255, 256, 299, 305, 459
pod m | pôd 293
podgana | pôdgana 292
podlasica | podlazza 293
podlazica gl. podlasica
podlesek | podlėʁak 143
podlusk | podluʁk 294
podsedek | pódʁedek 295
pogača | Pogaɹa 296
pokovnik | pókovnik 357; prim. pokovnjak
pokovnjak | pokóvnek 357; prim. pokovnik
polh | polχ 303; pouχ 303
polnik | pounik 302
Ponikve | Ponkwe (welke, male) 297
porivati | porivam 298
poslati | poʁlat 299
postava | poʁtáva 300
potica | Potiza 301
potiti se | ʁe potim 277
povodnja | Powódña 304; swė̀[t]na powodna 304; welka powódña 304
pozvati | pozovem 305; pozval 305; pozvat 305
Prag- | Prag 308
prah | praχ 309, 310
pralica | pralza 374
praprot | Praprot 311
prašati gl. vprašati
prepele medm. | prěpěle 313
prepelica | prepelíza 313
presta | prėʁta 316
prisega | pȩrʁéga 277
prisežem (se) | pȩrʁė̀ɯem (ʁe) 277
priti | pridi na mė̀tvo 224
prositi | proʁim 318
prsi | pȩrʁee ʁo me boléle 22
prskati | pȩrʁkam 280
prt | pȩrt 276
prtič | pȩrtiɹ 276
pšeno | pīīenu 319
ptica | ptiza 411; prim. tica
ptuj | ptuj 411; prim. tuj
Ptuj | Ptuj 411; prim. Tuj
punt | Punt 321
pura | pura 322
purman | purman 322
putrih | pûtriχ 323
raca | Raza 329
raj | Nebė̀īīki rai 326; Rai 326
rajni m | raini 326 (×2)
rajnik | ranik 326
ranik gl. rajnik
rajski | Raiʁka tiza 326
rak | Rak 327
rama | rama 328
reči | rekl 336; reɹem 336
-red | red 330

-redom | redam 459
reka | Rẻka 331, 332; Rẻka (ta) 332
Reka | Rẻcka 335; Rẻka 333; V'Rẻʋi 333; V'Rẻki 333
resničen ~ **resnični** | reʁniʋni 337
rešeto | reⷬêtu 338
rob | rob 339
rumeno | ruméno 340
s- | ʁ' 378
sam | ʁam 362 (×2), 389; ʁama 362 (×2); ʁame 362; ʁami 362; ʁamu 362
samodržec | Ɣamodɐrꙍez 363
Savinja | Ɣawna, lies ʁavna 366
se | gonit (ʁe) 90; pɐ̲rʁẻꙍem (ʁe) 277; ʁe 277; ʁe jiχti 118; ʁe jokam 277; ʁe kuja 176; ʁe mu kouʋe 165; ʁe potim 277; ʁe ʁmejim 277; ʁonze ʁe ozira 262; zlegam ʁe 190
sedmina | ʁedmiña 367, 368; ʁɐ̲dmiña 83
sedminja gl. sedmina
sekati | ʁẻkam 377
sekira | ʁekíra 377
sit | ʁit 380
skoro | ʁkoru 132
skrhati | ʁkɐ̲rχam 130; ʁkɐ̲rχam 379
skrhniti | ʁkɐ̲rχnem 378
slama | ʁlama 381
-slati | ʁlat 299 (×2)
slava | Slawa 382
sliva | ʁliwa 384, 385, 387
slokač | ʁlokáʋ 144
slova | ʁlowa 389
sloves | ʁlowéʁam 389
smejati se | ʁe ʁmejim 277
smrdeti | ʁmɐ̲rdi kaku odáb 56
snovati | ʁnujem 390, 391
sodnik | kriwni ʁodnik 174
sonce | ʁonze ʁe ozira 262
spočet | brez vʁiga madeꙍa ʁpoʋẻta 215
sraka | ʁraka 392
srakoper | ʁrakoper 279
srbeti | ʁa̲rbí me 365
srce | odpɐ̲rtiga ʁɐ̲rza 244, 245; ʁɐ̲rze 376
srebati | ʁrebam 394; ʁrẻbat 393, 394
srp | ʁɐ̲rp 372, 373
srpača | ʁerpaʋa 375; ʁɐ̲rpáʋa 374
stol | królowi ʁtol 172
streha | ʁtrẻχa 399
strnad | ʁtɐ̲rnád 398
svet ~ **sveti** | Swẻta Maria wdobji 45; Wurχ (sueti) 458
sveten | swẻ[t]na powodna 304
š glas/črka | ꙍ 75
šantov | ⷬantow 341
šilo | ⷬilu 350
široko | ⷬiroku 351
šivati | ⷬiwa 342
škor | ⷬkor 343
škorec | ⷬkorz 345; ⷬⷬkorz 344
škorjanec | ⷬkorianz 346; ⷬkoriánz 347
štor | ⷬtor 349
štrtinjak | ⷬtertiñek 348
šušnjati | ⷬuⷬñat 352
t- pri Popoviču predpona | T 413
ta | Rẻka (ta) 332; towor (ti) 417
tarča | taraʋa 401; Taraʋa 402
teči | bistru têʋe 15; teʋem 403; Têkl 403
toliko | télku 404
testo | teſtu 408; teʁtu 407
ti | De te, de vaʁ 54; De te gron vdari 94; ti 409
tica | Raiʁka tiza 326; tiza 410, 411; prim. ptica
tla | na tlẻχi 413; Tlê 413
tlaka | tlaka 412
toča | toʋa 415
tolči | Towʋem 415
topolka | topolka (topouka) 414
torek | Tôrg 416
tovor | towor (ti) 417
trak | trake 418
travnik ~ **Travnik** | trawnik 419
treti | terem 416; tẻrem 405
troska | Troiska 65
trpljenje | britku tɐ̲rpleñe 33; Britku terpleñe 32
trpola | tɐ̲rpóla 414
trta | tɐ̲rta 406
truščiti | truⷬí 421
tuj | tuj 422; prim. ptuj
Tuj | Tui 411; Tuj 423; prim. Ptuj
tuje | uʁe tuju ludi 422
tvor | twor 425
ubog | bog 19; bogu 19
udariti | De te gron vdari 94

ulica | Knezje wulze 457; wulze 457
um | Um 427
Urh | Wurχ (sueti) 458
utopiti | wtopil 456
utragljiv | vtragliv 191
v glas | w 127
v | Swѐta Maria wdobji 45; vdeɯu 41; V'Rѐʋri 333; V'Rѐki 333
v- predpona | w 455, 456; W 458
vekati | wwekat 440
velik ~ **veliki** | Ponkwe (welke, male) 297; welka powódña 304
veliko | welku 442
veljati | kelko welá? 441; welá 441
ves | brez vɤiga madeɯa ɤpoʋѐta 215
vi | De te, de vaɤ 54
videti | Vidim 377
vile | ville 430
vinar | Winer 431
-virati | wirat 444
višaj | na viɯaj glѐdat 432; viɯaj 432
višnja | wiɯna 445, 447
vodeb | wodѐb 56; prim. odab
vogel ~ **vogal** | wogl 449
Voglajna | Voglaña 366
vpiti | wpije 450
vprašati | praɯam 312; praɯat 306
vrata | vrate 70
vred m | wrѐd 453
vreti | wrѐt 454
vrv | wɐ̲rw 443
vse | uɤe tuju ludi 422
vstati | wɤtal 455; wɤtanem 455; wɤtat 455
w črka | w 127
z predl. | zdeɯam 41
za | za zlo mam 466
za- | za 408, 459
zadeti | zadѐnem 408
zakuriti | zakúrim 408
zaporedom | zaporédam 459
zavirati | zawirat 444
zdajci | zdaizi 461
zelo | zlọ 467
zgaga | zgaga 463; zgaga me dêre 463
zgodaj | zgodaj 88
zlagati se | zlegam ɤe 190
zlato s | zlato 299
zlo zlega s | odrɐ̲ɯi naɤ ad zlęga 465; za zlo mam 466; zlęg 465
zlo prisl. | zle 465; zlo 466
znan | znan 468
znati | znat (×2) 468
zob | zobi me bolijo, ɤo me boléli 22
zrak | zrak 469
-zreti (se) | zɐ̲rw 261
zv- pri Popoviču predpona | zw 470
-zvati | zovem 305
zvest | zwѐɤt 471
zvirati gl. izvirati
zvreči | zwɐ̲rɯem 470
zvrniti | zwɐ̲rnem 470
žel | ɯѐł 353
žena | ɯena 354
žila | ɯila 360
žir | ɯir 355, 361 (×2)
žlahten ~ **žlahtni** | ɯlaχtni 356
žold | ɯowd 358 (×2)
žolnir ~ **žoldnir** | ɯowdnir 358
žreti | ɯɐ̲rw 355
žužela | ɯúɯela 359
žvegelj | ɯvѐgl od jeɯle 357

HRVAŠKO

Beč | Béʋ 6
bijel ~ **bijeli** | beli luk 208
broč | broʋ 35
buhač | bohaʋri 21
da | de 55
dab | dѐb 56
daska | Daɤka 42; daɤke 42
dati | Dai mi χlib kruha 105
desetnik | Deɤetník 61
Djuri ~ **Đuri** ~ **Juri** | Gyuri (lies djuri) 70
gljiva | gliva 87
grug | grug 426
habat | habát 99
ham | hám 96
hlijeb | Dai mi χlib kruha 105; χlíb 105
ja | Dai mi χlib kruha 105
knez | knѐz (151); Knѐz (150)
kruh | Dai mi χlib kruha 105
lastovica | laɤtoviza 188

len | len (na, no) 191
luk | beli luk 208; luk 208; peꙗji luk 208
mah | maχ 219
meh | mẻχ 219
oskoruša | oskoruꙗ 343
Otočac | Otoꙋaz 260
otok | otok 260; Otok 260
pasji | peꙗji luk 208
pila | pila 42
piljenica | pilenize 42
pitati | pitat 307
platiti | platit 289
pleme | plẻme 356
plemenit ~ **plemeniti** | plẻmeniti 356
po- | po 305
pokojni m | pokoini 326
pozvati | pozovem 305; pozval 305; pozvat 305
pralica | pralza 375
primorac | Primorzi 317
prisega | pr̲ꙗséga 277
ptica | ptiza 410
rumeno | ruméno 340
sliva | ꙗliwa 384, 385
slivovec | ꙗliwowez 386
slivovica | ꙗlíwowiza 388
srebati | ꙗrebam 394
stan | ꙗtan 397
stanar | ꙗtaña̋r 395 (×2), 396, 397
trešnja | treш̄ne 420
ugor | Ugor 426
zastavnik | Záꙗtawnik 460
zlo | zlo 466
zrak | zrak 469
-zvati | zovem 305
žuto | ɯutu 340

SLOVAŠKO

čistota | ꙋíꙗtota 475
dievečka | dẻveꙋrka 47; dieweꙋrka 47
dub | dub 45
dyňa | diña 48 (×2); Turezka diña 48
hodina | hódina 97; Hódina 97
hodinár | Hódinar 97
hodiť | hodit 97
kňaz | Knẻz 150
milenka | milenka 206
milovať | milujem 206
obočie | oboꙋí 248
orech | Oreχ 257
oškvarok | oш̄kwárki 264
pálené | pálene (to) 268
páliť | pálit 268
pán | Pan 269
pani | panji 269
panenka | pannenka 269
panna | panna 269
pysk | piꙗki 285
spravodlivý | ꙗpravẻdlivi 471
strešňa | ꙗtreш̄ña 420
škvariť | ш̄kwarim 264
tikva | tikwa 48
to | pálene (to) 268
turecký | Turezka diña 48
úprimný | wprimni 451

ČEŠKO

baba | baba 301
dvořili | dwórɯili 68
dvořilost | dwórɯĭlōꙗt 68
dvořiště | dworiш̄tje 68
dvůr | dwur 68
garmuz | Garmuz 83
jalovice | Jalowiza 109
kmet | Kmet 147
kněz | knẻz 148
kniha | Kniha 153
liška | liш̄ka 195, 196
přímý | přimi 452
pták | ptak 410
ř glas/črka | ṙ 452
upřímný | w’přiwni 452
žluto | ɯutu 340

POLJSKO

kmieć | Kmet 146
kniaź | knẻz (151)
miód | miod 218

olsza | olʁa 125
palenka | Palenka 272
palić | Palí, palí 272; palít 272

LUŽIŠKOSRBSKO

Dober | Dober 200
Dobriluk | Dobriluk 200
knjez | knèz (151)
kwas | kwaʁ 180, 181
kwost | Kwost 181

UKRAJINSKO

brečati | breɹɐem 27; breɹɐe yak ʁobaka 27
jak | breɹɐe yak ʁobaka 27
paliti | palí 266; Palí, palí 272; palít 272
samopal | Samopał 272
sobaka | breɹɐe yak ʁobaka 27

RUSKO

knjaz | knèz (151)
gozak | Gozak 171

VENDI Z RÜGNA

Swantewit ~ **Svantevit** | ʁwantewit 400

SRBSKO

planka | planka 288

NEDOLOČLJIVO, NEJASNO

Dúnova 6
jize 166
Knèz 149
Luɯe 211
Mistluɯe 211
Luɯen 211
I̿I̿trèχa 399
ɯumít 334
ʁliwa 385
ʁtrèka 399
twe̱rɹ! 424
Uskóki 428
wiɯna 445

JANEZ ŽIGA VALENTIN POPOVIČ, jezikoslovec in naravoslovec, se je rodil februarja 1705 v Arclinu pri Vojniku. Obiskoval je jezuitsko gimnazijo v Gradcu; potem ko je v letih 1744–1746 potoval po južni Italiji in južni Avstriji, je postal profesor zgodovine na viteški akademiji v Kremsmünstru (v Zgornji Avstriji). Po daljših bivanjih na Bavarskem in Saškem je bil v letih 1753–1766 na Univerzi na Dunaju profesor za nemški jezik in govorništvo; kot upokojenec je od leta 1768 do smrti 21. novembra 1774 živel v Perchtoldsdorfu pri Dunaju. Najpomembnejši deli: *Untersuchungen vom Meere* (Raziskave morja, 1750), slovnica nemškega jezika *Die nothwendigsten Anfangsgründe der Teutschen Sprachkunst* (Najnujnejše osnove nemške jezikovne umetnosti, 1754). Posmrtno izšlo: *Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Teutschland* (Poskus združitve narečij Nemčije, 1780), avstrijski slovar *Vocabula Austriaca et Stiriaca* (2004), pravopisni spisi (2005).

JOHANN SIEGMUND VALENTIN POPOWITSCH, Sprach- und Naturwissenschaftler, wurde im Februar 1705 in Arclin bei Vojnik im heutigen Slowenien geboren; besuchte das Jesuitengymnasium in Graz; nach Wanderjahren in Italien und Südösterreich 1744–1746 Geschichtsprofessor an der Ritterakademie in Kremsmünster (Oberösterreich); war nach Aufenthalten in Bayern und Sachsen in den Jahren 1753–1766 Professor für deutsche Wohlredenheit an der Universität Wien; verbrachte die Pension von 1768 bis zu seinem Tod am 21. November 1774 in Perchtoldsdorf bei Wien. Wichtigste Werke: »Untersuchungen vom Meere« (1750), »Die nothwendigsten Anfangsgründe der Teutschen Sprachkunst« (1754). Posthum erschienen: »Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Teutschland« (1780), »Vocabula Austriaca et Stiriaca« (2004), Orthographische Schriften (2005).

9,50 €

9 789612 540463

ZALOŽBA ZRC • LJUBLJANA
HTTP://ZALOZBA.ZRC-SAZU.SI